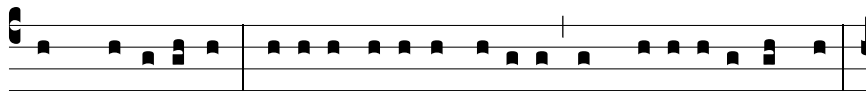


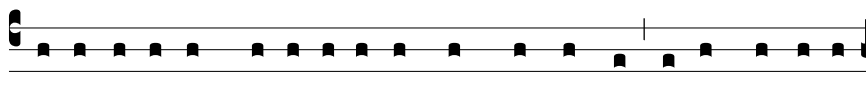
16^E DIMANCHE PER ANNUM, AUX VÊPRES
dimanche 21 juillet



De-us, in adiu-tó-ri-um me-um inténde. **R.** Dómi-ne, ad adiu-ván-



dum me festí-na. Gló-ri-a Patri, et Fí-li-o, et Spi-rí-tu-i Sancto.



Si-cut e-rat in princí-pi-o, et nunc, et semper, et in sæ-cu-la



sæ-cu-ló-rum. Amen. Alle-lú-ia.

Hy.
VIII



lux, be-á-ta Trí-ni-tas et princi-pá-lis U-ni-tas,



iam sol re-cé-dit ígne-us: infúnde lumen córdi-bus.



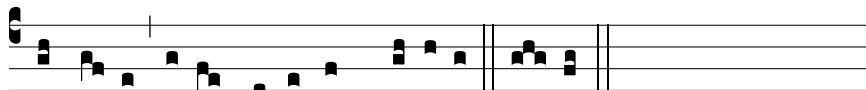
2. Te ma-ne laudum cármi-ne, te depre-cémur véspe-re; te nostra



supplex gló-ri-a per cuncta laudet sæ-cu-la. 3. Chri-stum ro-gá-mus



et Patrem, Chris-ti Patrísque Spí-ri-tum; unum pot-ens per



ómni-a, fo-ve pre-cántes, Trí-ni-tas. A-men.


Lumière, heureuse Trinité, qui es souveraine Unité, quand l'astre de feu se retire, répands en nos cœurs ta clarté.

À toi nos hymnes du matin, à toi nos cantiques du soir, à toi, pour les siècles des siècles, la prière de notre gloire.

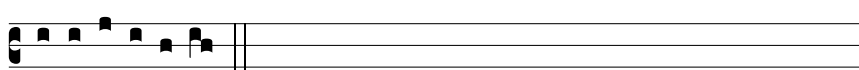
Nous prions le Christ et le Père, et l'Esprit du Père et du Christ : ô Trinité une et puissante, daigne écouter ceux qui te prient.

Psaume 109

Ant.
VII



D I-xit Dómi-nus * Dó-mi-no me- o : Se-de a dextris me- is.



E u o u a e.

Al. Oracle du Seigneur à mon seigneur : Siègne à ma droite.

Dixit Dóminus **Dómino meo** : *
Sede a **dextris meis**,
donec ponam inimícos tuos * sca-
béllum pedum tuórum.

Virgam poténtiæ tuæ emíttet Dó-
minus ex **Sion** : * domináre in mé-
dio inimicórum tuórum.

Tecum principátus in die virtútis
tuæ, † in splendóribus **sanctis**, * ex
útero ante lucíferum **genui** te.

Iurávit Dóminus et non pænitébit
eum : * Tu es sacérdos in ætérnum
secúndum órđinem Melchisedech.

Dóminus a **dextris tuis**, *
conquassábit in die iræ **suæ reges**.

Iudicábit in natió nibus : cu-
mulántur cadáver a, * conquassábit
cápita in terra **spatiósa**.

De torrén te in **via bibet**, * propté-
rea exaltábit **caput**.

Glória Patri, et Fílio, * et Spirítui
Sancto.

Sicut erat in princípio, et **nunc**, et
semper, * et in sácula sæculórum.
Amen.

Oracle du Seigneur à mon sei-
gneur : * « Siègne à ma droite,

Et je ferai de tes ennemis * le mar-
chepied de ton trône. »

De Sion, le Seigneur te présente
le sceptre de ta force : * « Domine
jusqu'au cœur de l'ennemi. »

Le jour où paraît ta puissance, tu
es prince, éblouissant de sainteté :
* « Comme la rosée qui naît de l'au-
rore, je t'ai engendré. »

Le Seigneur l'a juré dans un ser-
ment irrévocable : * « Tu es prêtre à
jamais selon l'ordre du roi Melkisé-
dek. »

À ta droite se tient le Seigneur : *
il brise les rois au jour de sa colère.

Il juge les nations : les cadavres
s'entassent ; * il brise les chefs, loin
sur la terre.

Au torrent il s'abreuve en che-
min, * c'est pourquoi il redresse la
tête.

Ant.
IV

I- dé- li- a * ómni- a mandá- ta e- ius, confir- má- ta in
sæ- cu- lum sæ- cu- li. E u o u a e.

A. Sécurité, toutes ses lois, établies pour toujours et à jamais.

Confitébor Dómino in toto corde meo, * in consílio iustórum et congregatióne.

Magna ópera Dómini, * exquirén- da ómnibus, qui cúpiunt ea.

Decor et magnificéntia opus eius, * et iustítia eius manet in *sæculum sæculi*.

Memóriam fecit mirabílium suórum, * miséricors et miserátor Dóminus.

Escam dedit timéntibus se; * me- mor erit in *sæculum testaménti sui*.

Virtútem óperum suórum annun- tiávit pópulo suo, † ut det illis he- reditátem *géntium*; * 7 ópera má- nuum eius *véritas et iudícium*.

Fidélia ómnia mandáta eius, † 8 confir- máta in *sæculum sæculi*, * fac- ta in veritáte et *æquitáte*.

Redemptiónem misit pópulo suo, * mandávit in ætérnum *testaméntum suum*.

Sanctum et terríbile *nomen eius*. * 10 Inítium sapiéntiæ *timor Dómini*, intelléctus bonus ómnibus facién- tibus ea; * laudátio eius manet in *sæculum sæculi*.

Glória Patri, et Fílio, * et Spirítui Sancto.

Sicut erat in princípio, et *nunc, et semper*, * et in *sæcula sæculórum*. Amen.

De tout coeur je rendrai grâce au Seigneur dans l'assemblée, par- mi les justes.

Grandes sont les oeuvres du Sei- gneur; tous ceux qui les aiment s'en instruisent.

Noblesse et beauté dans ses ac- tions : à jamais se maintiendra sa justice.

De ses merveilles il a laissé un mémorial; le Seigneur est tendresse et pitié.

Il a donné des vivres à ses fidèles, gardant toujours mémoire de son alliance.

Il a montré sa force à son peuple, lui donnant le domaine des nations.

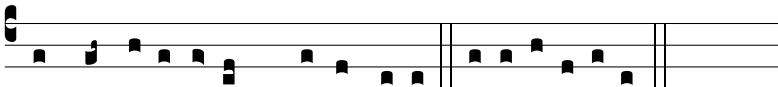
Justesse et sûreté, les oeuvres de ses mains, sécurité, toutes ses lois,

établies pour toujours et à jamais, accomplies avec droiture et sûreté !

Il apporte la délivrance à son peuple; + son alliance est promul- guée pour toujours : saint et redou- table est son nom.

La sagesse commence avec la crainte du Seigneur. + Qui accom- plit sa volonté en est éclairé. A ja- mais se maintiendra sa louange.

Ant.
IV



N mandá-tis e-ius * cu-pit nimis. E u o u a e.

A. La volonté du Seigneur, il l'aime entièrement.

Beátus vir, qui timet **Dóminum**, *
BETH. in mandátis eius **cupit nimis**.

Potens in terra erit semen eius, *
generátio rectórum **benedicétur**.

Glória et divítiae in domo eius, *
et iustítia eius manet in **sæculum sæculi**.

Exórtum est in ténebris lumen
rectis, * miséricors et miserátor et
iustus.

Iucúndus homo, qui miserétur et
cómmodat, † dispónet res suas in
iudício, * 6 quia in ætérnum non
commovébitur.

In memória ætérna erit **iustus**, *
7 ab auditióne mala **non timébit**.

Parátum cor eius, sperans in Dó-
mino, † 8 confirmátum est cor
eius, non **timébit**, * donec despíciat
inimícos suos.

Distríbuit, dedit paupéribus; †
iustítia eius manet in **sæculum**
sæculi, * cornu eius exaltábitur in
glória.

Peccátor vidébit et irascétur, †
déntibus suis fremet et **tabéscet**. *
Desidérium peccatórum períbit.

Glória Patri, et Fílio, * et Spirítui
Sancto.

Sicut erat in princípio, et nunc, et
semper, * et in **sæcula sæculórum**.
Amen.

Heureux qui craint le Seigneur,
qui aime entièrement sa volonté !

Sa lignée sera puissante sur la
terre ; la race des justes est bénie.

Les richesses affluent dans sa
maison : à jamais se maintiendra sa
justice.

Lumière des coeurs droits, il s'est
levé dans les ténèbres, homme de
justice, de tendresse et de pitié.

L'homme de bien a pitié, il par-
tage ; il mène ses affaires avec droi-
ture.

Cet homme jamais ne tombera ;
toujours on fera mémoire du juste.

Il ne craint pas l'annonce d'un
malheur : le coeur ferme, il s'appuie
sur le Seigneur.


Son coeur est confiant, il ne craint
pas : il verra ce que valaient ses op-
presseurs.

A pleines mains, il donne au
pauvre ; + à jamais se maintiendra
sa justice, sa puissance grandira, et
sa gloire !

L'impie le voit et s'irrite ; + il
grince des dents et se détruit. L'am-
bition des impies se perdra.

Psaume 112

Ant.
VII



SIT nomen Dómi- ni * be- ne- díctum in sæ- cu- la.



E u o u a e.

A. Béni soit le Nom du Seigneur, pour les siècles des siècles.

Laudáte, **púeri Dómini**, * laudáte **nomen Dómini**.

Sit nomen Dómini **benedíctum** * ex hoc nunc et **usque in sæculum**.

A solis ortu usque **ad occásum** * laudábile **nomen Dómini**.

Excelsus super omnes **gentes Dóminus**, * super cælos **glória eius**.

Quis sicut Dóminus Deus noster, qui in **altis hábitat** * 6 et se inclínat, ut respíciat in cælum **et in terram** ?

Súscitans de **terra ínopem**, * de stércore érigens **páuperem**,

ut cóllocet eum **cum princípibus**, * cum princípibus **pópuli sui**.

Qui habitáre facit stérilem in **domo**, * matrem filiórum **lætántem**.

Glória Patri, et **Fílio**, * et **Spirítui Sancto**.

Sicut erat in princípío, et **nunc**, et **semper**, * et in **sæcula sæculórum**. Amen.

Louez, serviteurs du Seigneur, louez le nom du Seigneur !

Béni soit le nom du Seigneur, maintenant et pour les siècles des siècles !

Du levant au couchant du soleil, loué soit le nom du Seigneur !

Le Seigneur domine tous les peuples, sa gloire domine les cieux.

Qui est semblable au Seigneur notre Dieu ? Lui, il siège là-haut.

Mais il abaisse son regard vers le ciel et vers la terre.

De la poussière il relève le faible, il retire le pauvre de la cendre

pour qu'il siège parmi les princes, parmi les princes de son peuple.

Il installe en sa maison la femme stérile, heureuse mère au milieu de ses fils.

Lecture brève

Hebr 12, 22-24

Accessístis ad Sion montem et civitátem Dei vivéntis, Ierúsalem cæléstem, et multa mília angelórum, † frequéntiam et ecclésiám primogenitórum qui conscripti sunt in cælis, et iúdicem Deum ómnium et spíritus iustórum qui consummáti sunt, * et testaménti novi mediatórem Iesum et ságuinem aspersionis mélius loquéntem quam Abel.

Vous êtes venus vers la montagne de Sion et vers la cité du Dieu vivant, la Jérusalem céleste, vers des milliers d'anges en fête et vers l'assemblée des premiers-nés dont les noms sont inscrits dans les cieux. Vous êtes venus vers Dieu, le juge de tous les hommes, et vers les âmes des justes arrivés à la perfection. Vous êtes venus vers Jésus, le médiateur d'une Alliance nouvelle, et vers son sang répandu sur les hommes, son sang qui parle plus

fort que celui d'Abel.

T

ODO

TODO

TODO

Magnificat

Ant.
I

V

I- dens Ie- sus multam turbam, * mi- sértus est su- per

e- os, qui- a e- rant si- cut o- ves non ha- béntes pa- stó- rem.

E u o u a e.

A. Jésus vit une grande foule. Il fut saisi de compassion envers eux, parce qu'ils étaient comme des brebis sans berger.

Magní- fi- cat * á- nima me- a Dómi- num. Et exsultá- vit spí- ri- tus

me- us * in De- o salva- tó- re me- o.

Quia respéxit humilitátem ancíllæ suæ : * ecce enim ex hoc beátam me dicent omnes generatiónes.

Quia fecit mihi magna qui potens est : * et sanctum nomen eius.

Et misericórdia eius in progénies

Mon âme exalte le Seigneur, exulte mon esprit en Dieu, mon Sauveur !

Il s'est penché sur son humble servante ; désormais, tous les âges me diront bienheureuse.

Le Puissant fit pour moi des mer-

*et progénies * timéntibus eum.*

*Fecit poténtiam in bráchio suo : * dispérsit supérbos mente cordis sui.*

*Depósuit poténtes de sede, * et exaltávit húmiles.*

*Esuriéntes implévit bonis : * et dívites dimísit inánes.*

*Suscépit Israel púerum suum, * recordátus misericórdiæ.*

*Sicut locútus est ad patres nostros, * Abraham et sémini eius in sǽcula.*

*Glória Patri, et Fílio, * et Spirítui Sancto.*

*Sicut erat in princípío, et nunc, et semper, * et in sǽcula sǽculórum. Amen.*

veilles ; Saint est son nom !

Son amour s'étend d'âge en âge sur ceux qui le craignent ;

Déployant la force de son bras, il disperse les superbes.

Il renverse les puissants de leurs trônes, il élève les humbles.

Il comble de biens les affamés, renvoie les riches les mains vides.

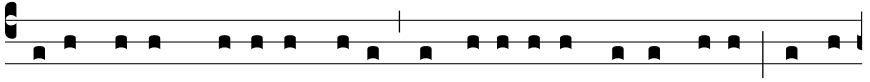
Il relève Israël, son serviteur, il se souvient de son amour,

De la promesse faite à nos pères, en faveur d'Abraham et de sa race, à jamais.

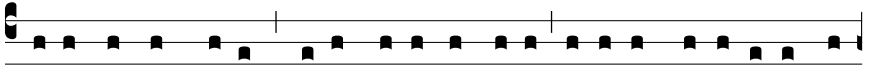
Intercessions



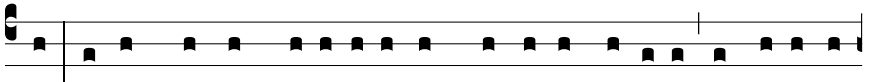
Ky-rie e-léi-son. * Christe e-léi-son. Ky-rie e- léi- son.



Pa-ter noster, qui es in cæ-lis, sancti-fi-cé-tur nomen tu-um, advé-



ni- at regnum tu-um, fi- at vo-lúntas tu- a, si-cut in cæ-lo, et in ter-



ra. Pa-nem nostrum co-ti-di- á-num da no-bis hó-di- e; et dimít-te



no-bis dé-bi-ta nostra, si-cut et nos dimít-timus de-bi-tó-ri-bus no-



stris; et ne nos indú-cas in tenta-ti- ó-nem, sed lí-be-ra nos a Ma-lo.

Oraison

Propitiâre, Dómine, fámulis tuis, et
clémenter grátia tuæ super eos do-
na múltiplica, † ut, spe, fide et ca-
ritâte fervéntes, * semper in mandá-
tis tuis vígili custódia perseverént.
Per Dóminum.

℣. Dóminus vobíscum.

℟. Et cum spíritu tuo.

℣. Benedícat vos omnípotens
Deus, ☩ Pater, et Fílius, et Spíritus
Sanctus.

℟. Amen.

Sois favorable à tes fidèles, Sei-
gneur, et multiplie les dons de ta
grâce : entretiens en eux la foi, l'es-
pérance et la charité, pour qu'ils
soient attentifs à garder tes com-
mandements. Par Jésus-Christ.

℣. Le Seigneur soit avec vous.

℟. Et avec votre esprit.

℣. Et que Dieu tout-puissant vous
bénisse, le Père, le Fils, et le Saint-
Esprit.

℟. Amen.

B E-ne-di-cá-mus Dó-mi-no. ℣. De-o grá-ti-as.

SAINTE MARIE MADELEINE, À LA MESSE
lundi 22 juillet

Intr.
III

T I-bi di-xit * cor me- um, quae-sí-vi vul- tum

tu- um, vultum tu- um Dómi-ne requí-ram : ne a-vértas

fá-ci-em tu-am a me. *✠*. Dómi-nus il-lumi-ná-ti-o me-a,

et sa-lus me-a : quem timé-bo?

Mon coeur t'a dit : Mes yeux t'ont cherché ; ton visage, Seigneur, je le chercherai. Ne détourne pas de moi ta face.

V. *Le Seigneur est ma lumière et mon salut; qui craindrai-je?*

Psalmodie de Tierce

Ant.
IV

DUM transisset sabbatum, * Ma-ri-a Magda-lé-ne
et Ma-ri-a Ia-có-bi et Sa-lóme emé-runt a-róma-ta,
ut ve-ni-éntes únge-rent Ie-sum, al-le-lú-ia. E u o u a e.

Le sabbat terminé, Marie Madeleine, Marie, mère de Jacques, et Salomé achetèrent des parfums pour aller embaumer le corps de Jésus, alléluia.

Psaume 118, xiii

Quómodo diléxi legem *tuam*,
Dómine; * *tota die meditatio mea*
est.

Super inimícos meos sapiéntem
me fecit *præcéptum tuum*, * quia in
ætérum mihi est.

Super omnes docéntes me *prudens*
factus sum, * quia testimónia tua
meditatio mea est.

Super senes *intelléxi*, * quia
mandáta *tua servávi*.

Ab omni via mala prohibui *pedes*
meos, * *ut custodiam verba tua*.

A iudíciis tuis non *declinávi*, *
quia tu legem *posuísti mihi*.

Quam dúlcia fáucibus meis eló-
quia tua, * *super mel ori meo*.

A mandátis tuis *intelléxi*; * pro-
ptérea odívi omnem *viam mendáci*.

Glória *Patri, et Fílio*, * *et Spirítui*
Sancto.

Sicut erat in princípío, et *nunc*, et
semper, * et in *sæcula sæculórum*.
Amen.

De quel amour j'aime ta loi : tout
le jour je la médite !

Je surpasse en habileté mes enne-
mis, car je fais miennes pour tou-
jours tes volontés.

Je surpasse en sagesse tous mes
maîtres, car je médite tes exigences.

Je surpasse en intelligence les an-
ciens, car je garde tes préceptes.

Des chemins du mal, je détourne
mes pas, afin d'observer ta parole.

De tes décisions, je ne veux pas
m'écarter, car c'est toi qui m'en-
seignes.

Qu'elle est douce à mon palais ta
promesse : le miel a moins de saveur
dans ma bouche !

Tes préceptes m'ont donné l'in-
telligence : je hais tout chemin de
mensonge.

Psaume 118, xiv

Lucérna pédibus meis *verbum*
tuum * et lumen *sémitis meis*.

Iurávi et *státui* * custodíre iudícia
iustítiae tuæ.

Humiliátus sum *usquequáque*,
Dómine; * vivífica me *secúndum*
verbum tuum.

Voluntária oris mei beneplácita
sint, **Dómine**, * et iudícia *tua doce*
me.

Anima mea in *mánibus meis*
semper, * et legem *tuam non sum*
oblítus.

Posuérunt peccatóres *láuqueum*
mihi, * et de mandátis tuis *non*
errávi.

Heréditas mea testimónia tua *in*

Ta parole est la lumière de mes
pas, la lampe de ma route.

Je l'ai juré, je tiendrai mon ser-
ment, j'observerai tes justes déci-
sions.

J'ai vraiment trop souffert, Sei-
gneur; fais-moi vivre selon ta pa-
role.

Accepte en offrande ma prière,
Seigneur : apprends-moi tes déci-
sions.

A tout instant j'expose ma vie : je
n'oublie rien de ta loi.

Des impies me tendent un piège :
je ne dévie pas de tes préceptes.

Tes exigences resteront mon héri-
tage, la joie de mon coeur.

*æté*rnúm, * quia exsultátio cordis mei sunt.

Inclinávi cor meum ad faciéndas iustificatiónes tuas * in *æté*rnúm, in finem.

Glória Patri, et Fílio, * et Spirítui Sancto.

Sicut erat in princípío, et *nunc*, et *semper*, * et in sæcula sæculórum. Amen.

Mon coeur incline à pratiquer tes commandements : c'est à jamais ma récompense.

Psaume 118, xv

Dúplices corde ódio hábui * et legem tuam diléxi.

Tegmen et scutum meum es tu, * et in verbum tuum *supersperávi*.

Declináte a me, *malí*gni, * et servábo præcépta Dei mei.

Súscipe me secúndum elóquium tuum, et vivam ; * et non confúndas me ab exspectatióne mea.

Susténta me, et *salvus* ero * et delectábor in iustificatió nibus tuis *semper*.

Sprevísti omnes discedéntes a iustificatió nibus tuis, * quia mendá cium cogitátio eórum.

Quasi scóriam delésti omnes peccatóres *terræ* ; * ídeo diléxi testimónia tua.

Hórruit a timóre tuo *caro* mea ; * a iudíciis enim tuis *tímui*.

Glória Patri, et Fílio, * et Spirítui Sancto.

Sicut erat in princípío, et *nunc*, et *semper*, * et in sæcula sæculórum. Amen.

Je hais les coeurs partagés ; j'aime ta loi.

Toi, mon abri, mon bouclier ! j'espère en ta parole.

Écartez-vous de moi, méchants : je garderai les volontés de mon Dieu.

Que ta promesse me soutienne, et je vivrai : ne déçois pas mon attente.

Sois mon appui : je serai sauvé ; j'ai toujours tes commandements devant les yeux.

Tu rejettes ceux qui fuient tes commandements : leur ruse les égare.

Tu mets au rebut tous les impies de la terre ; c'est pourquoi j'aime tes exigences.

Ma chair tremble de peur devant toi : tes décisions m'inspirent la crainte.

Psaume 118, xvi

Feci iudícium et iustítiam ; * non tradas me calumniántibus me.

Sponde pro servo tuo in bonum ; * non calumniéntur me *supérbi*.

Oculi mei defecérunt in desidério salutáris tui * et elóquii iustítiae

J'ai agi selon le droit et la justice : ne me livre pas à mes bourreaux.

Assure le bonheur de ton serviteur : que les orgueilleux ne me tourmentent plus !

Mes yeux se sont usés à guetter le

tuæ.

Fac cum servo tuo secúndum mi-
sericórdiam tuam * et iustificatiónes
tuas doce me.

Servus tuus sum ego ; * da mihi in-
telleétum, ut sciam testimónia tua.

Tempus faciéndi Dómino ; * díssi-
pavérunt legem tuam.

Ideo diléxi præcépta tua * super
aurum et obrýzum.

Propterea ad ómnia mandáta tua
dirigébar, * omnem viam mendácii
ódio hábui.

Glória Patri, et Fílio, * et Spirítui
Sancto.

Sicut erat in princípio, et nunc, et
semper, * et in sæcula sæculórum.
Amen.

salut et les promesses de ta justice.

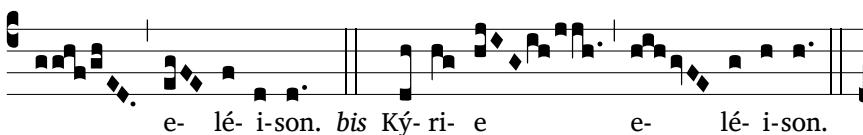
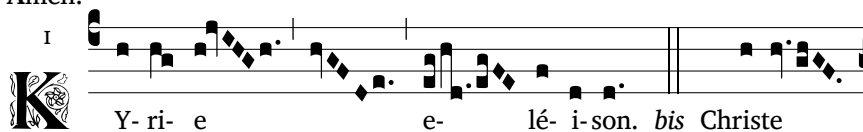
Agis pour ton serviteur selon ton
amour, apprend-moi tes comman-
dements.

Je suis ton serviteur, éclaire-moi :
je connaîtrai tes exigences.

Seigneur, il est temps que tu
agisses : on a violé ta loi.

Aussi j'aime tes volontés, plus
que l'or le plus précieux.

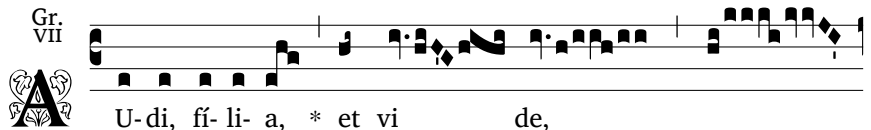
Je me règle sur chacun de tes pré-
ceptes, je hais tout chemin de men-
songe.



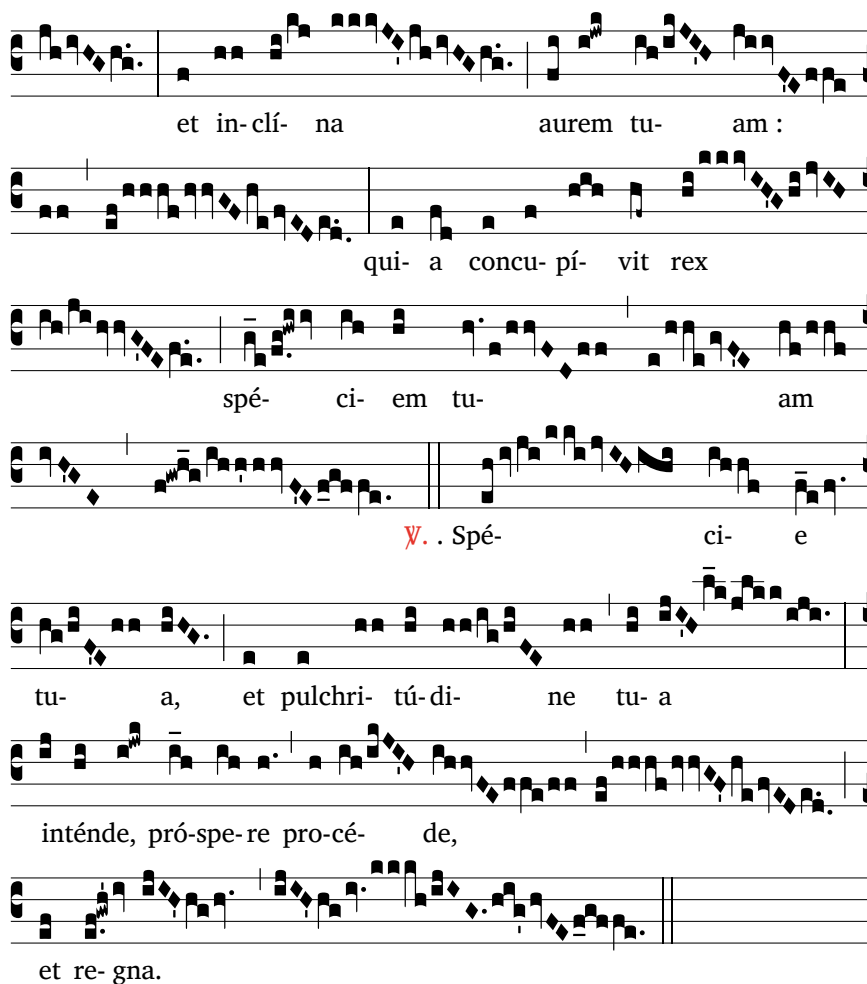


propter magnam gló-ri-am tu-am. Dómi-ne De-us, Rex cæ-léstis,
 De-us Pa-ter omní-pot-ens. Dómi-ne Fi-li u-ni-gé-ni-te
 Je-su Chri-ste. Dómi-ne De-us, Agnus De-i, Fí-li-us
 Pa-tris. Qui tol-lis peccá-ta mundi, mi-se-ré-re no-bis.
 Qui tol-lis peccá-ta mundi, súsci-pe depre-ca-ti-ó-nem nostram.
 Qui se-des ad délixte-ram Patris, mi-se-ré-re no-bis. Quó-ni-am
 tú so-lus sanctus. Tu so-lus Dó-mi-nus. Tu so-lus Áltís-simus,
 Je-su Chri-ste. Cum San-cto Spí-ri-tu, in gló-ri-a
 De-i Pa-tris. A-men.

Gr.
VII



U-di, fí-li-a, * et vi de,



et in-clí- na aurem tu- am :

qui- a concu- pí- vit rex

spé- ci- em tu- am

∇. Spé- ci- e

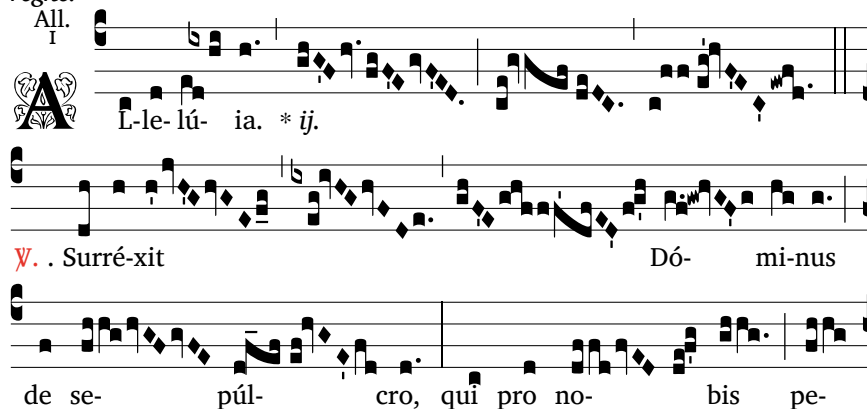
tu- a, et pulchri- tú-di- ne tu- a

inténde, pró-spe-re pro-cé- de,

et re- gna.

R. Écoute, ma fille, vois, et incline l'oreille, car le Roi sera épris de ta beauté.
∇. Avec ta majesté et ta beauté, avance, marche victorieusement, et règne.

All.
 I



A L-le- lú- ia. * ij.

∇. Surré-xit Dó- mi-nus

de se- púl- cro, qui pro no- bis pe-



V. Le Seigneur est ressuscité du tombeau, lui qui pour nous a été suspendu au bois.

Off. II

D E- us, * De- us me- us, ad te de lu- ce

ví- gi- lo : et in nómi- ne tu- o le-

vá- bo ma- nus me- as, al-le- lú- ia.

Ô Dieu, mon Dieu, je veille aspirant à toi dès l'aurore ; et à ton nom j'élève les mains.

VIII

S An- ctus, * Sanctus, San- ctus Dómi- nus De- us

Sá- ba- oth. Ple- ni sunt cae- li et terra gló- ri- a tu- a.

Ho- sánna in ex- cél- sis. Be- ne- díctus qui ve- nit in nómi- ne

Dó- mi- ni. Ho- sánna in ex- cél- sis.

VI



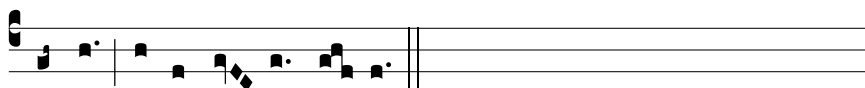
- gnus De- i, * qui tol- lis peccá- ta mundi : mi- se-



ré- re no- bis. Agnus De- i, * qui tol- lis peccá- ta mundi :



mi- se- ré- re no- bis. Agnus De- i, * qui tol- lis peccá- ta



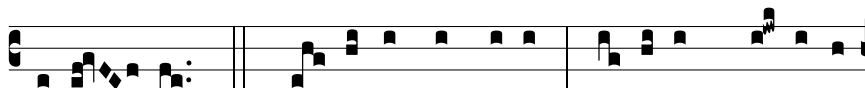
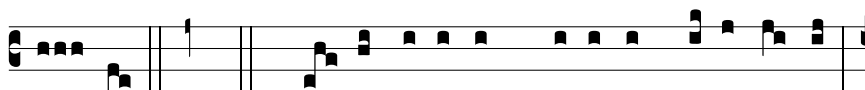
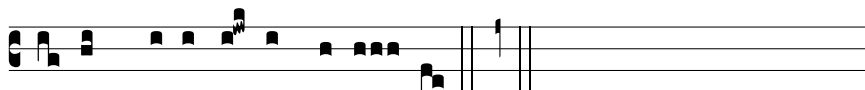
mundi : do- na no- bis pa- cem.

Co.
VII

O- tas * mi- hi fe- cí- sti vi- as vi- tæ : ad-



implé- bis me lae- tí- ti- a cum vul- tu tu- o,

Dómi- ne. *℣. 1.* Con- sér- va me, De- us, quón- i- am spe- rá- viin te. *℟. ℣. 2.* Di- xi Dómi- no : « Dómi- nus me- us es tu,bo- num mi- hi non est si- ne te ». *℟.*

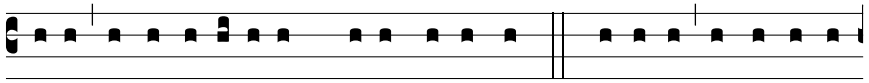
℟. Tu m'as fait connaître les voies de la vie ; tu me combleras de joie par ton visage, Seigneur.

℣. Garde-moi, mon Dieu : j'ai fait de toi mon refuge.

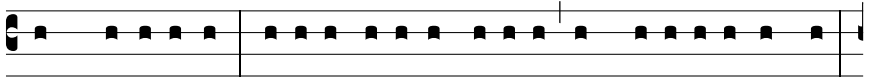
℣. J'ai dit au Seigneur : « Tu es mon Dieu ! Je n'ai pas d'autre bonheur que toi. »

SAINTE MARIE MADELEINE, À SEXTÉ

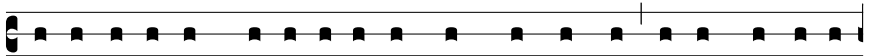
lundi 22 juillet



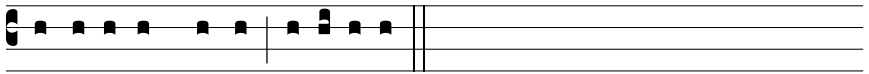
De-us, in adiu-tó-ri-um me-um inténde. **R.** Dómi-ne, ad adiu-ván-



dum me festí-na. Gló-ri-a Patri, et Fí-li-o, et Spi-rí-tu-i Sancto.



Si-cut e-rat in princí-pi-o, et nunc, et semper, et in sæ-cu-la



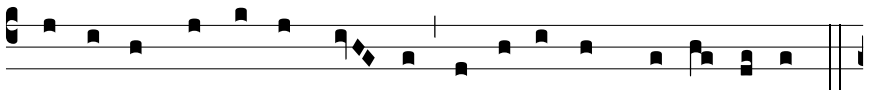
sæ-cu-ló-rum. Amen. Alle-lú-ia.

Hy.
VIII

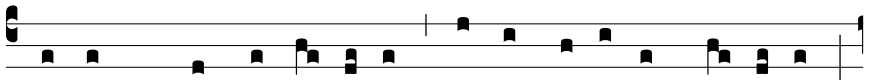


R

Ector po-tens, ve-rax De-us, qui témp-e-ras re-rum vi-ces,



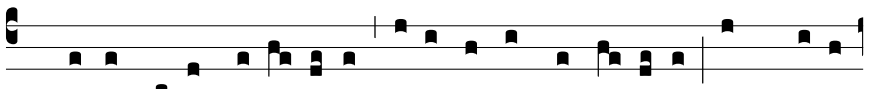
splendó-re ma-ne ínstru-is et ígni-bus me-rí-di-em,



2. Exstíngue flammas lí-ti-um, au-fer ca-ló-rem nó-xi-um,



confer sa-lú-tem córpo-rum ve-rámque pa-cem córdi-um.



3. Præsta, Pa-ter pi-ís-sime, Patríque compar U-ni-ce, cum Spí-ri-




tu Pa-rácli-to regnans per omne sæ-cu-lum. A-men.

Maître puissant, Dieu Vérité, tu règles la marche du temps, tu formes l'aube en sa clarté, au midi tu donnes ses flammes.

Eteins le feu des dissensions, calme la fièvre du péché, apporte à nos corps la santé, à nos cœurs, la paix véritable.

Exauce-nous, Père très bon, et toi, le Fils égal au Père, avec l'Esprit Consolateur, régnant pour les siècles des siècles.

Ant.
VIII



Rdens est * cor me- um : de-sí-de-ro vi-dé-re Dómi-
num me-um; quæ-ro, et non invé-ni-o
u-bi po-su-é-runt e-um, al-le-lú-ia. E u o u a e.

Le cœur brûlant, je désire voir mon Seigneur; je le cherche, et je ne trouve pas où ils l'ont déposé, alléluia.

Psaume 118, xvii

Mirabilia testimónia tua, * ideo servávit ea *ánima mea*.

Declaratio sermónum tuórum illúminat * et intelléctum dat párvulis.

Os meum apérui et attráxi spíritum, * quia præcépta tua desiderábam.

Convértere in me et miserére mei * secúndum iudícium tuum cum diligéntibus *nomen tuum*.

Gressus meos dirige secúndum elóquium tuum, * et non dominé-tur mei *omnis iníquitas*.

Rédime me a calúmniis hóminum, * ut custódiam *mandáta tua*.

Fáciem tuam illúmina super *servum tuum* * et doce me iustifi-catiónes tuas.

Rívulos aquárum deduxérunt

Quelle merveille, tes exigences, aussi mon âme les garde !

Déchiffrer ta parole illumine et les simples comprennent.

La bouche grande ouverte, j'aspire, assoiffé de tes volontés.

Aie pitié de moi, regarde-moi : tu le fais pour qui aime ton nom.

Que ta promesse assure mes pas : qu'aucun mal ne triomphe de moi !

Rachète-moi de l'oppression des hommes, que j'observe tes préceptes.

Pour ton serviteur que ton visage s'illumine : apprends-moi tes commandements.

Mes yeux ruissellent de larmes car on n'observe pas ta loi.

óculi **mei**, * quia non custodiérunt
legem tuam.

Glória Patri, et Fílio, * et Spirítui
Sancto.

Sicut erat in princípío, et **nunc**, et
semper, * et in sæcula sæculórum.
Amen.

Psaume 118, xvii

Iustus es, **Dómine**, * et rectum
iudícium tuum.

Mandásti in iustítia testimónia
tua * et in veritáte nimis.

Consúmpsit me **zelus meus**, *
quia oblíti sunt verba tua inimíci
mei.

Ignítum elóquium tuum
veheménter, * et servus tuus
diléxit illud.

Adulescéntulus sum ego **et**
contéptus; * mandáta tua non
sum oblítus.

Iustítia tua iustítia in ætérnum, *
et lex tua véritas.

Tribulátio et angústia invenérunt
me; * præcépta tua delectátio mea
est.

Iustítia testimónia tua in
ætérnum; * intelléctum da mi-
hi, et vivam.

Glória Patri, et Fílio, * et Spirítui
Sancto.

Sicut erat in princípío, et **nunc**, et
semper, * et in sæcula sæculórum.
Amen.

Toi, tu es juste, Seigneur, tu es
droit dans tes décisions.

Tu promulgues tes exigences avec
justice, avec entière fidélité.

Quand mes oppresseurs oublient
ta parole, une ardeur me consume.

Ta promesse tout entière est pure,
elle est aimée de ton serviteur.

Moi, le chétif, le méprisé, je n'ou-
blie pas tes préceptes.

Justice éternelle est ta justice, et
vérité, ta loi.

La détresse et l'angoisse m'ont
saisi; je trouve en tes volontés mon
plaisir.

Justice éternelle, tes exigences;
éclaire-moi, et je vivrai.

Psaume 118, xix

Clamávi in toto corde, exáudi
me, **Dómine**; * iustificatiónes tuas
servábo.

Clamávi ad te, **salvum me** fac, *
ut custódiam testimónia tua.

Præveni dilúculo **et** clamávi, * in
verba tua supersperávi.

Prævenérunt óculi **mei** vigílias, *

J'appelle de tout mon coeur :
réponds-moi; je garderai tes com-
mandements.

Je t'appelle, Seigneur, sauve-
moi; j'observerai tes exigences.

Je devance l'aurore et j'implore :
j'espère en ta parole.

Mes yeux devançant la fin de la

ut meditárer elóquia tua.

Vocem meam audi secúndum misericórdiam tuam, **Dómine**, * secúndum iudícium tuum vivífica me.

Appropinquavérunt persequéntes me **in** malítia, * a lege autem tua **longe** facti sunt.

Prope **es** tu, **Dómine**, * et ómnia præcépta tua **vér**itas.

Ab inítio cognóvi de testimóniis tuis, * quia in ætérnum fundásti ea.

Glória Patri, et Fílio, * et Spirítui Sancto.

Sicut erat in princípio, et **nunc**, et **semper**, * et in sácula sæculórum. Amen.

nuit pour méditer sur ta promesse.

Dans ton amour, Seigneur, écoute ma voix : selon tes décisions fais-moi vivre !

Ceux qui poursuivent le mal s'approchent, ils s'éloignent de ta loi.

Toi, Seigneur, tu es proche, tout dans tes ordres est vérité.

Depuis longtemps je le sais : tu as fondé pour toujours tes exigences.

Lecture brève

Num, quem díligit ánima mea, vidístis? Páululum cum pertransíssem eos, † invéni, quem díligit ánima mea. * Ténui eum, nec dimít-tam.

V. Invéni quem díligit ánima mea.

R. Ténui eum, nec dimít-tam.

Ct 3, 3-4

Celui que mon âme désire, l'auriez-vous vu ? À peine les avais-je dépassés, j'ai trouvé celui que mon âme désire : je l'ai saisi et ne le lâcherai pas.

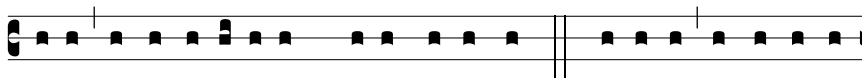
V. J'ai trouvé celui que mon coeur aime.

R. Je l'ai saisi, je ne le lâcherai pas.

Oraison des Vêpres, p. 29.

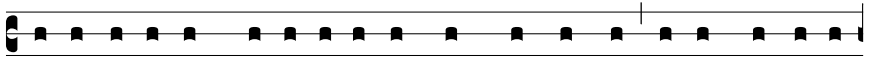


SAINTE MARIE MADELEINE, À NONE lundi 22 juillet

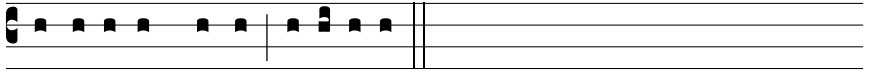




dum me festí-na. Gló-ri- a Patri, et Fí-li- o, et Spi-rí-tu- i Sancto.



Si-cut e-rat in princí-pi- o, et nunc, et semper, et in sǣ-cu-la



sǣ-cu-ló-rum. Amen. Alle-lú-ia.

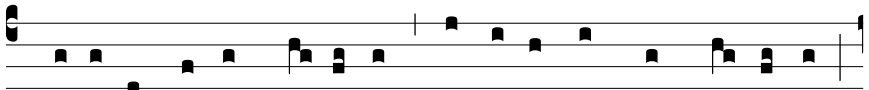


Hy.
VIII
R

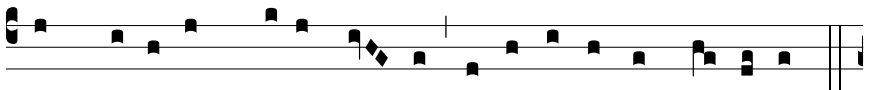
E-rum, De- us, te-nax vi-gor, immó-tus in te pérma-nens,



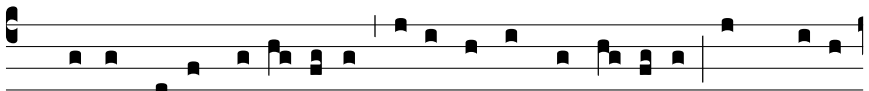
lu- cis di- úrnæ témpo- ra succéssi- bus de- térmi- nans,



2. Largí- re cla- rum véspe- re, quo vi- ta numquam dé- ci- dat,



sed práemi- um mortis sa- cræ pe- rénnis instet gló- ri- a.



3. Præsta, Pa-ter pi- ís-sime, Patríque compar U-ni-ce, cum Spí-ri-



tu Pa-rácli- to regnans per omne sǣ-cu-lum. A- men.

Dieu fort, soutien de l'univers, qui es en toi sans changement, tu fixes dans leur succession les temps que le soleil mesure.

Donne-nous un soir lumineux où la vie ne décline pas, où, pour fruit de la Sainte Mort, resplendira toujours la gloire.

Exauce-nous, Père très bon, et toi, le Fils égal au Père, avec l'Esprit Consolateur, régnant pour les siècles des siècles.

Ant.
IV

I- cit Ie-sus : * Ma- rí- a. Convér- sa il- la di- cit e- i :
Rabbó-ni, quod dí-ci-tur Ma-gíster. E u o u a e.

Jésus dit alors : « Marie ! » Elle se tourne vers lui et lui dit : « Rabbouni ! » ce qui veut dire : « Maître ».

Psaume 118, xx

Vide humiliatiónem meam et *éripe* me, * quia legem tuam *non sum oblítus*.

Iúdica causam meam et *rédime* me; * propter elóquium tuum *vivífica* me.

Longe a peccatóribus salus, * quia iustificatiónes tuas non *exquisiérunt*.

Misericórdiæ tuæ *multæ*, **Dómine**; * secúndum iudícia tua *vivífica* me.

Multi, qui persecúntur me et *tribulant* me; * a testimóniis tuis non *declinávi*.

Vidi prævaricántes, et *tæduit* me, * quia elóquia tua non *custodiérunt*.

Vide quóniam mandáta tua *diléxi*, **Dómine**; * secúndum misericórdiam tuam *vivífica* me.

Princípium verbórum tuórum *véritas*, * in ætérnum ómnia iudícia *iustítiæ tuæ*.

Glória Patri, et Fílio, * et Spirítui Sancto.

Sicut erat in princípio, et *nunc*, et *semper*, * et in sæcula sæculórum. Amen.

Vois ma misère : délivre-moi; je n'oublie pas ta loi.

Soutiens ma cause : défends-moi, en ta promesse fais-moi vivre !

Le salut s'éloigne des impies qui ne cherchent pas tes commandements.

Seigneur, ta tendresse est sans mesure : selon ta décision fais-moi vivre !

Ils sont nombreux mes persécuteurs, mes oppresseurs; je ne dévie pas de tes exigences.

J'ai vu les renégats : ils me répugnent, car ils ignorent ta promesse.

Vois combien j'aime tes préceptes, Seigneur, fais-moi vivre selon ton amour !

Le fondement de ta parole est vérité; éternelles sont tes justes décisions.

Príncipes persecúti *sunt me gratis*, * et a verbis tuis *formidávit cor meum*.

Lætábor ego super *elóquia tua*, * sicut qui invénit *spólia multa*.

Mendácium ódio hábui et *abominátus sum*; * *legem autem tuam diléxi*.

Sépties in die laudem *dixi tibi* * super iudícia *iustítiæ tuæ*.

Pax multa diligéntibus *legem tuam*, * et non *est illis scándalum*.

Exspectábam *salutare tuum*, *Dómine*, * et *præcépta tua feci*.

Custodívit *ánima mea testimónia tua* * et *diléxi ea veheménter*.

Servávi *mandáta tua* et *testimónia tua*, * *quia omnes viæ meæ in conspéctu tuo*.

Glória *Patri, et Fílio*, * et *Spirítui Sancto*.

Sicut erat in *princípio*, et *nunc, et semper*, * et in *sæcula sæculórum*. Amen.

Des grands me persécutent sans raison; mon coeur ne craint que ta parole.

Tel celui qui trouve un grand butin, je me réjouis de tes promesses.

Je hais, je déteste le mensonge; ta loi, je l'aime.

Sept fois chaque jour, je te loue pour tes justes décisions.

Grande est la paix de qui aime ta loi; jamais il ne trébuche.

Seigneur, j'attends de toi le salut : j'accomplis tes volontés.

Tes exigences, mon âme les observe : oui, vraiment, je les aime.

J'observe tes exigences et tes préceptes : toutes mes voies sont devant toi.

Psaume 118, xxii

Appropínquet deprecátio mea in conspéctu *tuo*, *Dómine*; * *iuxta verbum tuum da mihi intelléctum*.

Intret postulátio mea in conspéctu *tuo*, * *secúndum elóquium tuum líbera me*.

Eructábunt lábia *mea hymnum*, * cum docúeris me *iustificatiónes tuas*.

Cantet lingua mea *elóquium tuum*, * *quia ómnia præcépta tua iustítia*.

Fiat manus tua, ut *ádiuvet me*, * *quóniam mandáta tua elégi*.

Concupívi *salutare tuum*, *Dómine*, * et *lex tua delectátio mea est*.

Vivet *ánima mea et laudábit te*, * et *iudícia tua adiuvábunt me*.

Que mon cri parvienne devant toi, éclaire-moi selon ta parole, Seigneur.

Que ma prière arrive jusqu'à toi; délivre-moi selon ta promesse.

Que chante sur mes lèvres ta louange, car tu m'apprends tes commandements.

Que ma langue redise tes promesses, car tout est justice en tes volontés.

Que ta main vienne à mon aide, car j'ai choisi tes préceptes.

J'ai le désir de ton salut, Seigneur : ta loi fait mon plaisir.

Que je vive et que mon âme te loue ! Tes décisions me soient en aide !

Je m'égare, brebis perdue : *

Errávi sicut ovis, *quæ pèriit*; *
quære servum tuum, quia præcépta
tua *non sum oblítus*.

Glória Patri, et Fílio, * et Spirítui
Sancto.

Sicut erat in princípio, et *nunc*, et
semper, * et in sæcula sæculórum.
Amen.

viens chercher ton serviteur. Je
n'oublie pas tes volontés.

Lecture brève

Ct 5, 5

Surréxi, ut aperírem dilécto meo; †
manus meæ stillavérunt myrrham,
* et dígiti mei pleni myrrha pro-
batíssima super ansam pessúli.

℣. Cantábo tibi, Dómine.

℟. Psallam et intélegam in via im-
maculáta.

Oraison des Vêpres, p. 29.

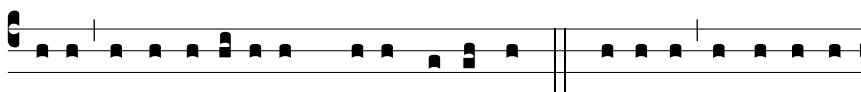
Je me suis levée pour ouvrir à mon
bien-aimé, les mains ruisselantes
de myrrhe. Mes doigts répandaient
cette myrrhe sur la barre du verrou.

℣. À toi mes hymnes, Seigneur.

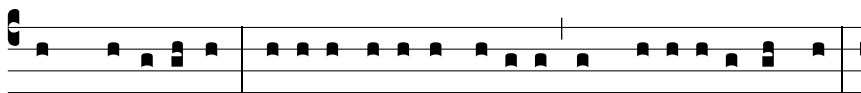
℟. Je chanterai en suivant le che-
min le plus parfait.



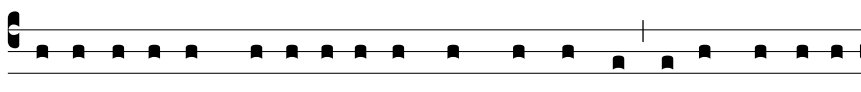
SAINTE MARIE MADELEINE, AUX VÊPRES lundi 22 juillet



De-us, in adiu-tó-ri- um me-um inténde. ℟. Dómi-ne, ad adiu-ván-



dum me festí-na. Gló-ri- a Patri, et Fí-li- o, et Spi-rí-tu- i Sancto.



Si-cut e-rat in princí-pi- o, et nunc, et semper, et in sæ-cu-la



sæ-cu-ló-rum. Amen. Alle-lú-ia.

À la dernière strophe de cette hymne, on ne s'incline pas.

Hy.
II

M Agda-læ si-dus, mú-li-er be-á-ta, Te pi-o cul-tu

ve-ne-rámur omnes, Quam si-bi Chris-tus so-ci-á-vit arcti

Fœ-dere amó-ris. 2. Cũm tibi il-lí-us pá-te-fit pot-és-tas Dæ-monum

vi-res áb-i-gens treménda, Tu fi-de gaudes po-ti-ó-re nec-ti

Gra-ta me-dénti. 3. Hæ-ret hinc urgens ti-bi ca-ri-tá-tis Vis ut

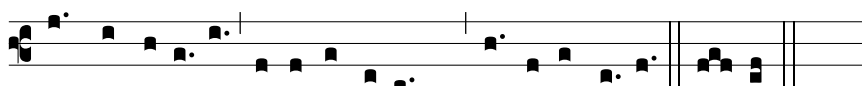
insís-tas pé-di-bus Ma-gístri, Férví-dis il-lum comi-tá-ta semper

Sé-du-la cu-ris. 4. Tu-que compló-ras Dómi-num, cru-cíque

Ímpe-tu flagrans pi-e-tá-tis a-stas; Membra tu terges

stu-di-ósa et ungís Danda se-púlcro. 5. Quòs amor Chris-ti

pé-pe-rit, tri-úmphis Nos fac adiúngi só-ci-os per æ-vum,



Atque Di-lécto simul afflu-énter Pänge-re laudes. A- men.

Étoile de Magdala, heureuse femme, nous te vénérons tous, toi que le Christ s'est associée par le noeud d'un étroit amour.

Quand se révèle à toi sa puissance redoutable qui chasse les forces démoniaques, pleine de reconnaissance pour celui qui t'a guérie, tu te réjouis d'être maintenant enchaînée par le lien plus fort de la foi.

Dès lors, ton amour te presse de te tenir aux pieds du Maître; tu l'accompagnes et l'entoures avec ferveur de soins empressés.

Avec celles qui pleurent le Seigneur, debout au pied de la croix, tu brûles d'une ardente tendresse; tu laves avec amour et tu embaumes ses membres avant de les livrer au tombeau.

L'amour du Christ nous a engendrés : fais que nous soyons unis à ton triomphe pour l'éternité, et que nous chantions avec toi à profusion les louanges du Bien-Aimé.

Psaume 109

Ant.
IV



UM transisset sábbá- tum, * Ma- rí- a Magda- lé- ne

et Ma- rí- a Ia- có- bi et Sa- lóme emé- runt a- róma- ta,

ut ve- ni- éntes únge- rent Ie- sum, al- le- lú- ia. E u o u a e.

Le sabbat terminé, Marie Madeleine, Marie, mère de Jacques, et Salomé achetèrent des parfums pour aller embaumer le corps de Jésus, alléluia.

Dixit Dóminus Dómino meo : *
Sede a dextris meis,
donec ponam inimícos tuos * sca-
béllum pedum tuórum.

Virgam poténtiæ tuæ emíttet Dó-
minus ex Sion : * domináre in médio
inimicórum tuórum.

Tecum principátus in die virtútis
tuæ, † in splendóribus sanctis, * ex
útero ante lucíferum genui te.

Oracle du Seigneur à mon sei-
gneur : * « Siège à ma droite,
Et je ferai de tes ennemis * le mar-
chepied de ton trône. »

De Sion, le Seigneur te présente
le sceptre de ta force : * « Domine
jusqu'au cœur de l'ennemi. »

Le jour où paraît ta puissance, tu
es prince, éblouissant de sainteté :
* « Comme la rosée qui naît de l'au-

Iurávit Dóminus et non pænitébit eum : * Tu es sacérdos in ætérnum secúndum órđinem Melchisedech.

Dóminus a dextris tuis, * conquassábit in die iræ suæ reges.

Iudicábit in natió nibus : cumulántur cadáver a, * conquassábit cápita in terra spatiósa.

De torrén te in via bibet, * proptérea exaltábit caput.

Glória Patri, et Fílio, * et Spirítui Sancto.

Sicut erat in princíp io, et nunc, et semper, * et in sœcula sœculórum. Amen.

rore, je t'ai engendré.»

Le Seigneur l'a juré dans un serment irrévocable : * «Tu es prêtre à jamais selon l'ordre du roi Melkisédek.»

À ta droite se tient le Seigneur : * il brise les rois au jour de sa colère.

Il juge les nations : les cadavres s'entassent ; * il brise les chefs, loin sur la terre.

Au torrent il s'abreuve en chemin, * c'est pourquoi il redresse la tête.

Psaume 112

Ant. I

Ncli-ná-vit se Ma-rí-a, * prospé-xit in monumén-tum;
vi-dit du-os Ange-los in al-bis se-déntes, al-le-lú-ia. E u o u a e.

Marie se pencha vers l'intérieur du tombeau, et, elle aperçut deux anges, assis, vêtus de blanc, alléluia.

Laudáte, púeri Dómini, * laudáte nomen Dómini.

Sit nomen Dómini benedíctum * ex hoc nunc et usque in sœculum.

A solis ortu usque ad occásu m * laudábile nomen Dómini.

Excélsus super omnes gentes Dóminus, * super cælos glória eius.

Quis sicut Dóminus Deus noster, qui in altis hábitat * 6 et se inclínat, ut respíciat in cælum et in terram ?

Súscitans de terra ínopem, * de stércore érigens páuperem,

ut cóllocet eum cum princípibus, * cum princípibus pópuli sui.

Louez, serviteurs du Seigneur, louez le nom du Seigneur !

Béni soit le nom du Seigneur, maintenant et pour les siècles des siècles !

Du levant au couchant du soleil, loué soit le nom du Seigneur !

Le Seigneur domine tous les peuples, sa gloire domine les cieux.

Qui est semblable au Seigneur notre Dieu ? Lui, il siège là-haut.

Mais il abaisse son regard vers le ciel et vers la terre.

De la poussière il relève le faible, il retire le pauvre de la cendre pour qu'il siège parmi les princes,

Qui habitare facit stérilem in domo, * matrem filiorum lætāntem.

Glória Patri, et Fílio, * et Spirítui Sancto.


Sicut erat in princípio, et nunc, et semper, * et in sæcula sæculórum. Amen.

parmi les princes de son peuple.

Il installe en sa maison la femme stérile, heureuse mère au milieu de ses fils.

Psaume 121

Ant. VIII



Rdens est * cor me- um : de-sí-de-ro vi-dé-re Dómi-
num me- um; quæ- ro, et non invé-ni- o
u-bi po-su- é-runt e- um, al-le-lú-ia. E u o u a e.

Le coeur brûlant, je désire voir mon Seigneur; je le cherche, et je ne trouve pas où ils l'ont déposé, alléluia.

Lætátus sum in eo, quod dixérunt mihi : * «In domum Dómini íbimus».

Stantes iam sunt pedes nostri * in portis tuis, Ierúsalem.

Ierúsalem, quæ ædificáta est ut civitas, * sibi compácta in ídípsum.

Illuc enim ascendérunt tribus, tribus Dómini, * testimónium Israël, ad confiténdum nómini Dómini.

Quia illic sedérunt sedes ad iudícium, * sedes domus David.

Rogáte, quæ ad pacem sunt Ierúsalem : * «Secúri sint diligéntes te!

Fiat pax in muris tuis, * et secúritas in túrribus tuis!».

Propter fratres meos et próximos meos * loquar :«Pax in te!».

Propter domum Dómini Dei nostri * exquíram bona tibi.

Quelle joie quand on m'a dit : «Nous irons à la maison du Seigneur!»

Maintenant notre marche prend fin devant tes portes, Jérusalem!

Jérusalem, te voici dans tes murs : ville où tout ensemble ne fait qu'un!

C'est là que montent les tribus, les tribus du Seigneur, * là qu'Israël doit rendre grâce au nom du Seigneur.

C'est là le siège du droit, * le siège de la maison de David.

Appelez le bonheur sur Jérusalem : «Paix à ceux qui t'aiment!

Que la paix règne dans tes murs, le bonheur dans tes palais!»

A cause de mes frères et de mes proches, je dirai : «Paix sur toi!»

A cause de la maison du Seigneur

Glória Patri, et Fílio, * et Spirítui
Sancto.

Sicut erat in princípío, et nunc, et
semper, * et in sæcula sæculórum.
Amen.

notre Dieu, je désire ton bien.

Psaume 126

Ant.
IV

I- cit Ie-sus : * Ma- rí- a. Convér- sa il- la di- cit e- i :
Rabbó-ni, quod dí-ci-tur Ma-gíster. E u o u a e.

Jésus dit alors : « Marie ! » Elle se tourne vers lui et lui dit : « Rabbouni ! » ce qui veut dire : « Maître ».

Nisi Dóminus ædificáverit
domum, * in vanum labórant,
qui ædífícant eam.

Nisi Dóminus custodíerit
civitátem, * frustra vígilat, qui
custódit eam.

Vanum est vobis ante lucem súr-
gere et sero quiéscere, † qui man-
ducátis panem labóris, * quia dabit
diléctis suis **somnum.**

Ecce heréditas Dómini fílii, *
merces fructus ventris.

Sicut sagíttæ in manu poténtis, *
ita fílii iuventútis.

Beátus vir, qui implévit pháre-
tram suam ex ípsis : * non confun-
détur, cum loquétur inimícis suis in
porta.

Glória Patri, et Fílio, * et Spirítui
Sancto.

Sicut erat in princípío, et nunc, et
semper, * et in sæcula sæculórum.
Amen.

Si le Seigneur ne bâtit la maison,
les bâtisseurs travaillent en vain ; *
si le Seigneur ne garde la ville, c'est
en vain que veillent les gardes.

En vain tu devances le jour, tu re-
tardes le moment de ton repos, + tu
manges un pain de douleur : * Dieu
comble son bien-aimé quand il dort.

Des fils, voilà ce que donne le Sei-
gneur, des enfants, la récompense
qu'il accorde ; *

comme des flèches aux mains
d'un guerrier, ainsi les fils de la jeu-
nesse.

Heureux l'homme vaillant qui a
garni son carquois de telles armes !
* S'ils affrontent leurs ennemis sur
la place, ils ne seront pas humiliés.

Lecture brève

Rm 8, 28-30

Scimus quóniam diligéntibus Deum

Nous le savons, quand les hommes

omnia cooperántur in bonum, * his qui secúndum propósitum vocáti sunt. Nam, quos præscívit, et prædestinávit confórmes fieri imáginis Fílii eius, * ut sit ipse primogénitus in multis frátribus; / quos autem prædestinávit, hos et vocávit; † et quos vocávit, hos et iustificávit; * quos autem iustificávit, illos et glorificávit.

aiment Dieu, lui-même fait tout contribuer à leur bien, puisqu'ils sont appelés selon le dessein de son amour. Ceux que, d'avance, il connaissait, il les a aussi destinés d'avance à être configurés à l'image de son Fils, pour que ce Fils soit le première d'une multitude de frères. Ceux qu'il avait destinés d'avance, il les a aussi appelés; ceux qu'il a appelés, il en a fait des justes; et ceux qu'il rendus justes, il leur a donné sa gloire.



ODO



TODO

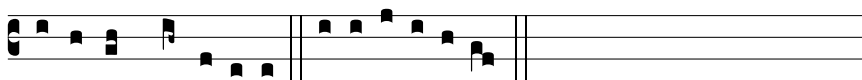
Mon coeur t'a dit : J'ai recherché ta face. C'est ta face, Seigneur, que je cherche.

Magnificat

Ant.
VII

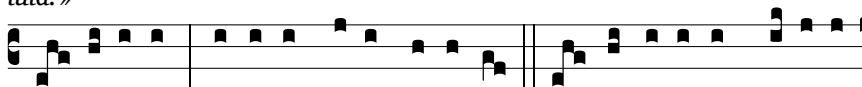


E-nit Ma-rí-a, * núnti-ans discí-pu-lis qui-a vi-di



Dómi-num, al-le-lú-ia. E u o u a e.

Marie Madeleine s'en va annoncer aux disciples : «J'ai vu le Seigneur, alléluia.»



Ma-gní-fi-cat * á-nima me-a Dómi-num. Et exsultá-vit spí-ri-tus



me-us * in De-o salva-tó-re me-o.

Quia respéxit humilitátem ancíllæ suæ : * ecce enim ex hoc beátam me dicent omnes generatiónes.

Quia fecit mihi magna qui potens est : * et sanctum nomen eius.

Et misericórdia eius in progénies et progénies * timéntibus eum.

Fecit poténtiam in bráchio suo : * dispérsit supérbos mente cordis sui.

Depósuit poténtes de sede, * et exaltávit húmiles.

Esuriéntes implévit bonis : * et dívites dimísit inánes.

Suscépit Israel púerum suum, * recordátus misericórdiæ.

Sicut locútus est ad patres nostros, * Abraham et sémini eius in sæcula.

Glória Patri, et Fílio, * et Spirítui Sancto.

Sicut erat in princípío, et nunc, et semper, * et in sæcula sæculórum. Amen.

Mon âme exalte le Seigneur, exulte mon esprit en Dieu, mon Sauveur !

Il s'est penché sur son humble servante ; désormais, tous les âges me diront bienheureuse.

Le Puissant fit pour moi des merveilles ; Saint est son nom !

Son amour s'étend d'âge en âge sur ceux qui le craignent ;

Déployant la force de son bras, il disperse les superbes.

Il renverse les puissants de leurs trônes, il élève les humbles.

Il comble de biens les affamés, renvoie les riches les mains vides.

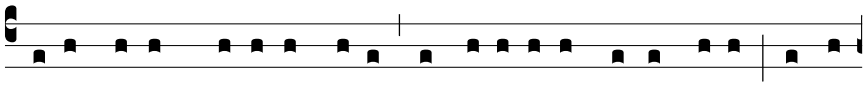
Il relève Israël, son serviteur, il se souvient de son amour,

De la promesse faite à nos pères, en faveur d'Abraham et de sa race, à jamais.

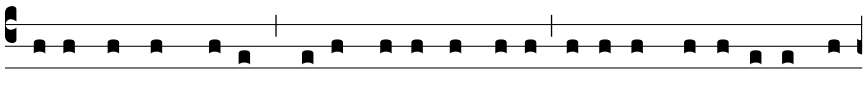
Intercessions



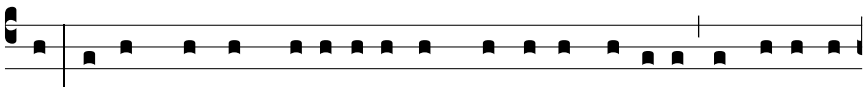
Ky-rie e-léi-son. * Christe e-léi-son. Ky-rie e- léi- son.



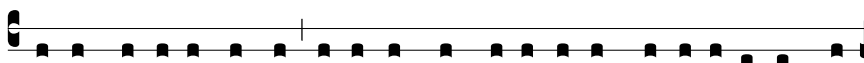
Pa-ter noster, qui es in cæ-lis, sancti-fi-cé-tur nomen tu-um, advé-



ni- at regnum tu-um, fi- at vo-lúntas tu- a, si-cut in cæ-lo, et in ter-



ra. Pa-nem nostrum co-ti-di- á-num da no-bis hó-di- e; et dimít-te



no-bis dé-bi-ta nostra, si-cut et nos dimít-timus de-bi-tó-ri-bus no-



stris; et ne nos indú-cas in tenta-ti- ó-nem, sed lí-be-ra nos a Ma-lo.

Oraison

Deus, cuius Unigénitus Mariæ Magdalénæ ante omnes gáudium nuntiándum paschále commísit, † præs-ta, quæ sumus, ut, eius intercessióne et exémplo, * Christum vivéntem prædicémus, et in glória tua regnántem videámus. Qui tecum.

℣. Dóminus vobíscum.

℟. Et cum spíritu tuo.

℣. Benedícat vos omnípotens Deus, ✠ Pater, et Fílius, et Spíritus Sanctus.

℟. Amen.

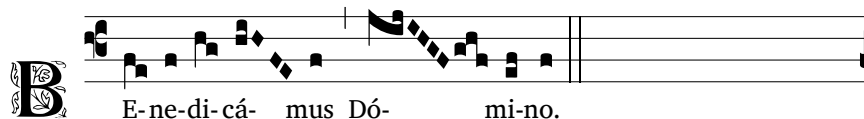
Seigneur Dieu, c'est à Marie Madeleine que ton Fils unique a confié la première annonce de la joie pascale; accorde-nous, à sa prière et à son exemple, de proclamer que le Christ est vivant et de le contempler dans la gloire de ton Royaume.

℣. Le Seigneur soit avec vous.

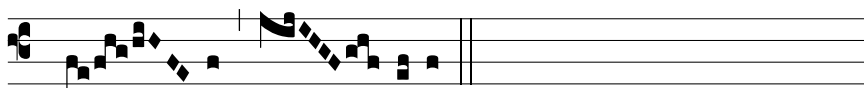
℟. Et avec votre esprit.

℣. Et que Dieu tout-puissant vous bénisse, le Père, le Fils, et le Saint-Esprit.

℟. Amen.



E-ne-di-cá- mus Dó- mi-no.

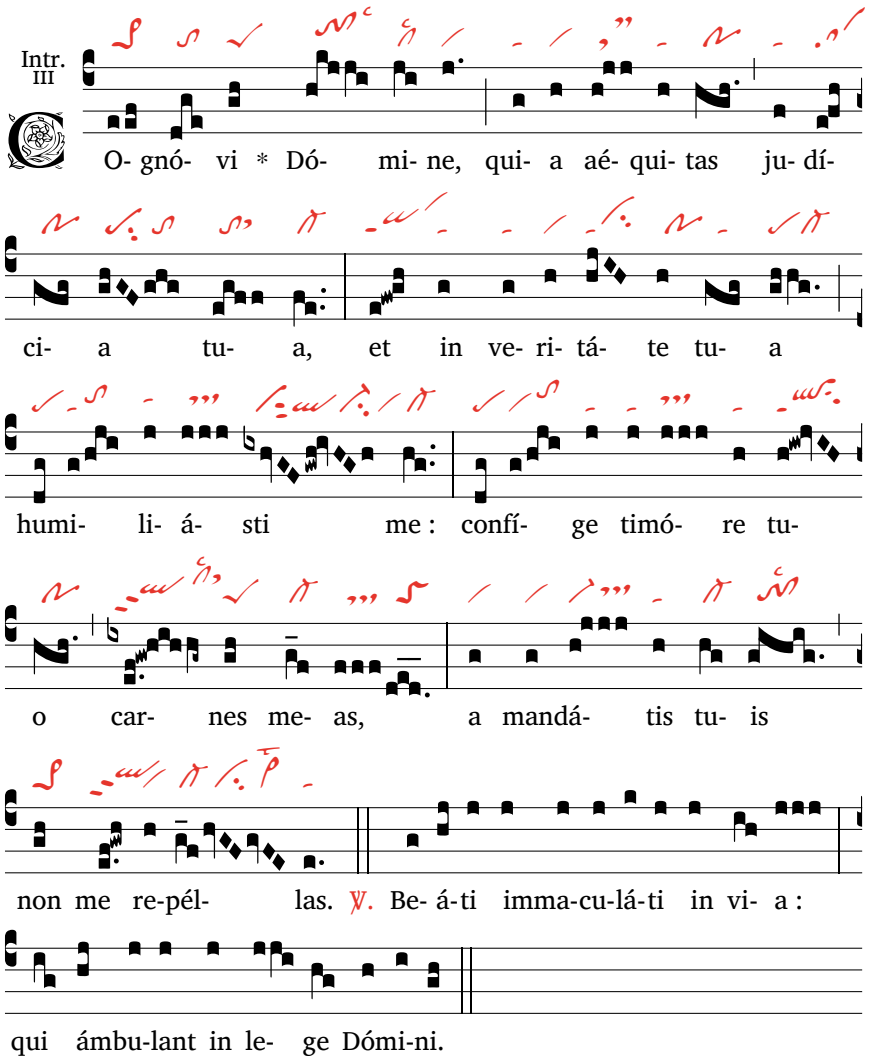


℟. De- o grá- ti- as.

SAINTE BRIGITTE, À LA MESSE

mardi 23 juillet

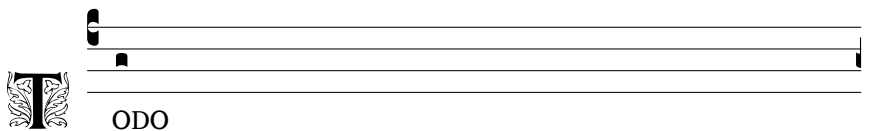
Intr.
III



O- gnó- vi * Dó- mi- ne, qui- a aé- qui- tas ju- dí-
ci- a tu- a, et in ve- ri- tá- te tu- a
humi- li- á- sti me : confí- ge timó- re tu-
o car- nes me- as, a mandá- tis tu- is
non me re-pél- las. *W.* Be- á-ti imma-cu-lá-ti in vi- a :
qui ámbu-lant in le- ge Dómi-ni.

J'ai reconnu, Seigneur, que tes jugements sont équitables, et que tu m'as humilié selon ta justice. Transperce ma chair par ta crainte; je redoute tes jugements.
W. Heureux ceux qui sont immaculés dans la voie, qui marchent dans la loi du Seigneur.

Psalmodie de Tierce



ODO

TODO

TODO

Psaume 119

Ad Dóminum, cum tribulárer, clamávi, * et exaudívit me.

Dómine, líbera ánimam meam a lábiis mendáccii, * a lingua dolósa.

Quid detur tibi aut quid ap-
ponátur tibi, * lingua dolósa ?

Sagíttæ poténtis acútæ * cum
carbónibus iuniperórum.

Heu mihi, quia peregrinátus
sum in Mosoch, * habitávi ad
tabernácula Cedar !

Multum íncola fuit ánima mea *
cum his, qui odérunt pacem.

Ego eram pacíficus ; * cum loqué-
bar, illi impugnábant me.

Glória Patri, et Fílio, * et Spirítui
Sancto.

Sicut erat in princípio, et nunc, et
semper, * et in sácula sæculórum.
Amen.

Dans ma détresse, j'ai crié vers le
Seigneur, et lui m'a répondu. *

Seigneur, délivre-moi de la
langue perfide, de la bouche qui
ment.

Que t'infliger, ô langue perfide, et
qu'ajouter encore ? *

La flèche meurtrière du guerrier,
et la braise des genêts.

Malheur à moi : je dois vivre en
exil * et camper dans un désert !

Trop longtemps, j'ai vécu parmi
ces gens qui haïssent la paix.*

Je ne veux que la paix, mais
quand je parle ils cherchent la
guerre.

Psaume 120

Levábo óculos meos in montes : *
unde véniet auxílium mihi ?

Auxílium meum a Dómino, * qui
fecit cælum et terram.

Non dabit in commotiónem
pedem tuum, * neque dormitábit,
qui custódit te.

Ecce non dormitábit neque
dórmiet, * qui custódit Israël.

Dóminus custódit te, † Dóminus
umbráculum tuum, * ad manum
dexteram tuam.

Per diem sol non percútiet te, *
neque luna per noctem.

Dóminus custódiét te ab omni

Je lève les yeux vers les mon-
tagnes : d'où le secours me viendra-
t-il ?

Le secours me viendra du Sei-
gneur qui a fait le ciel et la terre.

Qu'il empêche ton pied de glisser,
qu'il ne dorme pas, ton gardien.

Non, il ne dort pas, ne sommeille
pas, le gardien d'Israël.

Le Seigneur, ton gardien, le Sei-
gneur, ton ombrage, se tient près de
toi.

Le soleil, pendant le jour, ne
pourra te frapper, ni la lune, durant
la nuit.

malo; * **custódiet ánimam tuam Dóminus.**

Dóminus **custódiet intróitum tuum et éxitum tuum** * **ex hoc nunc et usque in sǽculum.**

Glória Patri, et Fílio, * et Spirítui Sancto.

Sicut erat in princípío, et **nunc**, et **semper**, * et in sǽcula sǽculórum. Amen.

Le Seigneur te gardera de tout mal, il gardera ta vie.

Le Seigneur te gardera, au départ et au retour, maintenant, à jamais.

Psaume 121

Lætátus sum in eo, quod dixerunt **mihi** : * «In domum **Dómini** íbimus».

Stantes iam sunt **pedes nostri** * in portis **tuis, Ierúsalem.**

Ierúsalem, quæ ædificáta **est** ut **cívitas**, * sibi compácta **in idípsum.**

Illuc enim ascendérunt tribus, **tribus Dómini**, * **testimónium** **Israël**, ad confiténdum **nómini Dómini.**

Quia illic sedérunt sedes **ad iudícium**, * sedes **domus David.**

Rogáte, quæ ad pacem **sunt Ierúsalem** : * «Secúri sint **diligéntes** te !

Fiat pax in **muris tuis**, * et secúritas in **túrribus tuis** ! ».

Propter fratres meos et **próximos meos** * **loquar** : «Pax **in te** ! ».

Propter domum **Dómini Dei nostri** * **exquíram bona tibi.**

Glória Patri, et Fílio, * et Spirítui Sancto.

Sicut erat in princípío, et **nunc**, et **semper**, * et in sǽcula sǽculórum. Amen.

Quelle joie quand on m'a dit : «Nous irons à la maison du Seigneur ! »

Maintenant notre marche prend fin devant tes portes, Jérusalem !

Jérusalem, te voici dans tes murs : ville où tout ensemble ne fait qu'un !

C'est là que montent les tribus, les tribus du Seigneur, * là qu'Israël doit rendre grâce au nom du Seigneur.

C'est là le siège du droit, * le siège de la maison de David.

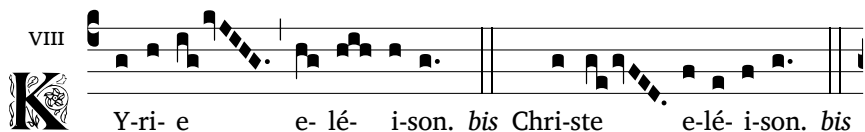
Appelez le bonheur sur Jérusalem : «Paix à ceux qui t'aiment !

Que la paix règne dans tes murs, le bonheur dans tes palais ! »

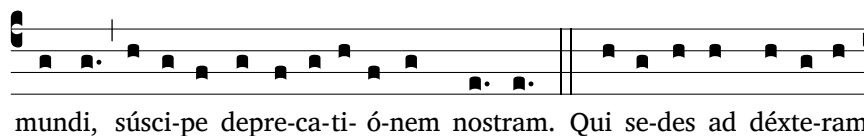
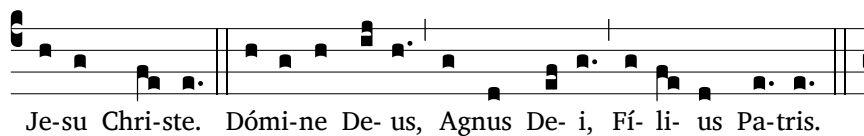
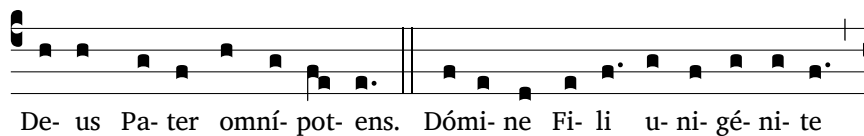
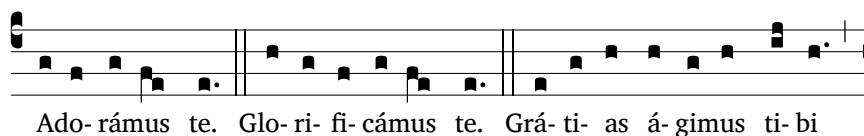
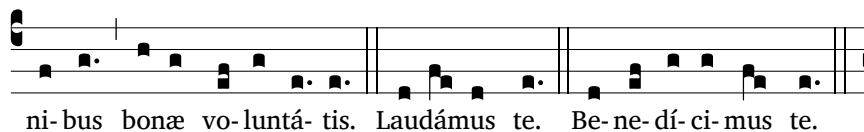
A cause de mes frères et de mes proches, je dirai : «Paix sur toi ! »

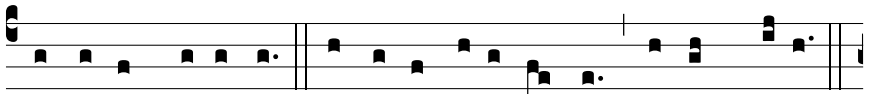
A cause de la maison du Seigneur notre Dieu, je désire ton bien.

VIII



Y-ri- e e- lé- i-son. *bis* Chri-ste e-lé- i-son. *bis*





Tu so-lus Dómi-nus. Tu so-lus Altís-si-mus, Je-su Christe.



Cum Sancto Spí-ri-tu, in gló-ri-a De-i Patris. A-men.



G

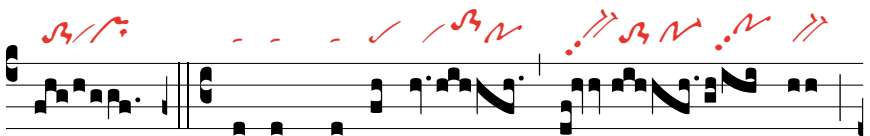
if-fú-sa est * grá-ti-a in lá-bi-is



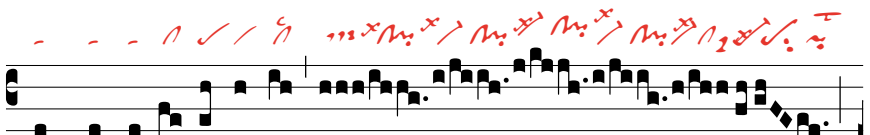
tu-is : pro-pté-re a be-ne-dí-



xit te De-us in ae-tér-num.



Propter ve-ri-tá-tem,



et mansu-e-tú-di-nem,



et iustí-ti-am : et de-dú-cet te

Handwritten red notes above the staff: // 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 31 32 33 34 35 36 37 38 39 40 41 42 43 44 45 46 47 48 49 50 51 52 53 54 55 56 57 58 59 60 61 62 63 64 65 66 67 68 69 70 71 72 73 74 75 76 77 78 79 80 81 82 83 84 85 86 87 88 89 90 91 92 93 94 95 96 97 98 99 100

mi-ra-bi- li-ter déx-te-ra tu- a.
Dif-fú- sa

R. La grâce est répandue sur tes lèvres ; c'est pourquoi Dieu t'a bénie à jamais.
V. Pour la vérité, la douceur et la justice ; et ta droite te conduira merveilleusement.

Handwritten red notes above the staff: 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 31 32 33 34 35 36 37 38 39 40 41 42 43 44 45 46 47 48 49 50 51 52 53 54 55 56 57 58 59 60 61 62 63 64 65 66 67 68 69 70 71 72 73 74 75 76 77 78 79 80 81 82 83 84 85 86 87 88 89 90 91 92 93 94 95 96 97 98 99 100

L- le- lú- ia. * ij. *V.* . Spé- ci-
e tu- a, et pulchri- tú- di-ne tu- a
intén- de, pró-
spe- re pro- cé- de, * et re- gna.

Avec ta gloire et ta majesté, avance, marche victorieusement, et règne.

Handwritten red notes above the staff: 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 31 32 33 34 35 36 37 38 39 40 41 42 43 44 45 46 47 48 49 50 51 52 53 54 55 56 57 58 59 60 61 62 63 64 65 66 67 68 69 70 71 72 73 74 75 76 77 78 79 80 81 82 83 84 85 86 87 88 89 90 91 92 93 94 95 96 97 98 99 100

If-fú- sa est grá- ti- a in lá-
bi- is tu- is : proptér- e- a be- ne-

dí- xit te De- us in ae- tér- num,

* Et in saé- cu- lum saé- cu-li.

V. . 1. Spé- ci- e

tu- a et pulchri-tú- di- ne tu- a et intén-

de et pró-spe- re

pro- cé- de et re-

gna.

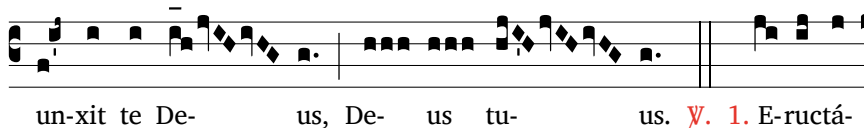
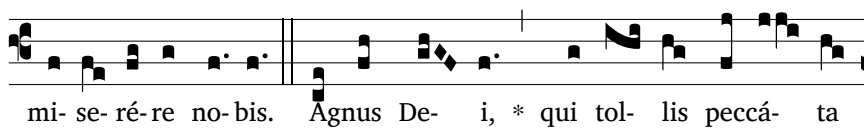
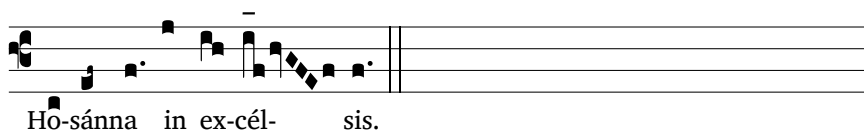
* Et in saeculum.

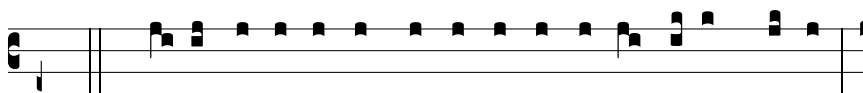
La grâce est répandue sur tes lèvres; c'est pourquoi Dieu t'a bénie à jamais, dans les siècles.

II

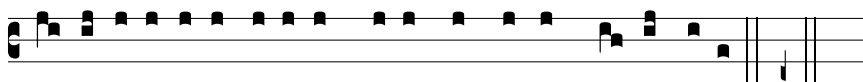
An- ctus, * San-ctus, San- ctus Dómi-nus De- us Sá-

ba- oth. Ple-ni sunt cae-li et ter-ra gló-ri- a tu- a. Hō-sánna in





A. *W.* 2. Audi, fí-li-a, et vi-de et inclí-na aurem tu-am



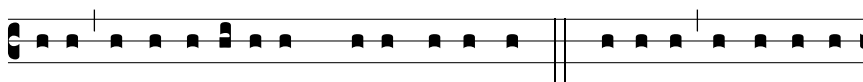
et obli-vísce-re pópu-lum tu-um et domum pa-tris tu-i. *A.*

A. Tu as aimé la justice, et haï l'iniquité; c'est pourquoi Dieu t'a ointe d'une huile d'allégresse d'une manière plus excellente que toutes tes compagnes.

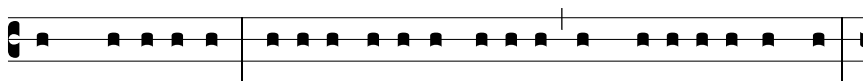
W. D'heureuses paroles jaillissent de mon coeur quand je dis mes poèmes pour le roi.

W. Écoute, ma fille, regarde et tends l'oreille; oublie ton peuple et la maison de ton père.

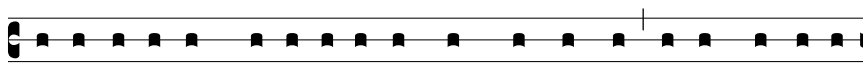
SAINTE BRIGITTE, À SEXTÉ mardi 23 juillet



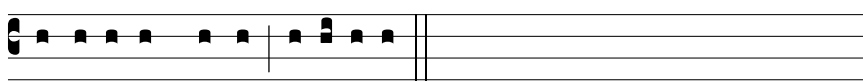
De-us, in adiu-tó-ri-um me-um inténde. *R.* Dómi-ne, ad adiu-ván-



dum me festí-na. Gló-ri-a Patri, et Fí-li-o, et Spi-rí-tu-i Sancto.



Si-cut e-rat in princí-pi-o, et nunc, et semper, et in sæ-cu-la



sæ-cu-ló-rum. Amen. Alle-lú-ia.

Hy.
VIII

R

Ector po-tens, ve-rax De-us, qui tèmpe-ras re-rum vi-ces,



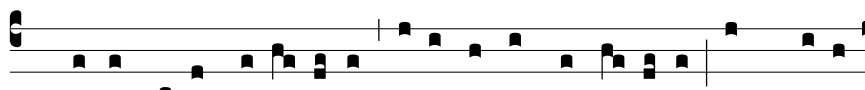
splendó-re ma-ne ínstru-is et ígni-bus me-rí-di-em,



2. Exstingue flammas lí- ti- um, au- fer ca- ló- rem nó- xi- um,



confer sa- lú- tem córpo- rum ve- rámq̃ue pa- cem córdi- um.



3. Præsta, Pa- ter pi- ís- sime, Patríque compar U- ni- ce, cum Spí- ri-

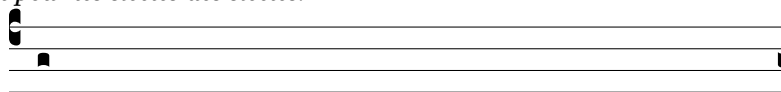


tu Pa- rácli- to regnans per omne sæ- cu- lum. A- men.

Maître puissant, Dieu Vérité, tu règles la marche du temps, tu formes l'aube en sa clarté, au midi tu donnes ses flammes.

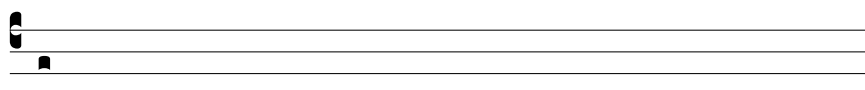
Eteins le feu des dissensions, calme la fièvre du péché, apporte à nos corps la santé, à nos cœurs, la paix véritable.

Exauce-nous, Père très bon, et toi, le Fils égal au Père, avec l'Esprit Consolateur, régnant pour les siècles des siècles.



T

ODO



TODO

TODO

Psaume 122

Ad te levávi óculos **meos**, * qui hábitas in **cælis**.

Ecce sicut óculi servórum ad manus dominórum suórum, * sicut óculi ancíllæ ad manus **dóminæ suæ**,

ita óculi nostri ad Dóminum **Deum nostrum**, * donec misereátur nostri.

Vers toi j'ai les yeux levés, vers toi qui es au ciel.

Comme les yeux de l'esclave vers la main de son maître, + comme les yeux de la servante vers la main de sa maîtresse, * nos yeux, levés vers le Seigneur notre Dieu, attendent sa pitié.

Pitié pour nous, Seigneur, pitié

Miserére nostri, Dómine,
miserére **n**ostri, * quia multum
repléti sumus despectiône;

quia multum repléta est **án**ima
nostra * derisióne abundántium et
despectiône **superbó**rum.

Glória Patri, et Fílio, * et Spirítui
Sancto.

Sicut erat in princípío, et **nunc**, et
semper, * et in sœcula sœculórum.
Amen.

pour nous : notre âme est rassasiée
de mépris.

C'en est trop, nous sommes rassa-
siés * du rire des satisfaits, du mé-
pris des orgueilleux !

Psaume 123

Nisi quia Dóminus erat in nobis,
dicat nunc Israël, † nisi quia Dó-
minus erat in **n**obis, * cum exsúr-
gerent **hó**mines in nos :

forte vivos **deglutí**ssent nos, *
cum irascerétur furor **eó**rum in nos.

Fórsitan aqua absorbuísset
nos, † torrens pertransísset
ánimam **n**ostram; * 5 fórsitan
pertransísset **án**imam nostram
aquæ **intumescé**ntes.

Benedíctus Dóminus, * qui non
dedit nos in direptiόνem déntibus
eórum.

Anima nostra sicut **passer eré**pta
est * de láqueo **venánt**ium :

láqueus **contrí**tus est, * et nos
erépti sumus.

Adiutórium nostrum in **nó**mine
Dómini, * qui fecit **cælum** et
terram.

Glória Patri, et Fílio, * et Spirítui
Sancto.

Sicut erat in princípío, et **nunc**, et
semper, * et in sœcula sœculórum.
Amen.

Sans le Seigneur qui était pour
nous, - qu'Israël le redise - +

sans le Seigneur qui était pour
nous quand des hommes nous as-
saillirent, *

alors ils nous avalaient tout vi-
vants, dans le feu de leur colère.

Alors le flot passait sur nous, le
torrent nous submergeait; *

alors nous étions submergés par
les flots en furie.

Béni soit le Seigneur * qui n'a pas
fait de nous la proie de leurs dents !

Comme un oiseau, nous avons
échappé au filet du chasseur; * le
filet s'est rompu : nous avons échap-
pé.

Notre secours est le nom du Sei-
gneur * qui a fait le ciel et la terre.

Psaume 124

Qui confidunt in Dómino, **sic**ut
mons **S**ion : * non commovébitur,
in **ætérnum manet**.

Ierúsalem, montes in circúitu

Qui s'appuie sur le Seigneur res-
semble au mont Sion : * il est in-
ébranlable, il demeure à jamais.

Jérusalem, des montagnes l'en-

eius, † et Dóminus in circúitu
pópuli sui * ex hoc nunc et **usque**
in **sæculum**.

Quia non requiescet virga ini-
quitátis super **sortem iustórum**, * ut
non extendant iusti ad iniquitátem
manus suas.

Bénéfac, **Dómine**, **bonis** * et
rectis corde.

Declinántes autem per vias pra-
vas † addúcet Dóminus cum operán-
tibus iniquitátem. * Pax **super**
Israël !

Glória **Patri**, et **Fílio**, * et **Spirítui**
Sancto.

Sicut erat in princípio, et **nunc**, et
semper, * et in **sæcula sæculórum**.
Amen.

tourent; * ainsi le Seigneur : il en-
toure son peuple maintenant et tou-
jours.

Jamais le sceptre de l'impie ne
pèsera sur la part des justes, * de
peur que la main des justes ne se
tende vers l'idole.

Sois bon pour qui est bon, Sei-
gneur, pour l'homme au coeur
droit. *

Mais ceux qui rusent et qui tra-
hissent, que le Seigneur les rejette
avec les méchants ! Paix sur Israël !

Lecture brève

1 Co 9, 26-27a

Ego sic curro non quasi in incértum,
† sic pugno non quasi ærem vérbe-
rans; * sed castígo corpus meum et
in servitútem rédigo.

℣. Invéni quem díligit ánima mea.

℟. Ténui eum, nec dimíttam.

Moi, si je cours, ce n'est pas sans
fixer le but; si je fais de la lutte, ce
n'est pas en frappant dans le vide.
Mais je traite durement mon corps,
et j'en fais mon esclave.

℣. J'ai trouvé celui que mon coeur
aime.

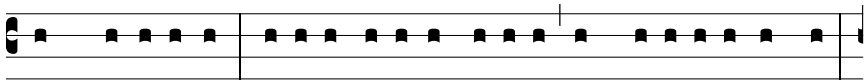
℟. Je l'ai saisi, je ne le lâcherai
pas.

Oraison des Vêpres, p. 51.

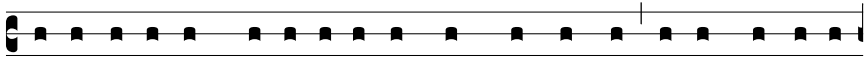
Be-ne-di-cá-mus Dó mi-no. **℟.** De-o grá-ti- as.

SAINTE BRIGITTE, À NONE mardi 23 juillet

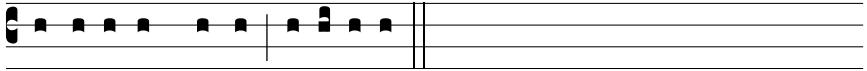
De-us, in adiu-tó-ri- um me- um inténde. **℟.** Dó-mi-ne, ad adiu-ván-



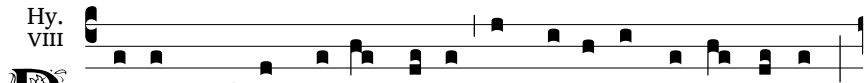
dum me festí-na. Gló-ri- a Patri, et Fí-li- o, et Spi-rí-tu- i Sancto.



Si-cut e-rat in princí-pi- o, et nunc, et semper, et in sǣ-cu-la



sǣ-cu-ló-rum. Amen. Alle-lú-ia.

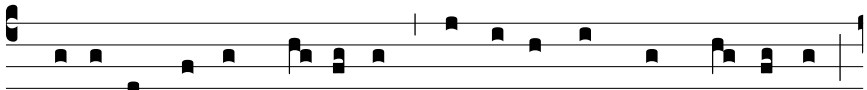


Hy.
VIII
R

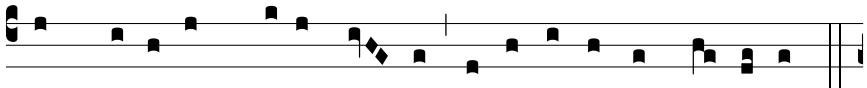
E-rum, De- us, te-nax vi-gor, immó-tus in te pérma-nens,



lu- cis di- úrnæ témpo- ra succéssi- bus de- térmi- nans,



2. Largí- re cla- rum véspe- re, quo vi- ta numquam dé- ci- dat,



sed práemi- um mortis sa- cræ pe- rénnis instet gló- ri- a.



3. Præsta, Pa-ter pi- ís-sime, Patríque compar U- ni-ce, cum Spí-ri-



tu Pa-rácli- to regnans per omne sǣ-cu-lum. A- men.

Dieu fort, soutien de l'univers, qui es en toi sans changement, tu fixes dans leur succession les temps que le soleil mesure.

Donne-nous un soir lumineux où la vie ne décline pas, où, pour fruit de la Sainte Mort, resplendira toujours la gloire.

Exauce-nous, Père très bon, et toi, le Fils égal au Père, avec l'Esprit Consolateur, régner pour les siècles des siècles.



ODO

TODO

TODO

Psaume 125

In converténdo Dóminus capti-
vitátem Sion, * facti sumus quasi
sonniántes.

Tunc replétum est gáudio os
nostrum, * et lingua nostra ex-
sultatióne.

Tunc dicébant *inter gentes* : *
«Magnificávit Dóminus fácere *cum*
eis».

Magnificávit Dóminus fácere
nobíscum; * facti *sumus lætántes*.

Convérte, Dómine, captivitátem
nostram, * sicut *torréntes in austro*.

Qui séminant *in lácrimis*, * in ex-
sultatióne *metent*.

Eúntes *ibant et flebant* * semen
spargéndum *portántes*;

veníentes autem vénient in exsul-
tatióne * *portántes manípulos suos*.

Glória Patri, et Fílio, * et Spirítui
Sancto.

Sicut erat in princípíio, et *nunc*, et
semper, * et in *sæcula sæculórum*.
Amen.

Quand le Seigneur ramena les
captifs à Sion,* nous étions comme
en rêve !

Alors notre bouche était pleine
de rires, nous poussions des cris de
joie ; + alors on disait parmi les na-
tions : « Quelles merveilles fait pour
eux le Seigneur ! » *

Quelles merveilles le Seigneur fit
pour nous : nous étions en grande
fête !

Ramène, Seigneur, nos captifs,
comme les torrents au désert.

Qui sème dans les larmes mois-
sonne dans la joie : +

il s'en va, il s'en va en pleurant,
il jette la semence ; * il s'en vient,
il s'en vient dans la joie, il rapporte
les gerbes.

Psaume 126

Nisi Dóminus *ædificáverit*
domum, * in vanum labórant,
qui *ædíficant eam*.

Nisi Dóminus custodíerit
civitátem, * frustra vígilat, qui
custódit eam.

Si le Seigneur ne bâtit la maison,
les bâtisseurs travaillent en vain ; *
si le Seigneur ne garde la ville, c'est
en vain que veillent les gardes.

En vain tu devances le jour, tu re-
tardes le moment de ton repos, + tu

Vanum est vobis ante lucem surgere et sero quiescere, † qui manducátis panem *labóris*, * quia dabit *diléctis suis somnum*.

Ecce heréditas *Dómini filii*, * merces *fructus ventris*.

Sicut sagíttæ in manu *poténtis*, * ita filii *iuventútis*.

Beátus vir, qui implévit pharetram suam ex *ipsis* : * non confundetur, cum loquétur inimícis *suis in porta*.

Glória Patri, et Fílio, * et Spirítui Sancto.

Sicut erat in princípío, et *nunc*, et *semper*, * et in *sæcula sæculórum*. Amen.

manges un pain de douleur : * Dieu comble son bien-aimé quand il dort.

Des fils, voilà ce que donne le Seigneur, des enfants, la récompense qu'il accorde; *

comme des flèches aux mains d'un guerrier, ainsi les fils de la jeunesse.

Heureux l'homme vaillant qui a garni son carquois de telles armes ! * S'ils affrontent leurs ennemis sur la place, ils ne seront pas humiliés.

Psaume 127

Beátus omnis, qui *timet Dóminum*, * qui *ámbulat in viis eius*.

Labóres *mánuum tuárum manducábis*, * beátus es, et *bene tibi erit*.

Uxor tua sicut *vitis fructífera* * in *latéribus domus tuæ*;

fílii tui sicut *novéllæ olivárum* * in *circúitu mensæ tuæ*.

Ecce sic *benedicétur homo*, * qui *timet Dóminum*.

Benedícat tibi *Dóminus ex Sion*, * et vídeas bona Ierúsalem *ómnibus diébus vitæ tuæ*;

et vídeas *fílios filiórum tuórum*. * *Pax super Israël* !

Glória Patri, et Fílio, * et Spirítui Sancto.

Sicut erat in princípío, et *nunc*, et *semper*, * et in *sæcula sæculórum*. Amen.

Heureux qui craint le Seigneur et marche selon ses voies !

Tu te nourriras du travail de tes mains : Heureux es-tu ! A toi, le bonheur !

Ta femme sera dans ta maison comme une vigne généreuse, et tes fils, autour de la table, comme des plants d'olivier.

Voilà comment sera béni l'homme qui craint le Seigneur.

De Sion, que le Seigneur te bénisse ! Tu verras le bonheur de Jérusalem tous les jours de ta vie,

et tu verras les fils de tes fils. Paix sur Israël !

Lecture brève

Fratres, quæcúmque sunt vera, quæcúmque pudíca, quæcúmque iusta, quæcúmque casta, † quæcúmque amabília, quæcúmque bonæ famæ, si qua virtus et si qua laus, hæc cogitáte; * et Deus pacis erit vobíscum.

℣. Cantábo tibi, Dómine.

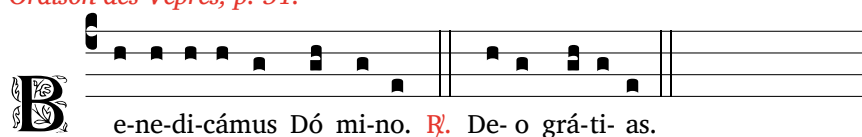
℞. Psallam et intélegam in via immaculáta.

Oraison des Vêpres, p. 51.

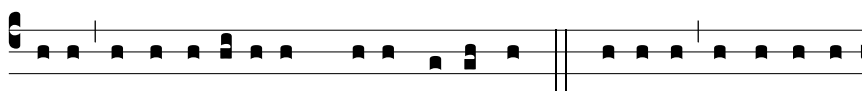
Enfin, mes frères, tout ce qui est vrai et noble, tout ce qui est juste et pur, tout ce qui est digne d'être aimé et honoré, tout ce qui s'appelle vertu et qui mérite des éloges, tout cela, prenez-le en compte. Et le Dieu de la paix sera avec vous.

℣. À toi mes hymnes, Seigneur.

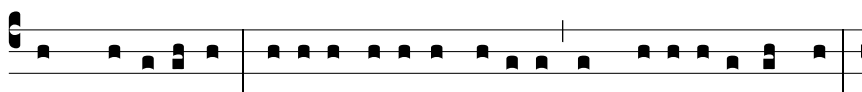
℞. Je chanterai en suivant le chemin le plus parfait.



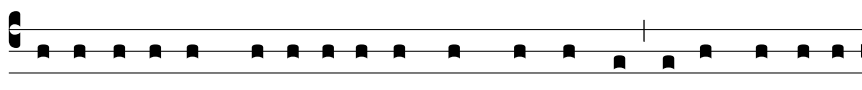
SAINTE BRIGITTE, AUX VÊPRES mardi 23 juillet



De- us, in adiu-tó-ri- um me- um inténde. ℞. Dómi-ne, ad adiu-ván-



dum me festí-na. Gló-ri- a Patri, et Fí-li- o, et Spi-rí-tu- i Sancto.

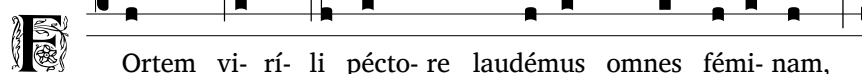


Si-cut e-rat in princí-pi- o, et nunc, et semper, et in sæ-cu-la

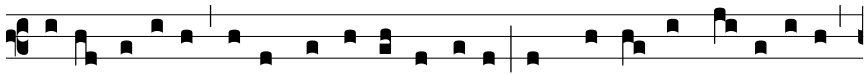


sæ-cu-ló-rum. Amen. Alle-lú-ia.

Hy.
II



quæ sancti- tá- tis gló-ri- a u-bíque fulget íncli-ta. 2. Hæc sancto a-



mó-re sáuci- a, hu-ius ca-dú-ca sǣ-cu-li dum cal-cat, ad cǣ-lésti- a



i-ter pe-ré-git árd-um. 3. Carnem domans ie-iú-ni- is, dulcíque



mentem pá-bu-lo o-ra- ti- ó-nis nútri- ens, cǣ-li po-tí-tur gáudi-



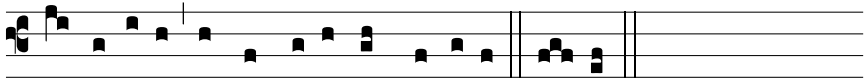
is. 4. Rex Chri-ste, vir-tus fórti- um, qui magna so-lus éf-fi-cis,



hu- ius pre- cá- tu, quǣ- sumus, audi be- nígus súppli- ces.



5. Ie-su, ti- bi sit gló-ri- a, qui nos be- á-tǣ sérvu-lǣ spe-rá-re das



suffrá-gi- a et sempi-térna prǣmi- a. A- men.

Louons tous cette femme forte au cœur généreux; la gloire de sa sainteté la rend illustre en tous lieux.

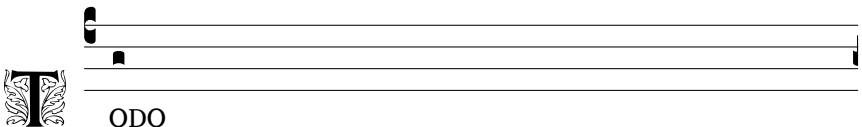
Blessée par l'amour divin, elle a foulé aux pieds les biens éphémères du siècle pour parcourir le chemin escarpé du ciel.

En domptant sa chair par le jeûne et en nourrissant son âme des délices de la prière, elle a acquis les joies célestes.

Christ Roi, force des forts, unique auteur de la grandeur, par l'intercession de cette sainte, écoute avec bonté nos supplications.

Gloire à toi, Jésus, qui nous donnes d'espérer les suffrages de la bienheureuse servante et les récompenses éternelles.

Psaume 109



ODO

TODO

TODO

Dixit Dóminus Dómino **meo** : *
Sede a *dextris* **meis**,
donec ponam inimícos **tuos** * sca-
béllum *pedum tuórum*.

Virgam poténtiæ tuæ emíttet Dó-
minus ex **Sion** : * domináre in mé-
dio inimicórum *tuórum*.

Tecum principátus in die virtútis
tuæ, † in splendóribus **sanctis**, * ex
útero ante lucíferum *genui* te.

Iurávit Dóminus et non pænitébit
eum : * Tu es sacérdos in ætérnum
secúndum *órdinem Melchisedech*.

Dóminus a dextris **tuis**, *
conquassábit in die iræ *suæ reges*.

Iudicábit in natió nibus : cu-
mulántur **cadáver**a, * conquassábit
cápita in terra *spatiósa*.

De torrén te in via **bibet**, * propté-
rea exaltábit **caput**.

Glória Patri, et Fílio, * et Spirítui
Sancto.

Sicut erat in princípío, et nunc, et
semper, * et in *sæcula sæculórum*.
Amen.

Oracle du Seigneur à mon sei-
gneur : * « Siège à ma droite,
Et je ferai de tes ennemis * le mar-
chepied de ton trône. »

De Sion, le Seigneur te présente
le sceptre de ta force : * « Domine
jusqu'au cœur de l'ennemi. »

Le jour où paraît ta puissance, tu
es prince, éblouissant de sainteté :
* « Comme la rosée qui naît de l'au-
rore, je t'ai engendré. »

Le Seigneur l'a juré dans un ser-
ment irrévocable : * « Tu es prêtre à
jamais selon l'ordre du roi Melkisé-
dek. »

À ta droite se tient le Seigneur : *
il brise les rois au jour de sa colère.

Il juge les nations : les cadavres
s'entassent ; * il brise les chefs, loin
sur la terre.

Au torrent il s'abreuve en che-
min, * c'est pourquoi il redresse la
tête.

Psaume 112

T

ODO

TODO

TODO

Laudáte, púeri **Dómini**, * laudáte
nomen Dómini.

Louez, serviteurs du Seigneur,
louez le nom du Seigneur !

Sit nomen Dómini benedíctum *
ex hoc nunc et usque in *sæculum*.

A solis ortu usque ad occásum *
laudábile *nomen Dómini*.

Excelsus super omnes gentes
Dóminus, * super *cælos glória eius*.

Quis sicut Dóminus Deus noster,
qui in altis *hábitat* * 6 et se inclínat,
ut respiciat in *cælum et in terram* ?

Súscitans de terra *ínopem*, * de
stércore *érigens páuperem*,
ut cólloset eum cum
príncipibus, * cum princípibus
pópuli sui.

Qui habitare facit stérilem in
domo, * matrem *filiórum lætántem*.

Glória Patri, et Fílio, * et Spirítui
Sancto.

Sicut erat in princípio, et nunc, et
semper, * et in *sæcula sæculórum*.
Amen.

Béni soit le nom du Seigneur,
maintenant et pour les siècles des
siècles !

Du levant au couchant du soleil,
loué soit le nom du Seigneur !

Le Seigneur domine tous les
peuples, sa gloire domine les cieux.

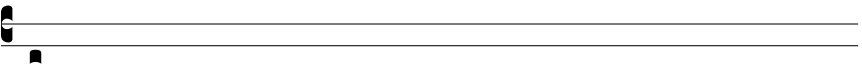
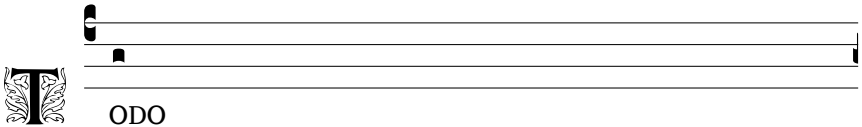
Qui est semblable au Seigneur
notre Dieu ? Lui, il siège là-haut.

Mais il abaisse son regard vers le
ciel et vers la terre.

De la poussière il relève le faible,
il retire le pauvre de la cendre
pour qu'il siège parmi les princes,
parmi les princes de son peuple.

Il installe en sa maison la femme
stérile, heureuse mère au milieu de
ses fils.

Psaume 121



TODO

TODO

Lætátus sum in eo, quod dixé-
runt *mihi* : * « In domum Dómini
íbimus ».

Stantes iam sunt pedes *nostri* * in
portis tuis, *Ierúsalem*.

Ierúsalem, quæ ædificáta est ut
cívitas, * sibi compácta in *idípsum*.

Illuc enim ascendérunt tribus, tri-
bus Dómini, * testimónium Israël,
ad confiténdum *nómini Dómini*.

Quia illic sedérunt sedes ad
iudícium, * sedes *domus David*.

Quelle joie quand on m'a dit :
« Nous irons à la maison du Sei-
gneur ! »

Maintenant notre marche prend
fin devant tes portes, Jérusalem !

Jérusalem, te voici dans tes
murs : ville où tout ensemble ne fait
qu'un !

C'est là que montent les tribus,
les tribus du Seigneur, * là qu'Israël
doit rendre grâce au nom du Sei-
gneur.

Rogáte, quæ ad pacem sunt
Ierúsalem : * «Secúri sint *diligéntes*
te !

Fiat pax in muris *tuis*, * et secú-
ritas in *túrribus tuis* ! ».

Propter fratres meos et próximos
meos * loquar :«*Pax in te* ! ».

Propter domum Dómini Dei
nostri * exquíram *bona tibi*.

Glória Patri, et Fílio, * et Spirítui
Sancto.

Sicut erat in princípío, et nunc, et
semper, * et in *sæcula sæculórum*.
Amen.

C'est là le siège du droit, * le siège
de la maison de David.

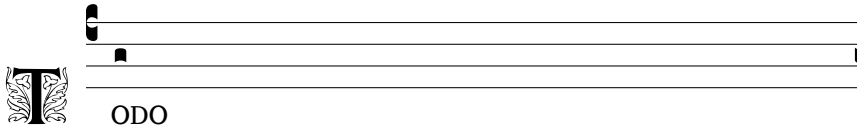
Appelez le bonheur sur Jérusa-
lem : « Paix à ceux qui t'aiment !

Que la paix règne dans tes murs,
le bonheur dans tes palais ! »

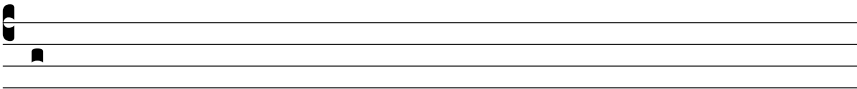
A cause de mes frères et de mes
proches, je dirai : « Paix sur toi ! »

A cause de la maison du Seigneur
notre Dieu, je désire ton bien.

Psaume 126



ODO



TODO

TODO

Nisi Dóminus ædificáverit
domum, * in vanum labórant, qui
ædíficant *eam*.

Nisi Dóminus custodíferit
civitátem, * frustra vígilat, qui
custódit *eam*.

Vanum est vobis ante lucem súr-
gere et sero quiéscere, † qui man-
ducátis *panem labóris*, * quia dabit
diléctis *suis somnum*.

Ecce heréditas Dómini *fílii*, *
merces *fructus ventris*.

Sicut sagíttæ in *manu poténtis*, *
ita *fílii iuventútis*.

Beátus vir, qui implévit phére-
tram *suam ex ipsis* : * non confun-
détur, cum loquétur inimícis *suis in*
porta.

Glória Patri, et Fílio, * et Spirítui

Si le Seigneur ne bâtit la maison,
les bâtisseurs travaillent en vain ; *
si le Seigneur ne garde la ville, c'est
en vain que veillent les gardes.

En vain tu devances le jour, tu re-
tardes le moment de ton repos, + tu
manges un pain de douleur : * Dieu
comble son bien-aimé quand il dort.

Des fils, voilà ce que donne le Sei-
gneur, des enfants, la récompense
qu'il accorde ; *

comme des flèches aux mains
d'un guerrier, ainsi les fils de la jeu-
nesse.

Heureux l'homme vaillant qui a
garni son carquois de telles armes !
* S'ils affrontent leurs ennemis sur
la place, ils ne seront pas humiliés.

Sancto.

Sicut erat in principio, et **nunc**, et
semper, * et in sæcula sæculórum.
Amen.

Lecture brève*Rm 8, 28-30*

Scimus quóniam diligéntibus Deum
ómnia cooperántur in bonum, * his
qui secúndum propósitum vocáti
sunt. Nam, quos præscívit, et præ-
destinávit confórmes fieri imáginis
Fílii eius, * ut sit ipse primogéni-
tus in multis frátribus; / quos au-
tem prædestinávit, hos et vocávit;
† et quos vocávit, hos et iustificá-
vit; * quos autem iustificávit, illos
et glorificávit.

Nous le savons, quand les hommes
aiment Dieu, lui-même fait tout
contribuer à leur bien, puisqu'ils
sont appelés selon le dessein de
son amour. Ceux que, d'avance,
il connaissait, il les a aussi desti-
nés d'avance à être configurés à
l'image de son Fils, pour que ce Fils
soit le premièrné d'une multitude
de frères. Ceux qu'il avait destinés
d'avance, il les a aussi appelés; ceux
qu'il a appelés, il en a fait des justes;
et ceux qu'il rendus justes, il leur a
donné sa gloire.



ODO



TODO

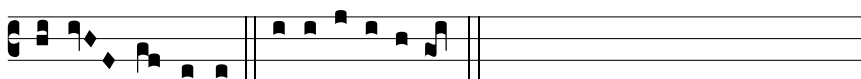
Dieu l'a choisie, il l'a prédestinée. Il l'a fait habiter dans sa demeure.

MagnificatAnt.
VII

-GO Dó-mi-nus * sponsá-bo te mi-hi in sempi-térnum;

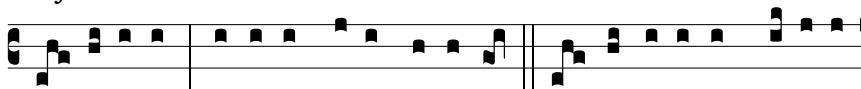
et sponsá-bo te mi-hi in iustí-ti-a et iu-dí-ci-o, et in

mi-se-ri-córdi-a et mi-se-ra-ti-ó-ni-bus; et sponsá-bo te



mi-hi in fi-de. E u o u a e.

Moi, le Seigneur, je te fiancerai à moi pour toujours, je te fiancerai à moi dans la justice et le droit, dans la fidélité et la tendresse; je te fiancerai à moi dans la loyauté.



Ma-gní-fi-cat * á-nima me- a Dómi-num. Et exsultá-vit spí-ri-tus



me- us * in De- o salva-tó-re me- o.

Quia respéxit humilitátem ancíllæ suæ : * ecce enim ex hoc beátam me dicent omnes generatiónes.

Quia fecit mihi magna qui potens est : * et sanctum nomen eius.

Et misericórdia eius in progénies et progénies * timéntibus eum.

Fecit poténtiam in bráchio suo : * dispérsit supérbos mente cordis sui.

Depósuit poténtes de sede, * et exaltávit húmiles.

Esuriéntes implévit bonis : * et dívites dimísit inánes.

Suscépit Israel púerum suum, * recordátus misericórdiæ.

Sicut locútus est ad patres nostros, * Abraham et sémini eius in sæcula.

Glória Patri, et Fílio, * et Spirítui Sancto.

Sicut erat in princípio, et nunc, et semper, * et in sæcula sæculórum. Amen.

Mon âme exalte le Seigneur, exulte mon esprit en Dieu, mon Sauveur !

Il s'est penché sur son humble servante; désormais, tous les âges me diront bienheureuse.

Le Puissant fit pour moi des merveilles; Saint est son nom !

Son amour s'étend d'âge en âge sur ceux qui le craignent;

Déployant la force de son bras, il disperse les superbes.

Il renverse les puissants de leurs trônes, il élève les humbles.

Il comble de biens les affamés, renvoie les riches les mains vides.

Il relève Israël, son serviteur, il se souvient de son amour,

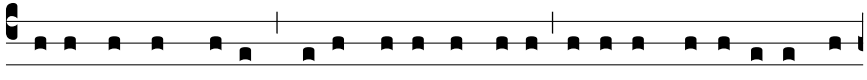
De la promesse faite à nos pères, en faveur d'Abraham et de sa race, à jamais.



Ky-rie e-léi-son. * Christe e-léi-son. Ky-rie e- léi- son.



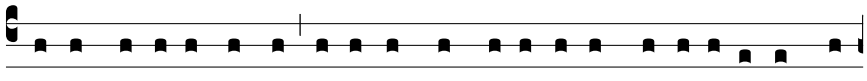
Pa-ter noster, qui es in cæ-lis, sancti-fi-cé-tur nomen tu-um, advé-



ni- at regnum tu-um, fi- at vo-lúntas tu- a, si-cut in cæ-lo, et in ter-



ra. Pa-nem nostrum co-ti-di- á-num da no-bis hó-di- e; et dimít-te



no-bis dé-bi-ta nostra, si-cut et nos dimít-timus de-bi-tó-ri-bus no-



stris; et ne nos indú-cas in tenta-ti- ó-nem, sed lí-be-ra nos a Ma-lo.

Oraison

Deus, qui beátam Birgíttam per vá-
rias vitæ sémitas duxísti, eámque
sapiéntiam crucis in contempla-
tíone passiónis Fílii tui mirábiliter
docuísti, † concéde nobis, ut, digne
in tua vocatíone ambulántes, * te
in ómnibus quæ´ rere valeámus. Per
Dóminum.

Seigneur Dieu, tu as conduit sainte
Brigitte par divers chemins de vie,
et tu lui as enseigné de façon admi-
rable la sagesse de la croix par la
contemplation de la Passion de ton
Fils; accorde à chacun de nous, quel
que soit son état de vie, de savoir te
chercher en toute chose.

℣. Dóminus vobíscum.

℣. Le Seigneur soit avec vous.

℟. Et cum spírítu tuo.

℟. Et avec votre esprit.

℣. Benedícat vos omnípotens
Deus, ✠ Pater, et Fílius, et Spírítus
Sanctus.

℣. Et que Dieu tout-puissant vous
bénisse, le Père, le Fils, et le Saint-
Esprit.

℟. Amen.

℟. Amen.



B

E-ne-di-cá- mus Dó- mi-no.

R. De- o grá- ti- as.

MERCREDI DE LA 16^E SEMAINE PER ANNUM, À LA
MESSE
mercredi 24 juillet

Intr.
V

C- ce De- us * ádju- vat me, et Dó- mi- nus
su- scép- tor est á- nimae me- ae : a- véte ma- la
i- ni- mí- cis me- is, in ve- ri- tá- te tu- a dispérde
il- los, pro- téc- tor me- us Dómi- ne. V. De- us

in nómi- ne tu- o sal- vum me fac : et in virtú- te tu- a jú- di- ca me.

*Voici que Dieu vient à mon aide, et que le Seigneur est le protecteur de ma vie.
Fais retomber les maux sur mes ennemis, et extermine-les dans ta vérité.*

V. Ô Dieu, sauve-moi par ton nom, et rends-moi justice par ta puissance.

Psalmodie de Tierce

Ant.
e

Lamá-vi, * et e-xaudí-vit me. E u o u a e.

J'ai crié, et il m'a exaucé.

Ad Dóminum, cum tribulárer, clamávi, * et exaudívit me.

Dómine, libera ánimam meam a líbiis mendáci, * a **lingua dolósa**.

Quid detur tibi aut quid apponátur tibi, * **lingua dolósa** ?

Sagíttæ poténtis acútæ * cum carbónibus iuniperórum.

Heu mihi, quia peregrinátus sum in **Mosoch**, * habitávi ad tabernácula Cedar !

Multum íncola fuit ánima **mea** * cum his, qui odérunt **pacem**.

Ego eram **pacíficus** ; * cum loquébar, illi **impugnábant** me.

Glória Patri, et Fílio, * et Spirítui **Sancto**.

Sicut erat in princípíio, et nunc, et **semper**, * et in sæcula sæculórum. Amen.

Dans ma détresse, j'ai crié vers le Seigneur, et lui m'a répondu. *

Seigneur, délivre-moi de la langue perfide, de la bouche qui ment.

Que t'infliger, ô langue perfide, et qu'ajouter encore ? *

La flèche meurtrière du guerrier, et la braise des genêts.

Malheur à moi : je dois vivre en exil * et camper dans un désert !

Trop longtemps, j'ai vécu parmi ces gens qui haïssent la paix.*

Je ne veux que la paix, mais quand je parle ils cherchent la guerre.

Psaume 120

Levábo óculos meos in **montes** : * unde véniet **auxílium mihi** ?

Auxílium meum a **Dómino**, * qui fecit **cælum et terram**.

Non dabit in commotiónem pedem **tuum**, * neque dormitábit, **qui** custódit te.

Ecce non dormitábit neque **dórmiet**, * qui custódit **Israël**.

Dóminus custódit te, † Dóminus umbráculum **tuum**, * ad manum **déxteram tuam**.

Per diem sol non percútiet te, * neque **luna per noctem**.

Dóminus custódiét te ab omni **malo** ; * custódiét ánimam **tuam** **Dóminus**.

Dóminus custódiét intróitum tuum et éxitum **tuum** * ex hoc nunc et **usque in sæculum**.

Glória Patri, et Fílio, * et Spirítui **Sancto**.

Sicut erat in princípíio, et nunc, et

Je lève les yeux vers les montagnes : d'où le secours me viendra-t-il ?

Le secours me viendra du Seigneur qui a fait le ciel et la terre.

Qu'il empêche ton pied de glisser, qu'il ne dorme pas, ton gardien.

Non, il ne dort pas, ne sommeille pas, le gardien d'Israël.

Le Seigneur, ton gardien, le Seigneur, ton ombrage, se tient près de toi.

Le soleil, pendant le jour, ne pourra te frapper, ni la lune, durant la nuit.

Le Seigneur te gardera de tout mal, il gardera ta vie.

Le Seigneur te gardera, au départ et au retour, maintenant, à jamais.

semper, * et in sæcula sæculórum.
Amen.

Psaume 121

Lætátus sum in eo, quod dixerunt
mihi : * In domum Dómini íbimus.

Stantes iam sunt pedes **nostri * in**
portis **tuis, Ierúsalem.**

Ierúsalem, quæ ædificáta est ut
cívitas, * sibi compácta **in idípsum.**

Illuc enim ascendérunt tribus, tri-
bus **Dómini, * testimónium Israël,**
ad confiténdum **nómini Dómini.**

Quia illic sedérunt sedes ad
iudícium, * sedes **domus David.**

Rogáte, quæ ad pacem sunt
Ierúsalem : * Secúri sint **diligéntes**
te !

Fiat pax in muris **tuis, * et secú-**
ritas in **túrribus tuis !.**

Propter fratres meos et próximos
meos * loquar : Pax in te !.

Propter domum Dómini Dei
nostri * exquíram bona tibi.

Glória Patri, et **Fílio, * et Spirítui**
Sancto.

Sicut erat in princípío, et nunc, et
semper, * et in sæcula sæculórum.
Amen.

Quelle joie quand on m'a dit :
« Nous irons à la maison du Sei-
gneur ! »

Maintenant notre marche prend
fin devant tes portes, Jérusalem !

Jérusalem, te voici dans tes
murs : ville où tout ensemble ne fait
qu'un !

C'est là que montent les tribus,
les tribus du Seigneur, * là qu'Israël
doit rendre grâce au nom du Sei-
gneur.

C'est là le siège du droit, * le siège
de la maison de David.

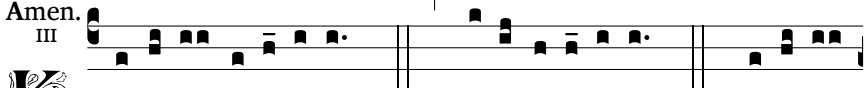
Appelez le bonheur sur Jérusa-
lem : « Paix à ceux qui t'aiment !

Que la paix règne dans tes murs,
le bonheur dans tes palais ! »


A cause de mes frères et de mes
proches, je dirai : « Paix sur toi ! »

A cause de la maison du Seigneur
notre Dieu, je désire ton bien.

III




K Y-ri- e e-lé- i-son. *bis* Chríste e-lé- i-son. *bis* Ký-ri- e

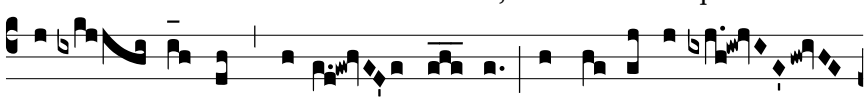


e-lé- i-son. Ký-ri- e e-lé- i-son.

Gr. V



D O-mi-ne * Dó- mi-nus noster, quam admi-

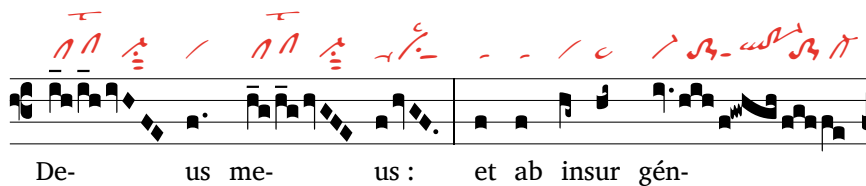


rá- bi- le est nomen tu- um in u- ni-vér-sa



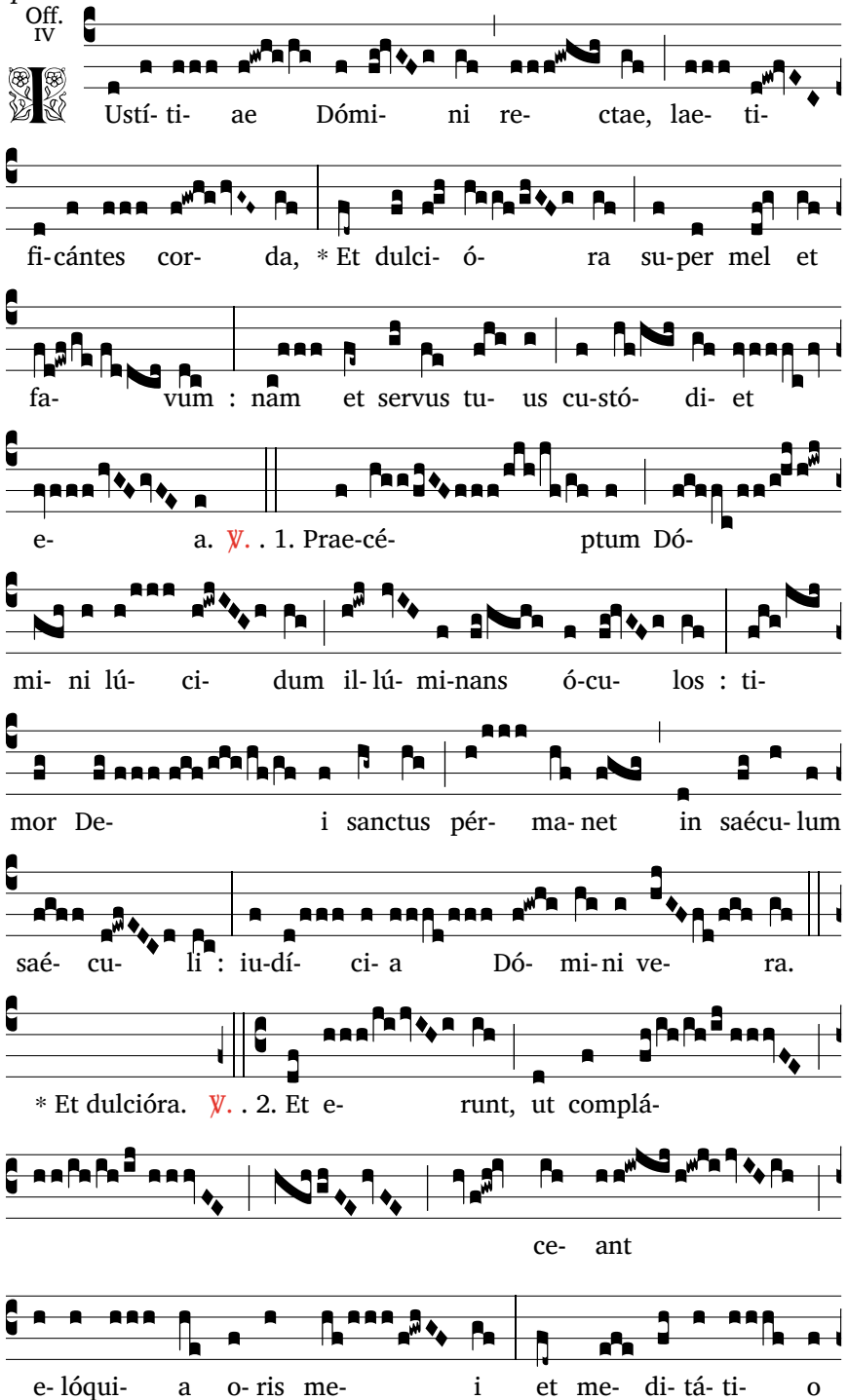
℣. Seigneur, notre Maître, que Ton Nom est admirable dans toute la terre!

℣. Car Ta magnificence est élevée au-dessus des cieux.

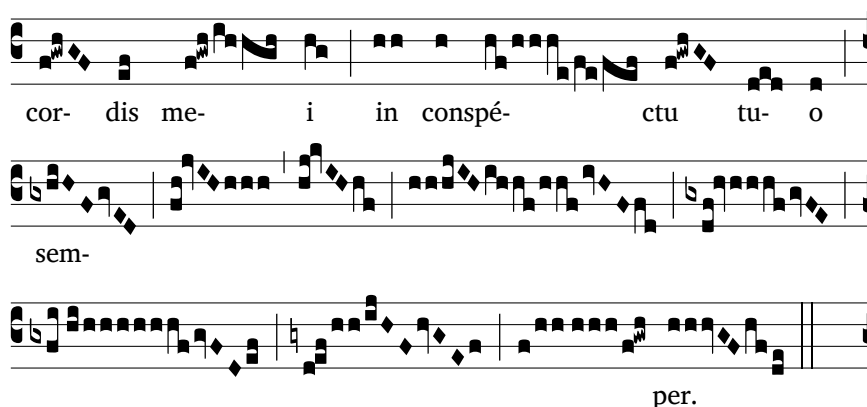


V. Sauve-moi des mains de mes ennemis, ô mon Dieu, et délivre-moi de ceux qui se lèvent contre moi.

Off.
IV

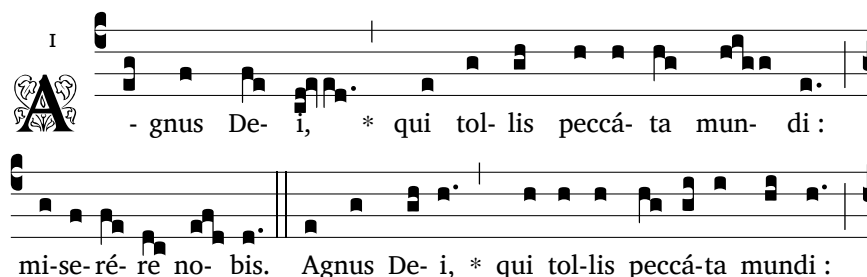
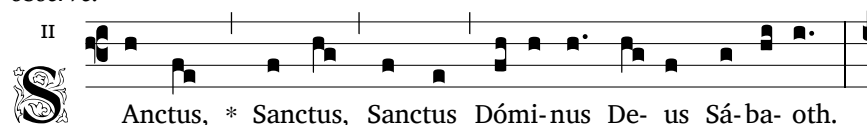


Ustí-ti-ae Dómi-ni re-ctae, lae-ti-fi-cántes cor-da, * Et dulci-ó-ra su-per mel et fa-vum : nám et servus tu-us cu-stó-di-et e-a. *V. . 1.* Prae-cé-ptum Dó-mi-ni lú-ci-dum il-lú-mi-nans ó-cu-los : ti-mor De-i sanctus pér-ma-net in saécu-lum saé-cu-li : iu-dí-ci-a Dó-mi-ni ve-ra. * Et dulcióra. *V. . 2.* Et e-runt, ut complá-ce-ant e-lóqui-a o-ris me-i et me-di-tá-ti-o



* Et dulcióra.

Les justices du Seigneur sont droites, elles réjouissent les cœurs ; et ses préceptes sont plus doux que le miel et qu'un rayon plein de miel. Aussi ton serviteur les observe.



mi- se- ré- re no- bis. Agnus De- i, * qui tol- lis peccá- ta
mun- di : do-na no- bis pa- cem.

Co.
IV
A C-ceptá- bis * sacri- fí- ci- um ju- stí- ti-
ae, ob-la- ti- ó- nes et ho-lo-cáu- sta, su- per al- tá-
re tu- um, Dómi- ne. **Ps. 1.** Mi- se- ré- re me- i, De- us, se- cúndum
mi- se- ri- córdi- am tu- am. **A. Ps. 2.** Audí- re me fá- ci- es gáudi- um
et læ- tí- ti- am, et exsultá- bunt ossa, quæ contri- vís- ti. **A.**

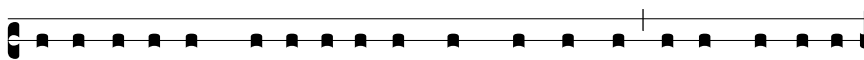
A. Tu agréeras un sacrifice de justice, les oblations et les holocaustes sur ton autel.

Ps. Pitié pour moi, mon Dieu, dans ton amour.

Ps. Fais que j'entende les chants et la fête : ils danseront, les os que tu broyais.

MERCREDI IV, À SEXTÉ mercredi 24 juillet

De- us, in adiu- tó- ri- um me- um inténde. **R.** Dómi- ne, ad adiu- ván-
dum me festí- na. Gló- ri- a Patri, et Fí- li- o, et Spi- rí- tu- i Sancto.



Si-cut e-rat in princí-pi o, et nunc, et semper, et in sǎ-cu-la



sǎ-cu-ló-rum. Amen. Alle-lú-ia.

Hy.
d

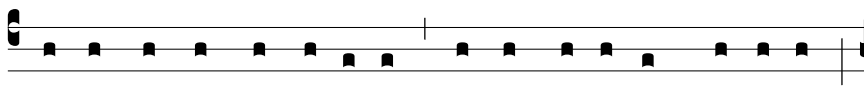


R

Ector po-tens, ve-rax De-us, qui témpe-ras re-rum vi-



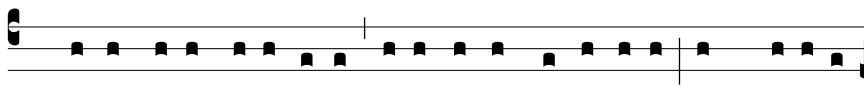
ces, splendó-re ma-ne ínstru-is et ígni-bus me-rí-di-em,



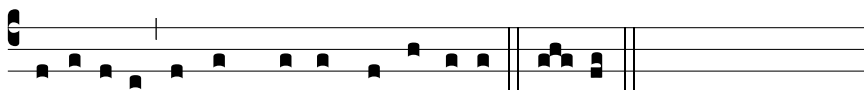
2. Exstingue flammas lí-ti-um, au-fer ca-ló-rem nó-xi-um,



confer sa-lú-tem córpo-rum ve-rámque pa-cem córdi-um.



3. Præsta, Pa-ter pi-ís-sime, Patrique compar U-ni-ce, cum Spí-ri-tu



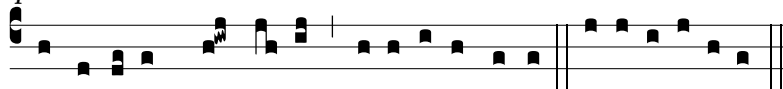
Pa-rácli-to regnans per omne sǎ-cu-lum. A-men.

*M*âître puissant, Dieu Vérité, tu règles la marche du temps, tu formes l'aube en sa clarté, au midi tu donnes ses flammes.

*E*teins le feu des dissensions, calme la fièvre du péché, apporte à nos corps la santé, à nos cœurs, la paix véritable.

*E*xauce-nous, Père très bon, et toi, le Fils égal au Père, avec l'Esprit Consolateur, régnañt pour les siècles des siècles.

Ant.
VIII.



Q

UI há-bi-tas * in cae-lis, mi-se-ré-re no-bis. E u o u a e.

Toi qui habites dans les cieux, aie pitié de nous.

Psaume 122

Ad te levávi óculos **meos**, * qui hábitas in **cælis**.

Ecce sicut óculi servórum ad manus dominórum suórum, * sicut óculi ancíllæ ad manus *dóminæ suæ*,

ita óculi nostri ad Dóminum Deum **nostrum**, * donec misereátur **nostri**.

Miserére nostri, Dómine, misereére **nostri**, * quia multum repléti sumus *despectióne*;

quia multum repléta est *ánima nostra* * *derisióne abundántium* et *despectióne superbórum*.

Glória Patri, et Fílio, * et Spirítui Sancto.

Sicut erat in princípío, et nunc, et **semper**, * et in *sæcula sæculórum*. Amen.

Vers toi j'ai les yeux levés, vers toi qui es au ciel.

Comme les yeux de l'esclave vers la main de son maître, + comme les yeux de la servante vers la main de sa maîtresse, * nos yeux, levés vers le Seigneur notre Dieu, attendent sa pitié.

Pitié pour nous, Seigneur, pitié pour nous : notre âme est rassasiée de mépris.

C'en est trop, nous sommes rassasiés * du rire des satisfaits, du mépris des orgueilleux !

Psaume 123

Nisi quia Dóminus erat in nobis, dicat nunc Israël, † nisi quia Dóminus erat in **nobis**, * cum exsúrgerent **hómines in** nos :

forte vivos deglutíssent nos, * cum irascerétur furor **eórum in** nos.

Fórsitan aqua absorbuísset nos, † torrens pertransísset *ánimam nostram*; * 5 fórsitan pertransísset *ánimam nostram* aquæ *intumescéntes*.

Benedíctus Dóminus, * qui non dedit nos in direptiónem *déntibus eórum*.

Anima nostra sicut passer **erépta** est * de láqueo *venántium* :

láqueus **contríтус** est, * et nos **erépti** sumus.

Adiutórium nostrum in nómine

Sans le Seigneur qui était pour nous, - qu'Israël le redise - +

sans le Seigneur qui était pour nous quand des hommes nous assaillirent, *

alors ils nous avalaient tout vivants, dans le feu de leur colère.

Alors le flot passait sur nous, le torrent nous submergeait; *

alors nous étions submergés par les flots en furie.

Béni soit le Seigneur * qui n'a pas fait de nous la proie de leurs dents !

Comme un oiseau, nous avons échappé au filet du chasseur; * le filet s'est rompu : nous avons échappé.

Notre secours est le nom du Seigneur * qui a fait le ciel et la terre.

Dómini, * qui fecit *cælum et terram*.

Glória Patri, et **Fílio**, * et **Spirítui Sancto**.

Sicut erat in princípío, et nunc, et **semper**, * et in *sæcula sæculórum*. Amen.

Psaume 124

Qui confidunt in Dómino, sicut mons **Sion** : * non commovébitur, in *ætrnum* **manet**.

Ierúsalem, montes in circúitu eius, † et Dóminus in circúitu pópli **sui** * ex hoc nunc et usque in *sæculum*.

Quia non requiescet virga iniquitátis super sortem iustórum, * ut non extendant iusti ad iniquitátem *manus suas*.

Bénéfac, Dómine, **bonis** * et **rectis corde**.

Declinántes autem per vias pravas † addúcet Dóminus cum operántibus iniquitátem. * Pax *super Israël* !

Glória Patri, et **Fílio**, * et **Spirítui Sancto**.

Sicut erat in princípío, et nunc, et **semper**, * et in *sæcula sæculórum*. Amen.

Qui s'appuie sur le Seigneur ressemble au mont Sion : * il est inébranlable, il demeure à jamais.

Jérusalem, des montagnes l'entourent ; * ainsi le Seigneur : il entoure son peuple maintenant et toujours.

Jamais le sceptre de l'impie ne pèsera sur la part des justes, * de peur que la main des justes ne se tende vers l'idole.

Sois bon pour qui est bon, Seigneur, pour l'homme au coeur droit. *

Mais ceux qui rusent et qui trahissent, que le Seigneur les rejette avec les méchants ! Paix sur Israël !

Lecture brève

Omne quodcúmque fácitis in verbo aut in ópere, † ómnia in nómine Dómini Iesu * grátias ágéntes Deo Patri per ipsum.

℣. Tibi, Dómine, sacrificábo hóstiam laudis.

℞. Et nomen Dómini invocábo.

Col 3, 17

Tout ce que vous dites, tout ce que vous faites, que ce soit toujours au nom du Seigneur Jésus-Christ, en offrant par lui votre action de grâce à Dieu le Père.

℣. Je t'offrirai, Seigneur, le sacrifice d'action de grâce.

℞. J'invoquerai le nom du Seigneur.

Oraison

Omnípotens et miséricors Deus, qui

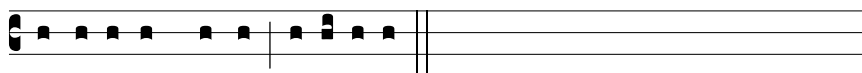
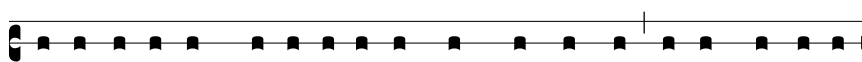
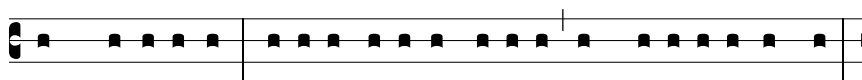
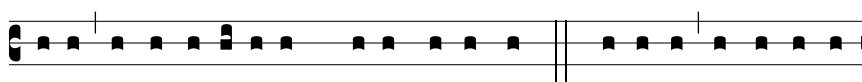
Père, au milieu du jour tu nous

nos die média respiráre concédis,
+ quos cóepimus propítius intuére
labóres, * et, sanans quæ delíqui-
mus, fac eos ad finem tibi plácitum
perveníre. Per Christum.

donnes un temps de repos pour
refaire nos corps et nos esprits,
accorde-nous de le recevoir dans
la reconnaissance et d'en tirer pro-
fit pour ton service et celui de nos
frères. Par le Christ.

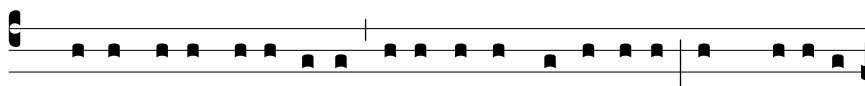


MERCREDI IV, À NONE mercredi 24 juillet

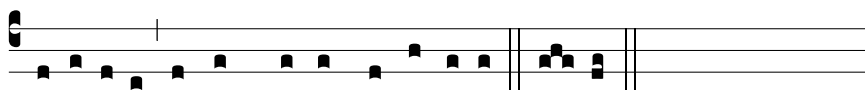




sed præmi- um mortis sacræ pe- rénnis instet gló- ri- a.



3. Præsta, Pa-ter pi- ís-sime, Patrique compar U-ni-ce, cum Spí-ri-tu



Pa-rácli-to regnans per omne sœ-cu-lum. A- men.

Dieu fort, soutien de l'univers, qui es en toi sans changement, tu fixes dans leur succession les temps que le soleil mesure.

Donne-nous un soir lumineux où la vie ne décline pas, où, pour fruit de la Sainte Mort, resplendira toujours la gloire.

Exauce-nous, Père très bon, et toi, le Fils égal au Père, avec l'Esprit Consolateur, régnaant pour les siècles des siècles.

Ant.
II



Be- á-ti omnes, * qui timent Dómi-num. E u o u a e.

Heureux tous ceux qui craignent le Seigneur.

Psaume 125

In converténdo Dóminus capti-
vitatém Sion, * facti sumus quasi
somniántes.

Tunc replétum est gáudio os
nostrum, * et lingua nostra exsul-
tatióne.

Tunc dicébant inter **gentes** : *
«Magnificávit Dóminus fácere *cum*
eis».

Magnificávit Dóminus fácere
nobíscum; * facti sumus **lætántes**.

Convérte, Dómine, captivitatem
nostram, * sicut torréntes **in austro**.

Qui sémant in **lácrimis**, * in ex-
sultatióne **metent**.

Eúntes ibant et **flebant** * semen
spargéndum **portántes**;

veníéntes autem vénient in exsul-

Quand le Seigneur ramena les
captifs à Sion,* nous étions comme
en rêve !

Alors notre bouche était pleine
de rires, nous poussions des cris de
joie ; + alors on disait parmi les na-
tions : « Quelles merveilles fait pour
eux le Seigneur ! » *

Quelles merveilles le Seigneur fit
pour nous : nous étions en grande
fête !

Ramène, Seigneur, nos captifs,
comme les torrents au désert.

Qui sème dans les larmes mois-
sonne dans la joie : +

il s'en va, il s'en va en pleurant,
il jette la semence ; * il s'en vient,
il s'en vient dans la joie, il rapporte

tatióne * portántes manípulos suos.

Glória Patri, et Fílio, * et Spirítui Sancto.

Sicut erat in princípíio, et nunc, et semper, * et in sæcula sæculórum. Amen.

les gerbes.

Psaume 126

Nisi Dóminus ædificáverit domum, * in vanum labórant, qui ædificánt eam.

Nisi Dóminus custodíerit civitátem, * frustra vígilat, qui custódit eam.

Vanum est vobis ante lucem súrgere et sero quiéscere, † qui manducátis panem labóris, * quia dabit diléctis suis somnum.

Ecce heréditas Dómini fílii, * merces fructus ventris.

Sicut sagíttæ in manu poténtis, * ita fílii iuventútis.

Beátus vir, qui implévit pháretram suam ex ípsis : * non confundétur, cum loquétur inimícis suis in porta.

Glória Patri, et Fílio, * et Spirítui Sancto.

Sicut erat in princípíio, et nunc, et semper, * et in sæcula sæculórum. Amen.

Si le Seigneur ne bâtit la maison, les bâtisseurs travaillent en vain ; * si le Seigneur ne garde la ville, c'est en vain que veillent les gardes.

En vain tu devances le jour, tu retardes le moment de ton repos, + tu manges un pain de douleur : * Dieu comble son bien-aimé quand il dort.

Des fils, voilà ce que donne le Seigneur, des enfants, la récompense qu'il accorde ; *

comme des flèches aux mains d'un guerrier, ainsi les fils de la jeunesse.

Heureux l'homme vaillant qui a garni son carquois de telles armes ! * S'ils affrontent leurs ennemis sur la place, ils ne seront pas humiliés.

Psaume 127

Beátus omnis, qui timet Dóminum, * qui ámbulat in viis eius.

Labóres mánuum tuárum manducábis, * beátus es, et bene tibi erit.

Uxor tua sicut vitis fructífera * in latéribus domus tuæ ;

fílii tui sicut novéllæ olivárum * in circúitu mensæ tuæ.

Ecce sic benedicétur homo, * qui timet Dóminum.

Heureux qui craint le Seigneur et marche selon ses voies !

Tu te nourriras du travail de tes mains : Heureux es-tu ! A toi, le bonheur !

Ta femme sera dans ta maison comme une vigne généreuse, et tes fils, autour de la table, comme des plants d'olivier.

Voilà comment sera béni l'homme qui craint le Seigneur.

De Sion, que le Seigneur te bé-

Benedícat tibi Dóminus ex Sion, *
et vídeas bona Ierúsalem ómnibus
diébus vitæ tuæ;

et vídeas filios filiórurum tuórum. *
Pax super Israë!l!

Glória Patri, et Filio, * et Spirítui
Sancto.

Sicut erat in princípíio, et nunc, et
semper, * et in sæcula sæculórum.
Amen.

nisse! Tu verras le bonheur de Jé-
rusalem tous les jours de ta vie,
et tu verras les fils de tes fils. Paix
sur Israë!l!

Lecture brève

Col 3, 23-24

Quodcúmque fácitis, ex ánimo
operámini sicut Dómino et non
homínibus, * sciéntes quod a
Dómino accipiétis retributiónem
hereditátis. / Dómino Christo
servíte.

℣. Dóminus pars hereditátis meæ
et cálicis mei.

℟. Tu es qui détines sortem meam.

Quel que soit votre travail, faites-
le de bon coeur, pour le Seigneur
et non pour plaire à des hommes :
vous savez bien qu'en retour le Sei-
gneur fera de vous ses héritiers. Le
maître c'est le Christ : vous êtes à
son service.

℣. Seigneur, mon partage et ma
coupe.

℟. De toi dépend mon sort.

Oraison

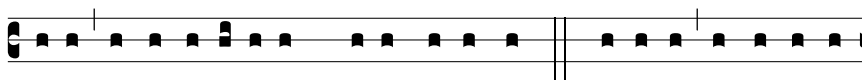
Dómine Iesu Christe, qui manus
tuas in cruce ad salvándos homínes
extendísti, + concéde, ut actus nos-
tri tibi reddántur accépti, * et opus
tuæ redemptióis in mundo váleant
declaráre. Qui vivis.

Seigneur Jésus Christ, toi qui éten-
dis les bras sur la croix pour sauver
tous les hommes, donne-nous de te
plaire en chacun de nos actes pour
faire connaître au monde l'œuvre
de ton amour. Toi qui.

e-ne-di-cámus Dó mi-no. ℟. De-o grá-ti- as.

MERCREDI IV, AUX VÊPRES

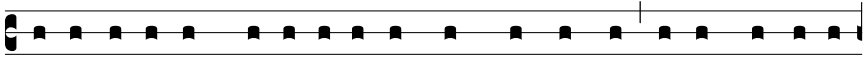
mercredi 24 juillet



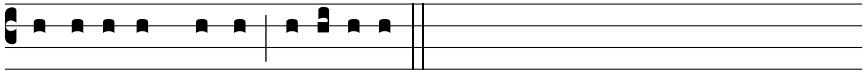
De-us, in adiu-tó-ri- um me- um inténde. ℟. Dómi-ne, ad adiu-ván-



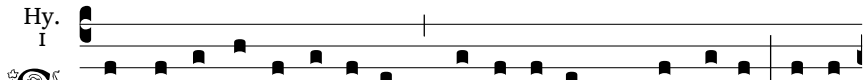
dum me festí-na. Gló-ri- a Patri, et Fí-li- o, et Spi-rí-tu- i Sancto.



Si-cut e-rat in princí-pi- o, et nunc, et semper, et in sæ-cu-la



sæ-cu-ló-rum. Amen. Alle-lú-ia.



S

OL, ecce, lentus ócci-dens montes et arva et áquo-ra mæstus



re-línquit, ínno-vat sed lu-cis omen crásti-næ, 2. Mi-ránti-bus mor-



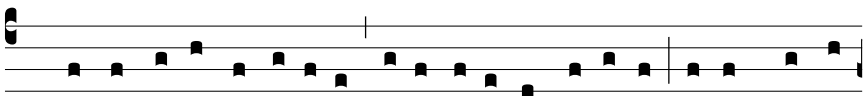
tá-li-bus sic te, Cre- á-tor pró-vi-de, le-ges vi-césque témpo-rum um-



bris de-dísse et lúmi-ni. 3. Ac dum, té-nebris æthe-ra si-lénti- o pre-



ménti-bus, vi-gor la-bó-rum dé-fi-cit, qui- es cu-pí-ta quæ-ri-tur,



4. Spe nos fi-dé-que dí-vi-tes tu- i be- ámur lúmi-ne Verbi, quod est



a sæ-cu-lis splendor pa-térnæ gló-ri- æ. 5. Est il-le sol qui nésci- at



ortum vel umquam véspe-rum; quo terra gestit cónte-gi, quo cæli in



ævum iú-bi-lant. 6. Hac nos se-ré-na pérpe-tim da lu-ce tandem pér-



fru-i, cum Nato et almo Spí-ri-tu ti-bi no-vántes cánti-ca. A-mén.

Voici que le soleil se couche lentement, qu'il abandonne avec tristesse les monts, les labours et les mers, mais renouvelle le présage de la lumière de demain.

Pour l'émerveillement des hommes, Créateur, dans ta Providence, tu as ainsi posé les lois qui font alterner dans le temps et les ombres et la lumière.

Et au moment où le silence des ténèbres oppresse le ciel, quand les forces nous manquent pour travailler, quand nous cherchons un repos désiré,

Riches alors d'espérance et de foi, nous sommes comblés par la lumière de ton Verbe, qui est, depuis les siècles, éclat de la gloire du Père.

Il est le soleil qui ne connaît jamais de lever, ni de soir; la terre désire être vêtue de sa lumière; les cieux tiennent de lui leur éternelle joie

Et donne-nous de jouir pour toujours de cette lumière sereine : à toi, au Fils, à l'Esprit Saint, nous dédions des chants nouveaux.

Psaume 134

Ant.
III



 Mni- a, * quæ- cúmque vó- lu- it, Dó- mi- nus fe- cit.



E u o u a e.

Tout ce qu'il veut, le Seigneur le fait.

Laudáte **nomen Dómini**, *
laudáte, **servi Dómini**,
qui statís in **domo Dómini**, * in
átriis domus **Dei nostri**.

Laudáte Dóminum, quia **bonus Dóminus**; * psállite nómini eius,
quóniam suáve.

Louez le nom du Seigneur, louez-
le, serviteurs du Seigneur
qui veillez dans la maison du Sei-
gneur, dans les parvis de la maison
de notre Dieu.

Louez la bonté du Seigneur, célé-
brez la douceur de son nom.

Quóniam Iacob elégit sibi
Dóminus, * Israël in **pecúlium** sibi.

Quia ego cognóvi quod **magnus**
est **Dóminus** * et Deus noster præ
ómnibus diis.

Omnia, quæcúmque vóluit, † Dó-
minus fecit in cælo **et** in **terra**, * in
mari et in **ómnibus abyssis**.

Addúcens nubes ab extrémis
terræ, † fúlgura in **plúviam facit**, *
prodúcit ventos de **thesáuris suis**.

Qui percússit primogénita
Ægýpti * ab hómine **usque** ad
pecus.

Misit signa et prodígia in médio
tui, **Ægýpte**, * in pharaónem et in
omnes **servos eius**.

Qui percússit **gentes multas** * et
occídít **reges fortes** :

Sehon regem Amorræórum et Og
regem Basan * et **ómnia regna**
Chánaan.

Et dedit **terram eórum**
hereditátem, * **hereditátem** Is-
raël **pópulo suo**.

Dómine, **nomen tuum in**
ætérnum; * Dómine, memo-
riále tuum in generatiónem et
generatiónem.

Quia iudicábit Dóminus **pópulum**
suum * et **servórum suórum**
miserébitur.

Simulácula géntium **argéntum**
et **aurum**, * **ópera mánuum**
hóminum.

Os habent et **non loquéntur**, *
óculos habent et **non vidébunt**.

Aures habent et **non áudient**; *
neque enim est **spíritus in ore**
ipsórum.

Símiles illis erunt, qui **fáciunt**
ea, * et omnes, qui **confídunt in eis**.

Domus Israël, **benedícite**
Dómino; * domus Aaron,
benedícite Dómino;

C'est Jacob que le Seigneur a
choisi, Israël dont il a fait son bien.

Je le sais, le Seigneur est grand :
notre Maître est plus grand que tous
les dieux.

Tout ce que veut le Seigneur, il le
fait au ciel et sur la terre, dans les
mers et jusqu'au fond des abîmes.

De l'horizon, il fait monter les
nuages; + il lance des éclairs, et
la pluie ruisselle; * il libère le vent
qu'il tenait en réserve.

Il a frappé les aînés de l'Égypte,
les premiers-nés de l'homme et du
bétail.

Il envoya des signes et des pro-
diges, chez toi, terre d'Égypte, sur
Pharaon et tous ses serviteurs.

Il a frappé des nations en grand
nombre et fait périr des rois valeu-
reux :

(Séhon, le roi des Amorites, Og,
le roi de Basan, et tous les royaumes
de Canaan;)

il a donné leur pays en héritage,
en héritage à Israël, son peuple.

Pour toujours, Seigneur, ton
nom ! D'âge en âge, Seigneur, ton
mémorial !

Car le Seigneur rend justice à son
peuple : par égard pour ses servi-
teurs, il se reprend.

Les idoles des nations : or et ar-
gent, ouvrage de mains humaines.

Elles ont une bouche et ne parlent
pas, des yeux et ne voient pas.

Leurs oreilles n'entendent pas, et
dans leur bouche, pas le moindre
souffle.

Qu'ils deviennent comme elles,
tous ceux qui les font, ceux qui
mettent leur foi en elles.

Maison d'Israël, bénis le Sei-
gneur, maison d'Aaron, bénis le Sei-
gneur,

domus Levi, **benedícite Dómino**; * qui timétis Dóminum, **benedícite Dómino**.

Benedíctus Dóminus ex Sion, * qui hábitat in Ierúsalem.

Glória Patri, et Fílio, * et Spirítui Sancto.


Sicut erat in princípíio, et **nunc**, et **semper**, * et in sæcula sæculórum. Amen.

maison de Lévi, bénis le Seigneur, et vous qui le craignez, bénissez le Seigneur !

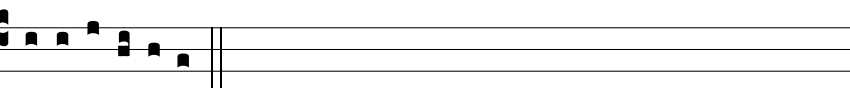
Béni soit le Seigneur depuis Sion, lui qui habite Jérusalem !

Psaume 135

Ant.
III



Uó-ni- am * in æ- ténum mi- se- ri- cór- di- a e- ius.



E u o u a e.

Car éternel est son amour.

Confitémini Dómino, **quóniam bonus**, * quóniam in ætérnum misericórdia eius.

Confitémini Deo deórum, * quóniam in ætérnum misericórdia eius.

Confitémini Dómino **dominórum**, * quóniam in ætérnum misericórdia eius.

Qui facit mirabília **magna solus**, * quóniam in ætérnum misericórdia eius.

Qui fecit cælos in **intelléctu**, * quóniam in ætérnum misericórdia eius.

Qui expándit terram **super aquas**, * quóniam in ætérnum misericórdia eius.

Qui fecit luminária **magna**, * quóniam in ætérnum misericórdia eius :

solem, ut præseset diéi, * quóniam in ætérnum misericórdia eius;

Rendez grâce au Seigneur : il est bon, éternel est son amour !

Rendez grâce au Dieu des dieux, éternel est son amour !

Rendez grâce au Seigneur des seigneurs, éternel est son amour !

Lui seul a fait de grandes merveilles, éternel est son amour !

lui qui fit les cieus avec sagesse, éternel est son amour !

qui affermit la terre sur les eaux, éternel est son amour !

Lui qui a fait les grands luminaires, éternel est son amour !

le soleil qui règne sur le jour, éternel est son amour !

la lune et les étoiles, sur la nuit, éternel est son amour !

Lui qui frappa les Égyptiens dans leurs aînés, éternel est son amour !

et fit sortir Israël de leur pays, éternel est son amour !

d'une main forte et d'un bras vi-

lunam et stellas, ut præessent nocti, * quóniam in ætérnum misericórdia eius.

Qui percússit Ægýptum in primogénitis eórum, * quóniam in ætérnum misericórdia eius.

Qui edúxit Israël de médio eórum, * quóniam in ætérnum misericórdia eius,

in manu poténti et bráchio exténto, * quóniam in ætérnum misericórdia eius.

Qui divisit mare Rubrum in divisiónes, * quóniam in ætérnum misericórdia eius.

Et tradúxit Israël per médium eius, * quóniam in ætérnum misericórdia eius.

Et excússit pharaónem et virtutem eius in mari Rubro, * quóniam in ætérnum misericórdia eius.

Qui tradúxit pópulum suum per desértum, * quóniam in ætérnum misericórdia eius.

Qui percússit reges magnos, * quóniam in ætérnum misericórdia eius;

et occídit reges poténtes, * quóniam in ætérnum misericórdia eius :

Sehon regem Amorræórum, * quóniam in ætérnum misericórdia eius;

et Og regem Basan, * quóniam in ætérnum misericórdia eius.

Et dedit terram eórum hereditátem, * quóniam in ætérnum misericórdia eius,

hereditátem Israël servo suo, * quóniam in ætérnum misericórdia eius.

Qui in humilitáte nostra memor fuit nostri, * quóniam in ætérnum misericórdia eius;

et redémit nos ab inimícis

goureux, éternel est son amour !

Lui qui fendit la mer Rouge en deux parts, éternel est son amour !

et fit passer Israël en son milieu, éternel est son amour !

y rejetant Pharaon et ses armées, éternel est son amour !

Lui qui mena son peuple au désert, éternel est son amour !

qui frappa des princes fameux, éternel est son amour !

et fit périr des rois redoutables, éternel est son amour !

Séhon, le roi des Amorites, éternel est son amour !

et Og, le roi de Basan, éternel est son amour !

pour donner leur pays en héritage, éternel est son amour !

en héritage à Israël, son serviteur, éternel est son amour !

Il se souvient de nous, les humiliés, éternel est son amour !

il nous tira de la main des oppresseurs, éternel est son amour !

A toute chair, il donne le pain, éternel est son amour !

Rendez grâce au Dieu du ciel, éternel est son amour !

nostris, * quóniam in ætérnum misericórdia eius.

Qui dat escam **omni carni**, * quóniam in ætérnum misericórdia eius.

Confitémini **Deo cæli**, * quóniam in ætérnum misericórdia eius.

Glória Patri, et Fílio, * et Spirítui Sancto.

Sicut erat in princípio, et **nunc**, et **semper**, * et in sæcula sæculórum. Amen.

Psaume 136

Ant.
VIII

H Ymnum * cantá- te no- bis de cánti- cis Si- on.

E u o u a e.

Chantez-nous un chant de Sion.

Super flúmina Babylónis, illic sédimus et flévimus, * cum recordarémur **Sion**.

In salícibus in médio eius * suspéndimus cítharas nostras.

Quia illic rogavérunt nos, qui captívos duxérunt nos, * verba cantiónum,

et, qui affligébant nos, lætítiam : * «Cantáte nobis de cánticis Sion».

Quómodo cantábimus cánticum Dómini * in terra aliéna?

Si oblítus fúero tui, Ierúsalem, * obliuióni detur dextera mea ;

adháreat lingua mea fáucibus meis, * si non memínero tui,

si non præposúero Ierúsalem * in cápite lætítiæ meæ.

Memor esto, Dómine, advérsus filios Edom * diéi Ierúsalem ;

qui dicébant :«Exinaníte, exi-

Au bord des fleuves de Babylone nous étions assis et nous pleurions, + nous souvenant de Sion ; *

aux saules des alentours nous avions pendu nos harpes.

C'est là que nos vainqueurs nous demandèrent des chansons, + et nos bourreaux, des airs joyeux :

* «Chantez-nous, disaient-ils, quelque chant de Sion.»

Comment chanterions-nous un chant du Seigneur + sur une terre étrangère ? *

Si je t'oublie, Jérusalem, que ma main droite m'oublie !

Je veux que ma langue s'attache à mon palais + si je perds ton souvenir, * si je n'élève Jérusalem, au sommet de ma joie.

Souviens-toi, Seigneur, des fils du pays d'Édom, + et de ce jour à Jérusalem * où ils criaient : «Détruisez-

naníte * usque ad fundaméntum in ea».

Fília Babylónis devástans, † beátus, qui retríbuet tibi retributiónem tuam, * quam retribuísti nobis;

beátus, qui tenébit * et allídet párvulos tuos *ad petram*.

Glória Patri, et Fílio, * et Spirítui Sancto.

Sicut erat in princípíio, et nunc, et semper, * et in sácula sáculórum. Amen.

la, détruisez-la de fond en comble ! »

O Babylone misérable, + heureux qui te revaudra les maux que tu nous valus ; *

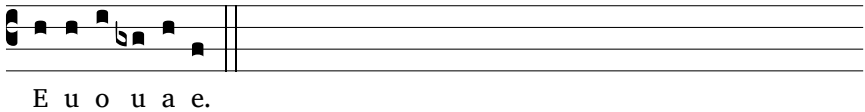
heureux qui saisira tes enfants, pour les briser contre le roc !

Psaume 137

Ant.
V



N conspéctu * ange- ló- rum psal- lam ti- bi, De- us me- us.



E u o u a e.

Mon dieu, je te chanterai des psaumes en présence des anges.

Confitébor tibi, Dómine, in toto corde **meo**, * quóniam audísti verba **oris mei**.

In conspéctu angelórum psallam tibi, * 2 adorábo ad templum sanctum tuum;

et confitébor nómini tuo † propter misericórdiam tuam et veritátem tuam, * quóniam magnificásti super omne nomen **elóquium tuum**.

In quacúmque die invocávero te, exáudi me; * multiplicábis in áni- ma **mea virtútem**.

Confitebúntur tibi, Dómine, omnes reges **terræ**, * quia audiérunt **elóquia oris tui**.

Et cantábunt vias **Dómini**, * quóniam magna est **glória Dómini**;

quóniam excélsus Dóminus † et húmílem **réspicit**, * et supérbum a **longe cognóscit**.

De tout mon coeur, Seigneur, je te rends grâce : tu as entendu les paroles de ma bouche. Je te chante en présence des anges,

vers ton temple sacré, je me prosterne. Je rends grâce à ton nom pour ton amour et ta vérité, car tu élèves, au-dessus de tout, ton nom et ta parole.

Le jour où tu répondis à mon appel, tu fis grandir en mon âme la force.

Tous les rois de la terre te rendent grâce quand ils entendent les paroles de ta bouche.

Ils chantent les chemins du Seigneur : « Qu'elle est grande, la gloire du Seigneur ! »

Si haut que soit le Seigneur, il voit le plus humble ; de loin, il reconnaît l'orgueilleux.

Si ambulávero in médio tribulatiónis, vivificábis me; † et contra iram inimicórum meórum exténder manum **tuam**, * et salvum me fáciet **déxtera tua**.

Dóminus perfíciet pro me; † Dómine, misericórdia tua in **sæculum** : * ópera mánuum tuárum **ne despicias**.

Glória Patri, et Fílio, * et Spirítui Sancto.

Sicut erat in princípio, et nunc, et **semper**, * et in sæcula sæculórum. Amen.

Si je marche au milieu des angoisses, tu me fais vivre, ta main s'abat sur mes ennemis en colère. Ta droite me rend vainqueur.

Le Seigneur fait tout pour moi ! Seigneur, éternel est ton amour : n'arrête pas l'oeuvre de tes mains.

Lecture brève

1 Jn 2, 3-6

In hoc cognóscimus quóniam nóvimus Christum : * si mandáta eius servémus. / Qui dicit : « Novi eum », et mandáta eius non servat, mendax est, et in isto véritas non est; † qui autem servat verbum eius, * vere in hoc caritas Dei consummáta est. / In hoc cognóscimus quóniam in ipso sumus. / Qui dicit se in ipso manére, debet, sicut ille ambulávit, et ipse ambuláre.

Voici comment nous pouvons savoir que nous connaissons Jésus-Christ : c'est en gardant ses commandements. Celui qui dit : « Je le connais », et qui ne garde pas ses commandements, est un menteur : la vérité n'est pas en lui. Mais en celui qui garde fidèlement sa parole, l'amour de Dieu atteint vraiment la perfection : voilà comment nous reconnaissons que nous sommes en lui. Celui qui déclare demeurer en lui doit marcher lui-même dans la voie où lui, Jésus, a marché.

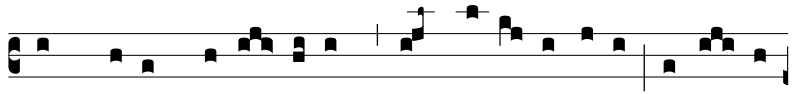
T

ODO

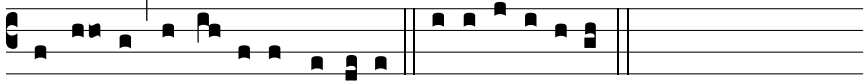
TODO

TODO

Magnificat

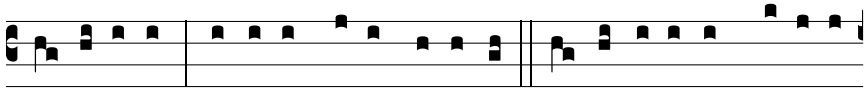
Ant.
VII

AC, De- us, po-tén- ti- am * in bráchi- o tu- o, dispér- de

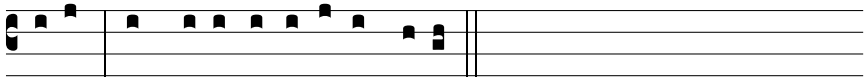


su-pér-bos et ex-álta húmi-les. E u o u a e.

Dieu a déployé la force de son bras : il disperse les superbes, il élève les humbles.



Magní- fi-cat * á-nima me- a Dómi-num. Et exsultá-vit spí-ri-tus



me- us * in De- o salva-tó-re me- o.

Quia respéxit humilitátem ancíllæ suæ : * ecce enim ex hoc beátam me dicent omnes generatiónes.

Quia fecit mihi magna qui potens est : * et sanctum nomen eius.

Et misericórdia eius in progénies et progénies * timéntibus eum.

Fecit poténtiam in bráchio suo : * dispérsit supérbos mente cordis sui.

Depósuit poténtes de sede, * et exaltávit húmiles.

Esuriéntes implévit bonis : * et dívites dimísit inánes.

Suscépit Israel púerum suum, * recordátus misericórdiæ.

Sicut locútus est ad patres nostros, * Abraham et sémini eius in sæcula.

Glória Patri, et Fílio, * et Spirítui Sancto.

Sicut erat in princípio, et nunc, et semper, * et in sæcula sæculórum. Amen.

Mon âme exalte le Seigneur, exulte mon esprit en Dieu, mon Sauveur !

Il s'est penché sur son humble servante; désormais, tous les âges me diront bienheureuse.

Le Puissant fit pour moi des merveilles; Saint est son nom !

Son amour s'étend d'âge en âge sur ceux qui le craignent;

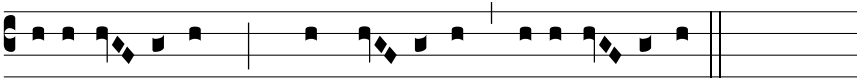
Déployant la force de son bras, il disperse les superbes.

Il renverse les puissants de leurs trônes, il élève les humbles.

Il comble de biens les affamés, renvoie les riches les mains vides.

Il relève Israël, son serviteur, il se souvient de son amour,

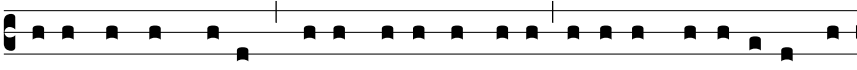
De la promesse faite à nos pères, en faveur d'Abraham et de sa race, à jamais.



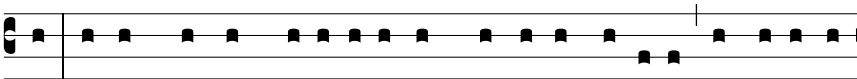
Ky-rie e- léi-son. * Christe e- léi-son. Ky-rie e- léi-son.



Pa-ter noster, qui es in cæ-lis, sancti-fi-cé-tur nomen tu-um, advé-



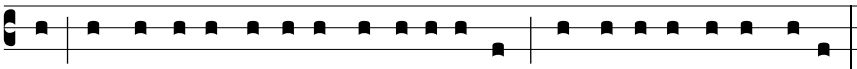
ni- at régnum tu-um; fi- at vo-lúntas tu-a sic-ut in cæ-lo et in ter-



ra. Pa-nem nostrum co-ti-di- á-num da no-bis hó-di- e ; et dimit-te



no-bis dé-bi-ta nostra, sic-ut et nos dimít-timus de-bi-tó-ri-bus no-



stris; et ne nos indú-cas in tenta-ti- ó-nem, sed lí-be-ra nos a Ma-lo.

Oraison

Recordáre, Dómine, misericórdiæ tuæ, ut qui esuriéntes bonis cælés-tibus implére dignáris, indigéntiæ nostræ tríbuas tuis abundáre divítiis. Per Dóminum.

℣. Dóminus vobíscum.

℟. Et cum spírítu tuo.

℣. Benedícat vos omnípotens Deus, ✠ Pater, et Fílius, et Spírítus Sanctus.

℟. Amen.

Souviens-toi, Seigneur, de ton amour, afin qu'ayant comblé les affamés des biens du ciel, tu accordes aussi aux pauvres que nous sommes l'abondance de tes richesses. Par Jésus Christ.

℣. Le Seigneur soit avec vous.

℟. Et avec votre esprit.

℣. Et que Dieu tout-puissant vous bénisse, le Père, le Fils, et le Saint-Esprit.

℟. Amen.



Be-ne-di-cá-mus Dó mi-no. ℟. De- o grá-ti- as.

SAINT JACQUES, À LA MESSE

jeudi 25 juillet

Intr.
II

M I-hi autem * ni- mis ho-no-rá- ti sunt amí- ci
tu- i, De- us : nimis confortá- tus est prin- ci- pá- tus
e- ó- rum. **¶** Dó-mi-ne pro-básti me, et cogno-ví-sti me :
tu cogno-ví-sti sessi- ó-nem me- am, et re-surrecti- ó-nem me- am.

Selon moi, tes amis ont été plus qu'honorés, ô Dieu; leur dignité de princes de l'Église a été puissamment établie.

¶ *Seigneur, tu m'as éprouvé et tu m'as connu; tu as connu mon entrée dans le repos et ma résurrection future.*

Psalmodie de Tierce

T ODO
ODO
TODO

Comme le Seigneur marchait le long de la mer de Galilée, il vit Jacques et Jean, et il les appela.

Psaume 119

Ad Dóminum, cum tribulárer,
clamávi, * et exaudívit me.

Dómine, líbera ánimam meam a
lábiis mendáci, * a lingua dolósa.

Quid detur tibi aut quid ap-

Dans ma détresse, j'ai crié vers le
Seigneur, et lui m'a répondu. *

Seigneur, délivre-moi de la
langue perfide, de la bouche qui
ment.

ponátur tibi, * *lingua dolósa* ?

Sagíttæ poténtis acútæ * cum carbónibus iuniperórum.

Heu mihi, quia peregrinátus sum in Mosoch, * habitávi ad tabernácula Cedar !

Multum íncola fuit ánima mea * cum his, qui odérunt pacem.

Ego eram pacíficus ; * cum loquébar, illi impugnábant me.

Glória Patri, et Fílio, * et Spirítui Sancto.

Sicut erat in princípio, et nunc, et semper, * et in sácula sæculórum. Amen.

Que t'infliger, ô langue perfide, et qu'ajouter encore ? *

La flèche meurtrière du guerrier, et la braise des genêts.

Malheur à moi : je dois vivre en exil * et camper dans un désert !

Trop longtemps, j'ai vécu parmi ces gens qui haïssent la paix.*

Je ne veux que la paix, mais quand je parle ils cherchent la guerre.

Psaume 120

Levábo óculos meos in montes : * unde véniet auxílium mihi ?

Auxílium meum a Dómino, * qui fecit cælum et terram.

Non dabit in commotiónem pedem tuum, * neque dormitábit, qui custódit te.

Ecce non dormitábit neque dormiet, * qui custódit Israël.

Dóminus custódit te, † Dóminus umbráculum tuum, * ad manum dexteram tuam.

Per diem sol non percútiet te, * neque luna per noctem.

Dóminus custódiét te ab omni malo ; * custódiét ánimam tuam Dóminus.

Dóminus custódiét intróitum tuum et éxitum tuum * ex hoc nunc et usque in sáculum.

Glória Patri, et Fílio, * et Spirítui Sancto.

Sicut erat in princípio, et nunc, et semper, * et in sácula sæculórum. Amen.

Je lève les yeux vers les montagnes : d'où le secours me viendra-t-il ?

Le secours me viendra du Seigneur qui a fait le ciel et la terre.

Qu'il empêche ton pied de glisser, qu'il ne dorme pas, ton gardien.

Non, il ne dort pas, ne sommeille pas, le gardien d'Israël.

Le Seigneur, ton gardien, le Seigneur, ton ombrage, se tient près de toi.

Le soleil, pendant le jour, ne pourra te frapper, ni la lune, durant la nuit.

Le Seigneur te gardera de tout mal, il gardera ta vie.

Le Seigneur te gardera, au départ et au retour, maintenant, à jamais.

Psaume 121

Lætátus sum in eo, quod dixérunt
mihi : * «In domum **Dómini**
íbmus».

Stantes iam sunt **pedes nostri** * in
portis tuis, **Ierúsalem**.

Ierúsalem, quæ ædificáta est ut
cívitas, * sibi compácta in **idípsum**.

Illuc enim ascendérunt tribus,
tribus Dómini, * testimónium
Israël, ad confiténdum **nómini**
Dómini.

Quia illic sedérunt sedes ad
iudícium, * sedes *domus David*.

Rogáte, quæ ad pacem **sunt**
Ierúsalem : * «Secúri sint **diligéntes**
te!

Fiat pax in **muris tuis**, * et secú-
ritas in **túrribus tuis**!».

Propter fratres meos et **próximos**
meos * loquar : «**Pax in** te!».

Propter domum **Dómini Dei**
nostri * exquíram **bona tibi**.

Glória Patri, et Fílio, * et Spirítui
Sancto.

Sicut erat in princípíio, et **nunc**, et
semper, * et in **sæcula sæculórum**.
Amen.

Quelle joie quand on m'a dit :
«Nous irons à la maison du Sei-
gneur!»

Maintenant notre marche prend
fin devant tes portes, Jérusalem!

Jérusalem, te voici dans tes
murs : ville où tout ensemble ne fait
qu'un!

C'est là que montent les tribus,
les tribus du Seigneur, * là qu'Israël
doit rendre grâce au nom du Sei-
gneur.

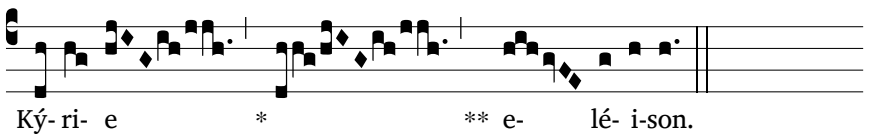
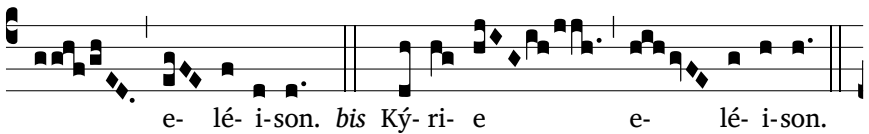
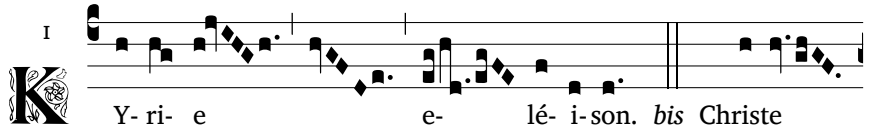
C'est là le siège du droit, * le siège
de la maison de David.

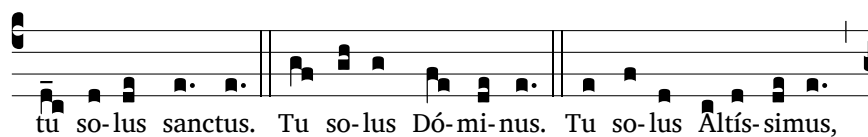
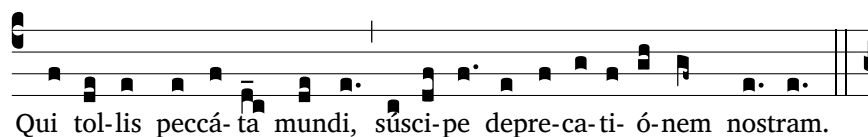
Appelez le bonheur sur Jérusa-
lem : «Paix à ceux qui t'aiment!

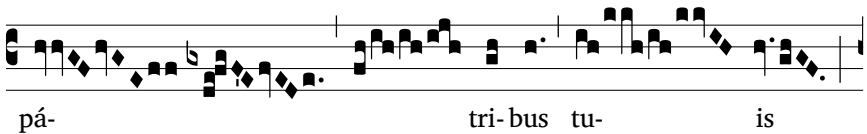
Que la paix règne dans tes murs,
le bonheur dans tes palais!»

A cause de mes frères et de mes
proches, je dirai : «Paix sur toi!»

A cause de la maison du Seigneur
notre Dieu, je désire ton bien.



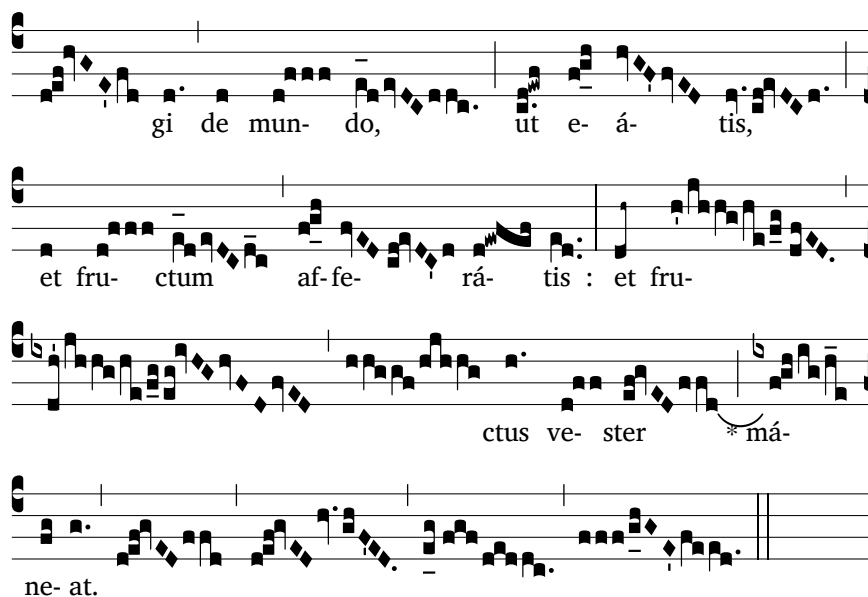




R. Tu les établiras princes sur toute la terre; ils se souviendront de ton nom, de génération en génération, Seigneur.

V. À la place de tes pères, des fils te sont nés, c'est pourquoi les peuples te loueront.

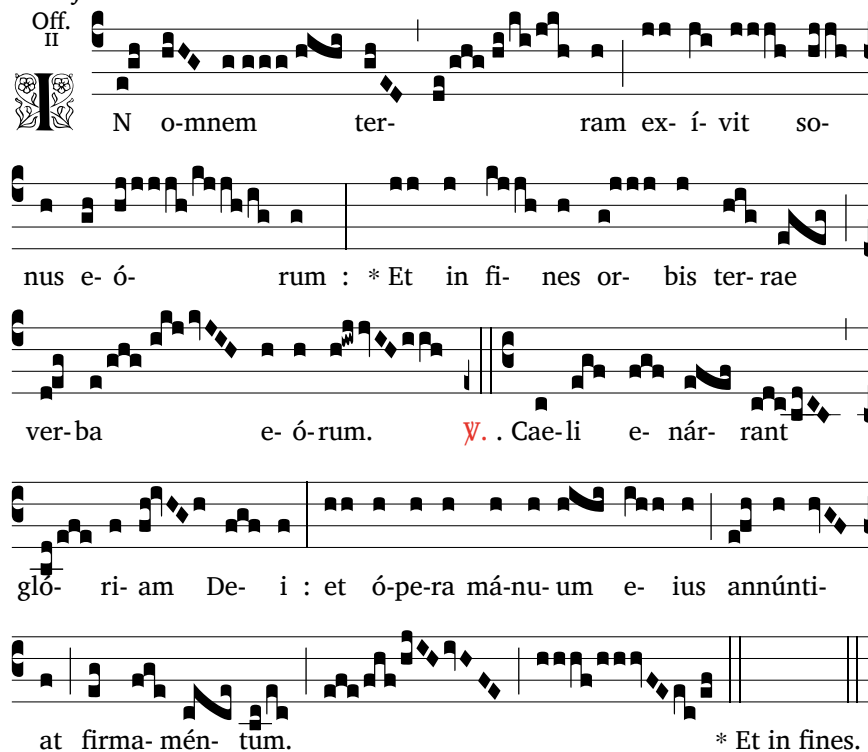




gi de mun- do, ut e- á- tis,
et fru- ctum af- fe- rá- tis : et fru-
ctus ve- ster * má-
ne- at.

℣. Je vous ai établis afin que vous alliez, et que vous portiez du fruit, et que votre fruit demeure.

Off.
II



N o-mnem ter- ram ex- í- vit so-
nus e- ó- rum : * Et in fi- nes or- bis ter- rae
ver- ba e- ó- rum. *℣.* Cae- li e- nár- rant
gló- ri- am De- i : et ó- pe- ra má- nu- um e- ius annúnti-
at firma- mén- tum. * Et in fines.

Leur bruit s'est répandu dans toute la terre, et leurs paroles jusqu'aux extrémités du monde.

VIII

S An- ctus, * Sanctus, San- ctus Dómi- nus De- us

Sá- ba- oth. Ple- ni sunt cae- li et terra gló- ri- a tu- a.

Ho- sánna in ex- cé- sis. Be- ne- díctus qui ve- nit in nó- mi- ne

Dó- mi- ni. Ho- sánna in ex- cé- sis.

VI

A - gnus De- i, * qui tol- lis peccá- ta mundi : mi- se- ré- re no- bis. Agnus De- i, * qui tol- lis peccá- ta mundi :

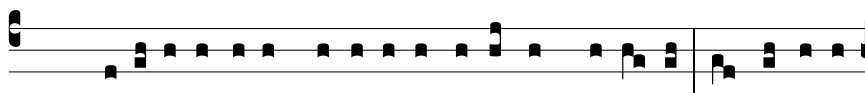
mi- se- ré- re no- bis. Agnus De- i, * qui tol- lis peccá- ta

mundi : do- na no- bis pa- cem.

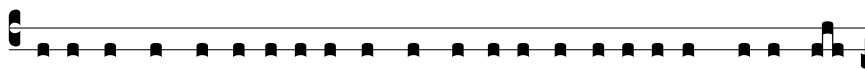
Co.
I

E - go * vos e- lé- gi de mun- do, ut e- á- tis,

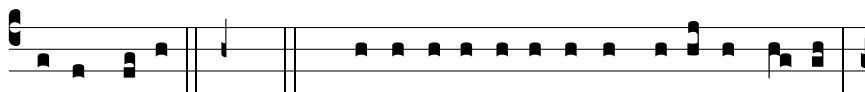
et fru- ctum affe- rá- tis : et fru- ctus ve- ster má- ne- at.



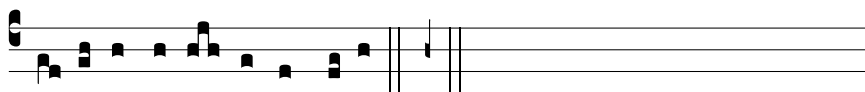
℣. 1. Mi-se-ri-córdi- as Dómi-ni in æ-térnum cantá-bo, in ge-ne-ra-



ti- ó-nem et ge-ne-ra-ti- ó-nem annunti- á-bo ve-ri-tá-tem tu- am in



o-re me- o. ℣. 2. «Dispó-su- i testaméntum e-lécto me- o,



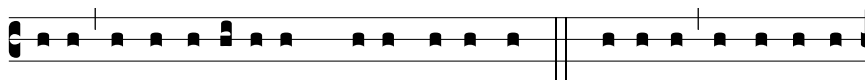
iu-rá-vi Da-vid servo me- o.» ℣.

℣. *Je vous ai établis afin que vous alliez, et que vous portiez du fruit, et que votre fruit demeure.*

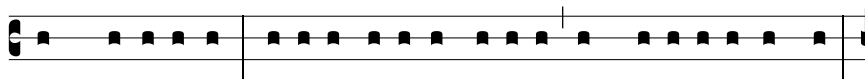
℣. *L'amour du Seigneur, sans fin je le chante; ta fidélité, je l'annonce d'âge en âge.*

℣. *«Avec mon élu, j'ai fait une alliance, j'ai juré à David, mon serviteur.»*

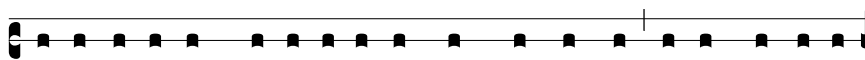
SAINT JACQUES, À SEXTÉ jeudi 25 juillet



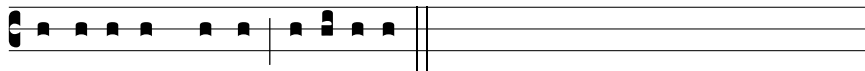
De-us, in adiu-tó-ri- um me- um inténde. ℣. Dómi-ne, ad adiu-ván-



dum me festí-na. Gló-ri- a Patri, et Fí-li- o, et Spi-rí-tu- i Sancto.



Si-cut e-rat in princí-pi- o, et nunc, et semper, et in sæ-cu-la



sæ-cu-ló-rum. Amen. Alle-lú-ia.

Hy.
VIII

R Ector po-tens, ve-rax De-us, qui tèmpe-ras re-rum vi-ces,
splendó-re ma-ne ínstru-is et ígni-bus me-rí-di-em,
2. Exstíngue flammas lí-ti-um, au-fer ca-ló-rem nó-xi-um,
confer sa-lú-tem córpo-rum ve-rámque pa-cem córdi-um.
3. Præsta, Pa-ter pi-ís-sime, Patríque compar U-ni-ce, cum Spí-ri-
tu Pa-rácli-to regnans per omne sæ-cu-lum. A-men.

Maître puissant, Dieu Vérité, tu règles la marche du temps, tu formes l'aube en sa clarté, au midi tu donnes ses flammes.

Eteins le feu des dissensions, calme la fièvre du péché, apporte à nos corps la santé, à nos cœurs, la paix véritable.

Exauce-nous, Père très bon, et toi, le Fils égal au Père, avec l'Esprit Consolateur, régnant pour les siècles des siècles.

T ODO

TODO

Siéger à ma droite et à ma gauche, ce n'est pas à moi de l'accorder ; il y a ceux pour qui cela est préparé par mon Père.

Ad te levávi **óculos meos**, * qui **hábitas in cælis**.

Ecce sicut **óculi servórum ad manus dominórum suórum**, * sicut **óculi ancillæ ad manus dóminæ suæ**,

ita **óculi nostri ad Dóminum Deum nostrum**, * donec **misereátur nostri**.

Miserére nostri, Dómine, miserére **nostri**, * quia multum repléti sumus **despectióne**;

quia multum repléta est **ánima nostra** * derisióne **abundántium** et **despectióne superbórum**.

Glória Patri, et Filio, * et Spirítui Sancto.

Sicut erat in princípío, et **nunc**, et **semper**, * et in **sæcula sæculórum**. Amen.

Vers toi j'ai les yeux levés, vers toi qui es au ciel.

Comme les yeux de l'esclave vers la main de son maître, + comme les yeux de la servante vers la main de sa maîtresse, * nos yeux, levés vers le Seigneur notre Dieu, attendent sa pitié.

Pitié pour nous, Seigneur, pitié pour nous : notre âme est rassasiée de mépris.

C'en est trop, nous sommes rassasiés * du rire des satisfaits, du mépris des orgueilleux !

Psaume 123

Nisi quia Dóminus erat in nobis, dicat nunc Israël, † nisi quia Dóminus erat in **nobis**, * cum exsúrgerent **hómines in** nos :

forte vivos **deglutíssent** nos, * cum irascerétur furor **eórum in** nos.

Fórsitan aqua absorbuísset nos, † torrens pertransísset **ánimam nostram**; * 5 fórsitan pertransísset **ánimam nostram** aquæ **intumescéntes**.

Benedíctus Dóminus, * qui non dedit nos in direptiónem **déntibus eórum**.

Anima nostra sicut **passer erépta** est * de **láuqueo venántium** :

láuqueus contrítus est, * et nos **erépti sumus**.

Adiutórium nostrum in **nómine Dómini**, * qui fecit **cælum et terram**.

Glória Patri, et Filio, * et Spirítui Sancto.

Sans le Seigneur qui était pour nous, - qu'Israël le redise - +

sans le Seigneur qui était pour nous quand des hommes nous assaillirent, *

alors ils nous avalaient tout vivants, dans le feu de leur colère.

Alors le flot passait sur nous, le torrent nous submergeait; *

alors nous étions submergés par les flots en furie.

Béni soit le Seigneur * qui n'a pas fait de nous la proie de leurs dents !

Comme un oiseau, nous avons échappé au filet du chasseur; * le filet s'est rompu : nous avons échappé.

Notre secours est le nom du Seigneur * qui a fait le ciel et la terre.

Sicut erat in principio, et **nunc**, et
semper, * et in sæcula sæculórum.
Amen.

Psaume 124

Qui confidunt in Dómino, **sicut**
mons **Sion** : * non commovébitur,
in ætérnum **manet**.

Ierúsalem, montes in circúitu
eius, † et Dóminus in circúitu
pópuli sui * ex hoc nunc et **usque**
in **sæculum**.

Quia non requiescet virga ini-
quitátis super **sortem iustórum**, * ut
non exténdant iusti ad iniquitatem
manus suas.

Bénéfac, **Dómine**, **bonis** * et
rectis corde.

Declinántes autem per vias pra-
vas † addúcet Dóminus cum operán-
tibus iniquitatem. * Pax super
Israël !

Glória Patri, et Fílio, * et Spirítui
Sancto.

Sicut erat in principio, et **nunc**, et
semper, * et in sæcula sæculórum.
Amen.

Qui s'appuie sur le Seigneur res-
semble au mont Sion : * il est in-
ébranlable, il demeure à jamais.

Jérusalem, des montagnes l'en-
tourent ; * ainsi le Seigneur : il en-
toure son peuple maintenant et tou-
jours.

Jamais le sceptre de l'impie ne
pèsera sur la part des justes, * de
peur que la main des justes ne se
tende vers l'idole.

Sois bon pour qui est bon, Sei-
gneur, pour l'homme au coeur
droit. *

Mais ceux qui rusent et qui tra-
hissent, que le Seigneur les rejette
avec les méchants ! Paix sur Israël !

Lecture brève

Per manus apostolórum fiébant si-
gna et prodígia multa in plebe. †
Magis autem addebántur credéntes
Dómino, * multitudines virórum ac
mulierum.

℣. Custodiébant testimónia Dei.

℞. Et præcépta eius.

Ac 5, 12a. 14

Par les mains des Apôtres, beau-
coup de signes et de prodiges s'ac-
complissaient dans le peuple. De
plus en plus, des foules d'hommes et
de femmes, en devenant croyants,
s'attachaient au Seigneur.

℣. Ils ont gardé les volontés du Sei-
gneur.

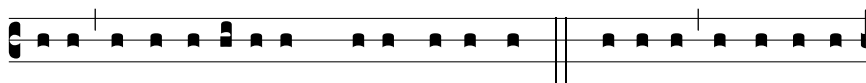
℞. Les lois qu'il leur donna.

Oraison des Vêpres, p. 93.

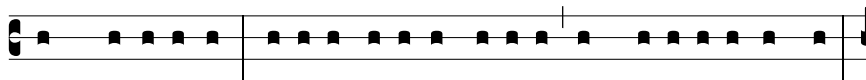
B e-ne-di-cá-mus Dó mi-no. ℞. De-o grá-ti-as.

SAINT JACQUES, À NONE

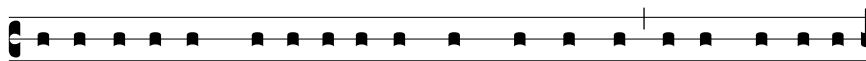
jeudi 25 juillet



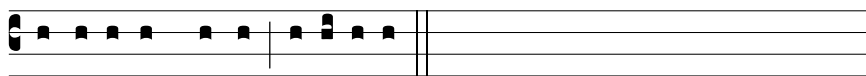
De- us, in adiu-tó-ri- um me- um inténde. **R.** Dómi-ne, ad adiu-ván-



dum me festí-na. Gló-ri- a Patri, et Fí-li- o, et Spi-rí-tu- i Sancto.

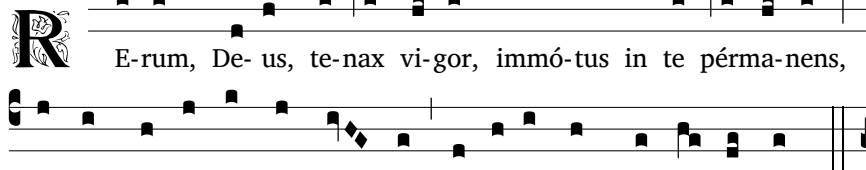


Si-cut e-rat in princí-pi- o, et nunc, et semper, et in sæ-cu-la



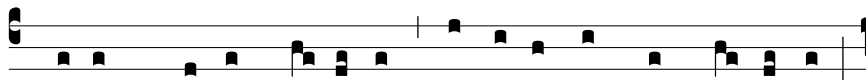
sæ-cu-ló-rum. Amen. Alle-lú-ia.

Hy.
VIII

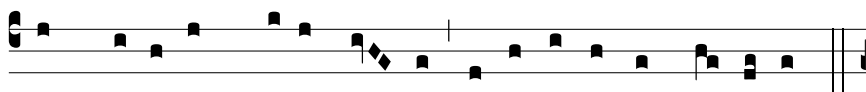


RE-rum, De- us, te-nax vi-gor, immó-tus in te pérma-nens,

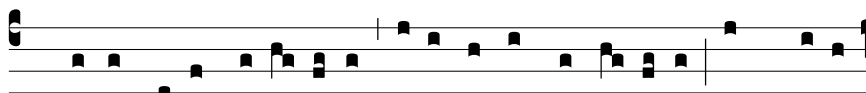
lu- cis di- úrnæ témpo- ra succéssi- bus de- térmi- nans,



2. Largí- re cla- rum véspe- re, quo vi- ta numquam dé- ci- dat,



sed præmi- um mortis sa- cræ pe- rénnis instet gló- ri- a.



3. Præsta, Pa-ter pi- ís-sime, Patrique compar U- ni-ce, cum Spí-ri-



tu Pa-rácli- to regnans per omne sæ-cu-lum. A- men.

Dieu fort, soutien de l'univers, qui es en toi sans changement, tu fixes dans leur succession les temps que le soleil mesure.

Donne-nous un soir lumineux où la vie ne décline pas, où, pour fruit de la Sainte Mort, resplendira toujours la gloire.

Exauce-nous, Père très bon, et toi, le Fils égal au Père, avec l'Esprit Consolateur, régnant pour les siècles des siècles.

TODO

TODO

Hérode fit tuer Jacques, frère de Jean, par le glaive.

Psaume 125

In converténdo Dóminus capti-
vitátem **Sion**, * facti sumus quasi
somniántes.

Tunc replétum est gáudio os
nostrum, * et lingua nostra exsul-
tatióne.

Tunc dicébant inter **gentes** : *
«Magnificávit Dóminus fácere *cum*
eis».

Magnificávit Dóminus fácere
nobíscum; * facti sumus *lætántes*.

Convérte, Dómine, captivitátem
nostram, * sicut torréntes *in austro*.

Qui séminant in **lácrimis**, * in ex-
sultatióne **metent**.

Eúntes ibant et **flebant** * semen
spargéndum **portántes**;

veníentes autem vénient in exsul-
tatióne * portántes **manípulos suos**.

Glória Patri, et **Fílio**, * et **Spirítui**
Sancto.

Sicut erat in princípío, et nunc, et
semper, * et in **sæcula sæculórum**.
Amen.

Quand le Seigneur ramena les
captifs à Sion,* nous étions comme
en rêve !

Alors notre bouche était pleine
de rires, nous poussions des cris de
joie ; + alors on disait parmi les na-
tions : « Quelles merveilles fait pour
eux le Seigneur ! » *

Quelles merveilles le Seigneur fit
pour nous : nous étions en grande
fête !

Ramène, Seigneur, nos captifs,
comme les torrents au désert.

Qui sème dans les larmes mois-
sonne dans la joie : +

il s'en va, il s'en va en pleurant,
il jette la semence ; * il s'en vient,
il s'en vient dans la joie, il rapporte
les gerbes.

Psaume 126

Nisi Dóminus ædificáverit domum, * in vanum labórant, qui ædíficant eam.

Nisi Dóminus custodíerit civitátem, * frustra vígilat, qui custódit eam.

Vanum est vobis ante lucem súrgere et sero quiéscere, † qui manducátis panem labóris, * quia dabit diléctis suis somnum.

Ecce heréditas Dómini fílii, * merces fructus ventris.

Sicut sagíttæ in manu poténtis, * ita filii iuventútis.

Beátus vir, qui implévit pháretram suam ex ípsis : * non confundétur, cum loquétur inimícis suis in porta.

Glória Patri, et Fílio, * et Spirítui Sancto.

Sicut erat in princípío, et nunc, et semper, * et in sácula sæculórum. Amen.

Si le Seigneur ne bâtit la maison, les bâtisseurs travaillent en vain ; * si le Seigneur ne garde la ville, c'est en vain que veillent les gardes.

En vain tu devances le jour, tu retardes le moment de ton repos, + tu manges un pain de douleur : * Dieu comble son bien-aimé quand il dort.

Des fils, voilà ce que donne le Seigneur, des enfants, la récompense qu'il accorde ; *

comme des flèches aux mains d'un guerrier, ainsi les fils de la jeunesse.

Heureux l'homme vaillant qui a garni son carquois de telles armes ! * S'ils affrontent leurs ennemis sur la place, ils ne seront pas humiliés.

Psaume 127

Beátus omnis, qui timet Dóminum, * qui ámbulat in viis eius.

Labóres mánuum tuárum manducábis, * beátus es, et bene tibi erit.

Uxor tua sicut vitis fructífera * in latéribus domus tuæ ;

fílii tui sicut novéllæ olivárum * in circúitu mensæ tuæ.

Ecce sic benedicétur homo, * qui timet Dóminum.

Benedícat tibi Dóminus ex Sion, * et vídeas bona Ierúsalem ómnibus diébus vitæ tuæ ;

et vídeas fílios filiórum tuórum. * Pax super Israël !

Glória Patri, et Fílio, * et Spirítui Sancto.

Sicut erat in princípío, et nunc, et

Heureux qui craint le Seigneur et marche selon ses voies !

Tu te nourriras du travail de tes mains : Heureux es-tu ! A toi, le bonheur !

Ta femme sera dans ta maison comme une vigne généreuse, et tes fils, autour de la table, comme des plants d'olivier.

Voilà comment sera béni l'homme qui craint le Seigneur.

De Sion, que le Seigneur te bénisse ! Tu verras le bonheur de Jérusalem tous les jours de ta vie,

et tu verras les fils de tes fils. Paix sur Israël !

semper, * et in sæcula sæculórum.
Amen.

Lecture brève

Ac 5, 41-42

Ibant apóstoli gaudéntes a conspéc-
tu concílii, † quóniam digni hábiti
sunt pro nómine contuméliam pa-
ti; * et omni die in templo et cir-
ca domos non cessábant docéntes et
evangelizántes Christum, Iesum.

Les Apôtres, quittant le Conseil
suprême, repartaient tout joyeux
d'avoir été jugés dignes de subir des
humiliations pour le nom de Jésus.
Tous les jours, au Temple et dans
leurs maisons, sans cesse, ils en-
seignaient et annonçaient la Bonne
Nouvelle : le Christ, c'est Jésus.

℣. Gaudéte et exsultáte, dicit Dó-
minus.

℣. Réjouissez-vous, exultez, dit le
Seigneur.

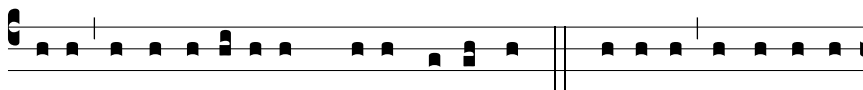
℞. Quia nómina vestra scripta sunt
in cælis.

℞. Vos noms sont inscrits dans les
cieux.

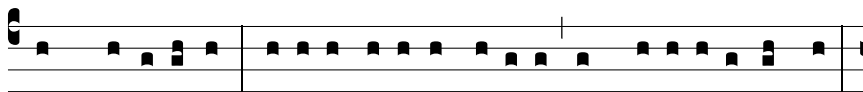
Oraison des Vêpres, p. 93.



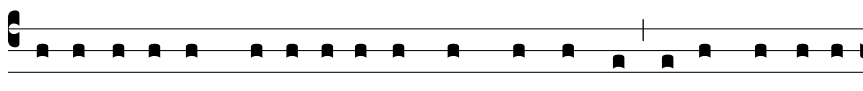
SAINT JACQUES, AUX VÊPRES jeudi 25 juillet



De-us, in adiu-tó-ri- um me- um inténde. ℞. Dómi-ne, ad adiu-ván-



dum me festí-na. Gló-ri- a Patri, et Fí- li- o, et Spi- rí- tu- i Sancto.



Si- cut e- rat in princí- pi- o, et nunc, et semper, et in sæ- cu- la



sæ- cu- ló- rum. Amen. Alle- lú- ia.

Hy.

I



X- sùl-tet cæ-lum láudi-bus, re-sùl-tet terra gáudi- is

Aposto- ló- rum gló- ri- am sacra ca- nunt sol- lémni-

a. 2. Vos, sæ-cli iusti iú-di-ces, et ve-ra mundi lúmi-na,

vo- tis pre- cámur córdi- um : audí- te pre- ces súp-

pli- cum. 3. Qui cæ- lum verbo cláudi- tis, se- rásque e-

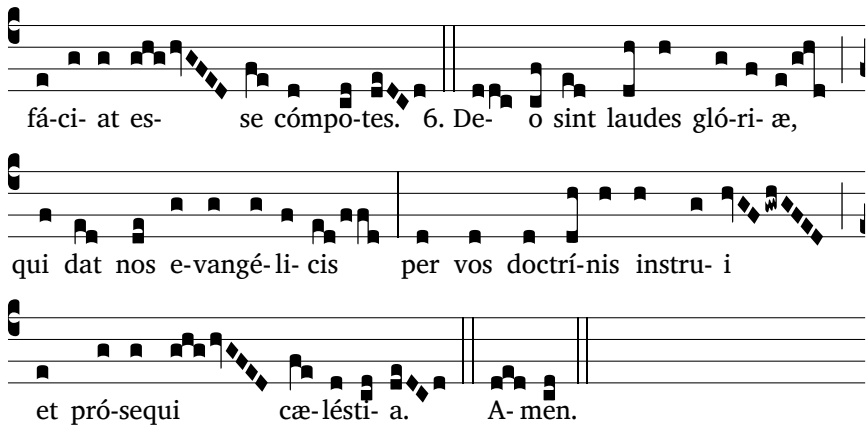
ius sólvi- tis, nos a peccá- tis ómni- bus sólvi- te

ius- su, quæ- sumus. 4. Quo- rum præ- cépto súbdi- tur

sa- lus et languor ómni- um, sa- ná- te ægros mó- ri- bus,

nos reddéntes vir- tú- ti- bus : 5. Ut, cum Iu- dex advé- ne- rit

chris- tus in fi- ne sáe- cu- li, nos sempi- téрни gáudi- i



Que la louange exulte au ciel, que la joie réponde sur terre ! car c'est la gloire des Apôtres que nous célébrons aujourd'hui.

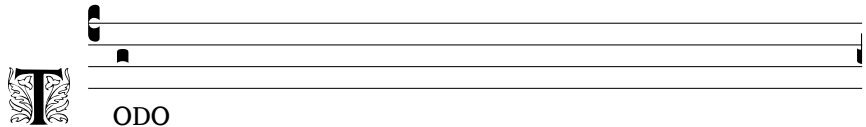
Vous, les justes juges des hommes et les vraies lumières du monde, voici les vœux de notre cœur : écoutez nos voix suppliantes.

Vous qui pouvez fermer le ciel et délier pour nous ses portes, nous vous prions : dites le mot qui nous délie de tout péché.

Puisque santé et maladie obéissent à vos paroles, guérissez notre cœur malade, à notre âme rendez vigueur.

Ainsi, quand reviendra le Christ pour juger, à la fin des temps, il nous fera participer au bonheur qui n'a pas de fin.

Psaume 109



TODO

TODO

Dixit Dóminus **Dómino meo** : *
Sede a **dextris meis**,
donec ponam inimícos **tuos** * sca-
béllum **pedum tuórum**.

Virgam poténtiæ tuæ emíttet Dó-
minus ex **Sion** : * domináre in mé-
dio inimicórum tuórum.

Tecum principátus in die virtútis
tuæ, † in splendóribus **sanctis**, * ex

Oracle du Seigneur à mon sei-
gneur : * « Siège à ma droite,
Et je ferai de tes ennemis * le mar-
chepied de ton trône. »

De Sion, le Seigneur te présente
le sceptre de ta force : * « Domine
jusqu'au cœur de l'ennemi. »

Le jour où paraît ta puissance, tu
es prince, éblouissant de sainteté :

útero ante luciferum **génui** te.

Iurávit Dóminus et non **pænitébit** eum : * Tu es **sacérdos** in **ætérnum** **secúndum** **órdinem** **Melchísedech**.

Dóminus a **dextris** **tuis**, * conquassábit in die iræ **suæ** **reges**.

Iudicábit in **natiónibus** : cum **lántur** **cadáver**a, * conquassábit **cápita** in terra **spatiósa**.

De **torrénte** in **via** **bíbet**, * **proptérea** **exaltábit** **caput**.

Glória **Patri**, et **Fílio**, * et **Spirítui** **Sancto**.

Sicut erat in **princípio**, et **nunc**, et **semper**, * et in **sæcula** **sæculórum**. Amen.

* « Comme la rosée qui naît de l'aurore, je t'ai engendré. »

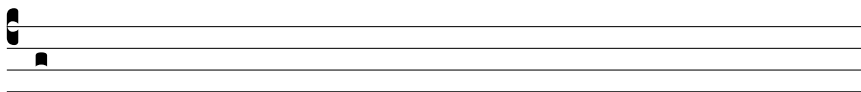
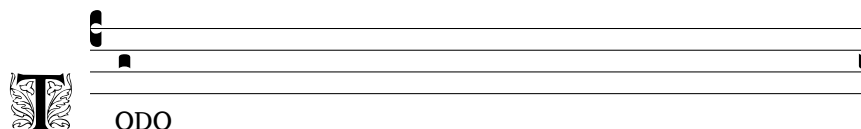
Le Seigneur l'a juré dans un serment irrévocable : * « Tu es prêtre à jamais selon l'ordre du roi Melchisédek. »

À ta droite se tient le Seigneur : * il brise les rois au jour de sa colère.

Il juge les nations : les cadavres s'entassent ; * il brise les chefs, loin sur la terre.

Au torrent il s'abreuve en chemin, * c'est pourquoi il redresse la tête.

Psaume 112



TODO

TODO

Laudáte, **púeri** **Dómini**, * **laudáte** **nomen** **Dómini**.

Sit **nomen** **Dómini** **benedíctum** * **ex** **hoc** **nunc** et usque in **sæculum**.

A **solis** **ortu** usque ad **occásu**m * **laudábile** **nomen** **Dómini**.

Excélsus **super** **omnes** **gentes** **Dóminus**, * **super** **cælos** **glória** **eius**.

Quis sicut **Dóminus** **Deus** **noster**, qui in **altis** **hábitat** * 6 et se **inclinat**, ut respiciat in **cælum** et in **terram** ?

Súscitans de terra **ínopem**, * de **stércore** **érigens** **páuperem**,

ut **cólocet** **eum** **cum** **príncipibus**, * **cum** **príncipibus** **pópuli** **sui**.

Qui **habitáre** **facit** **stérilem**

Louez, serviteurs du Seigneur, louez le nom du Seigneur !

Béni soit le nom du Seigneur, maintenant et pour les siècles des siècles !

Du levant au couchant du soleil, loué soit le nom du Seigneur !

Le Seigneur domine tous les peuples, sa gloire domine les cieux.

Qui est semblable au Seigneur notre Dieu ? Lui, il siège là-haut.

Mais il abaisse son regard vers le ciel et vers la terre.

De la poussière il relève le faible, il retire le pauvre de la cendre

pour qu'il siège parmi les princes, parmi les princes de son peuple.

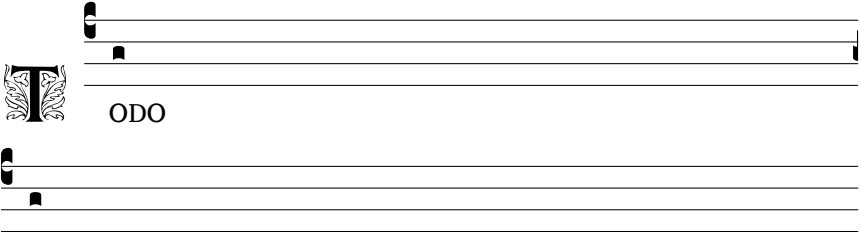
in **domo**, * matrem fili^orum
lætántem.

Glória Patri, et Fílio, * et Spirítui
Sancto.

Sicut erat in princípíio, et nunc, et
semper, * et in s^æcula s^æcul^orum.
Amen.

Il installe en sa maison la femme
stérile, heureuse mère au milieu de
ses fils.

Psaume 115



ODO

TODO

TODO

Crédidi, étiam **cum** locútus
sum : * Ego humiliátus sum **nimis**.

Ego dixi in trepidatióne **mea** : *
Omnis **homo mendax**.

Quid retríbuam Dómino * pro
ómnibus, quæ retríbuít mihi ?

Cálicem salutáris accípíam * et
nomen Dómini invocábo.

Vota mea Dómino reddam * co-
ram omni pópulo eius.

Pretiósá in conspéctu Dómini *
mors sanctórum eius.

O Dómine, ego servus tuus, * ego
servus tuus et fílius ancíllæ tuæ.

Dirupísti víncula mea : † 17 tibi
sacrificábo hóstiam laudis * et no-
men Dómini invocábo.

Vota mea Dómino reddam * co-
ram omni pópulo eius
in átriis domus Dómini, * in mé-
dio tui, Ierúsalem.

Glória Patri, et Fílio, * et Spirítui
Sancto.

Sicut erat in princípíio, et **nunc**, et
semper, * et in s^æcula s^æcul^orum.
Amen.

Je crois, et je parlerai, moi qui ai
beaucoup souffert,

moi qui ai dit dans mon trouble :
« L'homme n'est que mensonge. »

Comment rendrai-je au Seigneur
tout le bien qu'il m'a fait ?

J'élèverai la coupe du salut, j'in-
voquerai le nom du Seigneur.

Je tiendrai mes promesses au Sei-
gneur, oui, devant tout son peuple !

Il en coûte au Seigneur de voir
mourir les siens !

Ne suis-je pas, Seigneur, ton ser-
viteur, ton serviteur, le fils de ta
servante, * moi, dont tu brisas les
chaînes ?

Je t'offrirai le sacrifice d'action
de grâce, j'invoquerai le nom du
Seigneur.

Je tiendrai mes promesses au Sei-
gneur, oui, devant tout son peuple,
à l'entrée de la maison du Sei-
gneur, au milieu de Jérusalem !

Psaume 125



ODO

TUDO

TODO

In converténdo Dóminus capti-
vitátem Sion, * facti sumus quasi
somniañtes.

Tunc replétum est gáudio os
nostrum, * et lingua nostra exsul-
tatióne.

Tunc dicébant inter gentes : *
«Magnificávit Dóminus fácere cum
eis».

Magnificávit Dóminus fácere
nobíscum; * facti sumus lætántes.

Convérte, Dómine, captivitátem
nostram, * sicut torréntes in austro.

Qui séminant in lácrimis, * in ex-
sultatióne metent.

Eúntes ibant et flebant * semen
spargéndum portántes;

veníentes autem vénient in ex-
sultatióne * portántes manípulos
suos.

Glória Patri, et Fílio, * et Spirítui
Sancto.

Sicut erat in princípío, et nunc, et
semper, * et in sæcula sæculórum.
Amen.

Quand le Seigneur ramena les
captifs à Sion,* nous étions comme
en rêve !

Alors notre bouche était pleine
de rires, nous poussions des cris de
joie; + alors on disait parmi les na-
tions : « Quelles merveilles fait pour
eux le Seigneur ! » *

Quelles merveilles le Seigneur fit
pour nous : nous étions en grande
fête !

Ramène, Seigneur, nos captifs,
comme les torrents au désert.

Qui sème dans les larmes mois-
sonne dans la joie : +

il s'en va, il s'en va en pleurant,
il jette la semence; * il s'en vient,
il s'en vient dans la joie, il rapporte
les gerbes.

Lecture brève

Ep 4, 11-13

Christus dedit quosdam quidem
apóstolos, quosdam autem prophé-
tas, † álios vero evangelístas, álios
autem pastóres et doctóres * ad
instructiόνem sanctórum in opus
ministérii, in ædificatióne cór-
poris Christi, † donec occurrámus

Les dons que le Christ a faits, ce sont
les Apôtres, et aussi les prophètes,
les évangélistes, les pasteurs et
ceux qui enseignent. De cette ma-
nière, les fidèles sont organisés pour
que les tâches du ministère soient
accomplies et que se construise le

omnes in unitatem fidei et agnitionis Filii Dei, * in virum perfectum, in mensuram ætatis plenitudinis Christi.

corps du Christ, jusqu'à ce que nous parvenions tous ensemble à l'unité dans la foi et la pleine connaissance du Fils de Dieu, à l'état de l'Homme parfait, à la stature du Christ dans sa plénitude.



ODO



TODO

Racontez à tous les peuples la gloire du Seigneur, À toutes les nations ses merveilles

Magnificat

Ant.
VIII



ui-cúmque * vo-lú- e-rit inter vos ma- ior fí- e-ri,

sit ve- ster mi-níster; et qui vo-lú- e- rit inter vos pri-mus

esse, e- rit vester servus. E u o u a e.

Celui qui veut devenir grand parmi vous sera votre serviteur; et celui qui veut être parmi vous le premier sera votre esclave.

Magní- fi- cat * á-nima me- a Dómi-num. Et ex-sultá-vit spí- ri-tus

me- us * in De- o salva-tó-re me- o.

Quia respéxit humilitátem

Mon âme exalte le Seigneur,

ancillæ suæ : * ecce enim ex hoc beátam me dicent omnes generatiónes.

Quia fecit mihi *magna qui potens* est : * et sanctum *nomen eius*.

Et misericórdia eius in progénies *et progénies* * *timéntibus eum*.

Fecit poténtiam in *bráchio suo* : * dispérsit supérbos mente *cordis sui*.

Depósuit poténtes *de sede*, * et exaltávit *húmiles*.

Esuriéntes *implévit bonis* : * et dívites dimísit *inánes*.

Suscépit Israel *púerum suum*, * recordátus *misericórdiæ*.

Sicut locútus est *ad patres nostros*, * Abraham et sémini *eius in sæcula*.

Glória *Patri, et Fílio*, * et *Spirítui Sancto*.

Sicut erat in princípío, *et nunc, et semper*, * et in *sæcula sæculórum*. Amen.

exulte mon esprit en Dieu, mon Sauveur !

Il s'est penché sur son humble servante ; désormais, tous les âges me diront bienheureuse.

Le Puissant fit pour moi des merveilles ; Saint est son nom !

Son amour s'étend d'âge en âge sur ceux qui le craignent ;

Déployant la force de son bras, il disperse les superbes.

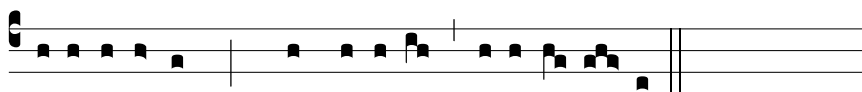
Il renverse les puissants de leurs trônes, il élève les humbles.

Il comble de biens les affamés, renvoie les riches les mains vides.

Il relève Israël, son serviteur, il se souvient de son amour,

De la promesse faite à nos pères, en faveur d'Abraham et de sa race, à jamais.

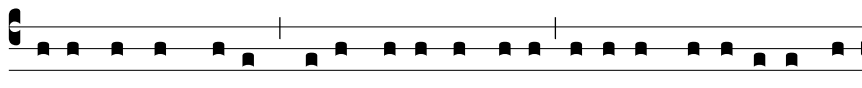
Intercessions



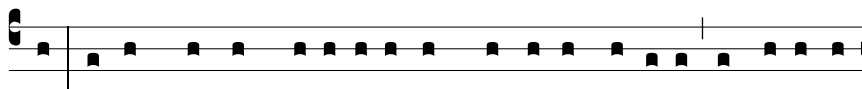
Ky-rie e-lei-son. * Christe e-lei-son. Ky-rie e-lei-son.



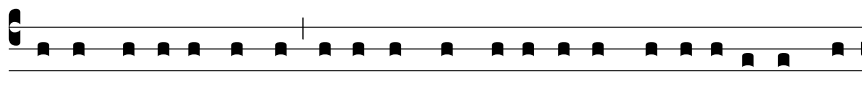
Pa-ter noster, qui es in cæ-lis, sancti-fi-cé-tur nomen tu-um, advé-



ni-at regnum tu-um, fi-at vo-lúntas tu-a, si-cut in cæ-lo, et in ter-



ra. Pa-nem nostrum co-ti-di-á-num da no-bis hó-di-e ; et dimít-te



no-bis dé-bi-ta nostra, si-cut et nos dimít-timus de-bi-tó-ri-bus no-



stris; et ne nos indú-cas in tenta-ti- ó-nem, sed lí-be-ra nos a Ma-lo.

Oraison

Omnípotens sempitérne Deus, qui Apostolorum tuorum primitias beáti Iacóbi sanguíne dedicásti, † da, quæsumus, Ecclesiæ tuæ ipsíus confessióne firmári, * et iúgiter patrocíniis confovéri. Per Dóminum.

Dieu éternel et tout-puissant, tu as consacré l'offrande du bienheureux Jacques, le premier de tes Apôtres à verser pour toi son sang, accorde à ton Église de trouver dans son témoignage une force, et dans sa protection un appui constant.

℣. Dóminus vobíscum.

℟. Et cum spírítu tuo.

℣. Benedícat vos omnípotens Deus, ✠ Pater, et Fílius, et Spírítus Sanctus.

℟. Amen.

℣. Le Seigneur soit avec vous.

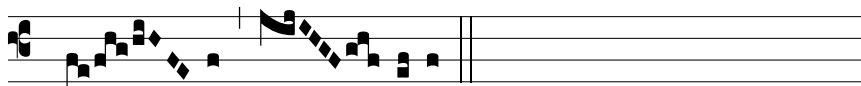
℟. Et avec votre esprit.

℣. Et que Dieu tout-puissant vous bénisse, le Père, le Fils, et le Saint-Esprit.

℟. Amen.



E-ne-di-cá- mus Dó- mi-no.



℟. De- o grá- ti- as.

SAINTS ANNE ET JOACHIM, À LA MESSE

vendredi 26 juillet

Intr. I.

S A- pi- én- ti- am * san- ctó- rum nar- rent pópu- li,
 et laudes e- ó- rum núnti- et ecclé- si- a : nómi- na
 autem e- ó- rum vi- vent in saécu- lum saécu- li.

✠. Exsultá-te justi in Dó-mi-no : re-ctos de-cet col-laudá-ti o.

Que les peuples racontent la sagesse des saints, et que l'assemblée publie leurs louanges : leur nom vivra de génération en génération.

✠. Justes, réjouissez-vous dans le Seigneur ; c'est aux hommes droits que sied la louange.

Psalmodie de Tierce

T ODO

TODO

Les justes confesseront ton nom, et les coeurs droits vivront en ta présence.

Psaume 119

Ad Dóminum, cum tribulárer, clamávi, * et exaudívit me.

Dómine, líbera ánimam meam a lábiis mendáci, * a lingua dolósa.

Quid detur tibi aut quid ap- ponátur tibi, * lingua dolósa ?

Dans ma détresse, j'ai crié vers le Seigneur, et lui m'a répondu. *

Seigneur, délivre-moi de la langue perfide, de la bouche qui ment.

Que t'infliger, ô langue perfide, et

Sagittæ poténtis acútæ * cum carbónibus iuniperórum.

Heu mihi, quia peregrinátus **sum** in Mosoch, * habitávi ad tabernácula Cedar !

Multum íncola fuit ánima mea * cum his, qui odérunt pacem.

Ego eram pacíficus ; * cum loquébar, illi impugnábant me.

Glória Patri, et Fílio, * et Spirítui Sancto.

Sicut erat in princípío, et **nunc**, et **semper**, * et in sæcula sæculórum. Amen.

qu'ajouter encore ? *

La flèche meurtrière du guerrier, et la braise des genêts.

Malheur à moi : je dois vivre en exil * et camper dans un désert !

Trop longtemps, j'ai vécu parmi ces gens qui haïssent la paix.*

Je ne veux que la paix, mais quand je parle ils cherchent la guerre.

Psaume 120

Levábó óculos meos in montes : * unde véniet auxílium mihi ?

Auxílium meum a Dómino, * qui fecit cælum et terram.

Non dabit in commotiónem pedem tuum, * neque dormitábit, qui custódit te.

Ecce non dormitábit neque dórmiet, * qui custódit Israël.

Dóminus custódit te, † Dóminus umbráculum tuum, * ad manum dexteram tuam.

Per diem sol non percútiét te, * neque luna per noctem.

Dóminus custódiét te ab omni malo ; * custódiét ánimam tuam Dóminus.

Dóminus custódiét intróitum tuum et éxitum tuum * ex hoc nunc et usque in sæculum.

Glória Patri, et Fílio, * et Spirítui Sancto.

Sicut erat in princípío, et **nunc**, et **semper**, * et in sæcula sæculórum. Amen.

Je lève les yeux vers les montagnes : d'où le secours me viendrait-il ?

Le secours me viendra du Seigneur qui a fait le ciel et la terre.

Qu'il empêche ton pied de glisser, qu'il ne dorme pas, ton gardien.

Non, il ne dort pas, ne sommeille pas, le gardien d'Israël.

Le Seigneur, ton gardien, le Seigneur, ton ombrage, se tient près de toi.

Le soleil, pendant le jour, ne pourra te frapper, ni la lune, durant la nuit.

Le Seigneur te gardera de tout mal, il gardera ta vie.

Le Seigneur te gardera, au départ et au retour, maintenant, à jamais.

Psaume 121

Lætátus sum in eo, quod dixérunt mihi : * «In domum Dómini

Quelle joie quand on m'a dit : «Nous irons à la maison du Sei-

ibimus».

Stantes iam sunt **pedes nostri** * in portis tuis, *Ierúsalem*.

Ierúsalem, quæ ædificata est ut civitas, * sibi compácta in *idípsum*.

Illuc enim ascendérunt tribus, **tribus Dómini**, * testimónium Israël, ad confiténdum *nómini Dómini*.

Quia illic sedérunt sedes **ad iudícium**, * sedes *domus David*.

Rogáte, quæ ad pacem **sunt Ierúsalem** : * «Secúri sint *diligéntes* te !

Fiat pax in **muris tuis**, * et secúritas in *túrribus tuis* ! ».

Propter fratres meos et **próximos meos** * loquar : «*Pax in te* ! ».

Propter domum **Dómini Dei nostri** * exquíram *bona tibi*.

Glória Patri, et Fílio, * et *Spirítui Sancto*.

Sicut erat in *princípio*, et **nunc**, et *semper*, * et in *sæcula sæculórum*. Amen.

gneur ! »

Maintenant notre marche prend fin devant tes portes, Jérusalem !

Jérusalem, te voici dans tes murs : ville où tout ensemble ne fait qu'un !

C'est là que montent les tribus, les tribus du Seigneur, * là qu'Israël doit rendre grâce au nom du Seigneur.

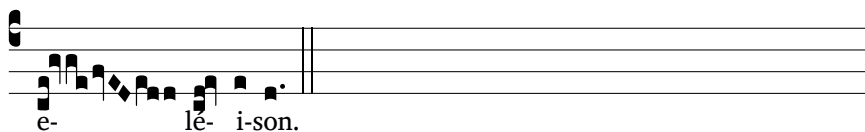
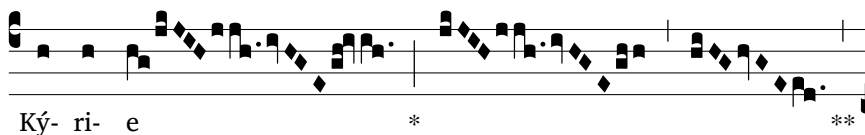
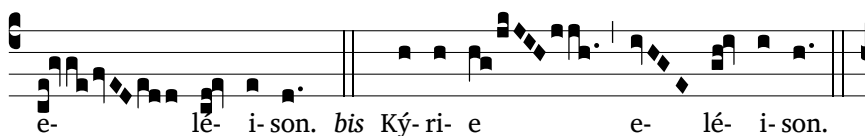
C'est là le siège du droit, * le siège de la maison de David.

Appelez le bonheur sur Jérusalem : « Paix à ceux qui t'aiment !

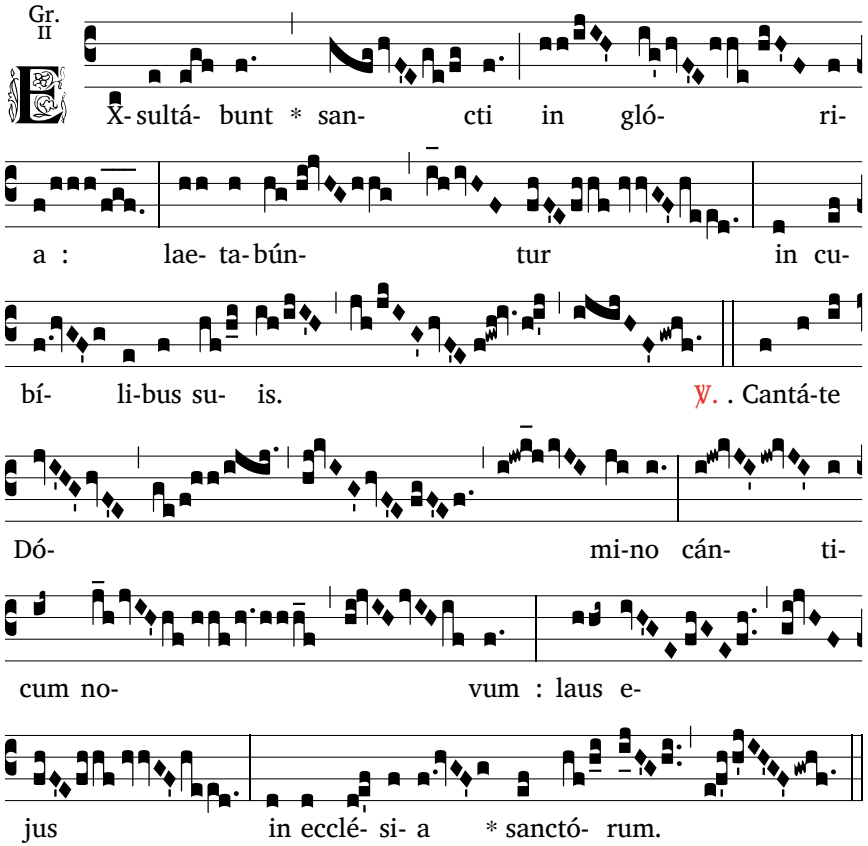
Que la paix règne dans tes murs, le bonheur dans tes palais ! »

A cause de mes frères et de mes proches, je dirai : « Paix sur toi ! »

A cause de la maison du Seigneur notre Dieu, je désire ton bien.



Gr.
II

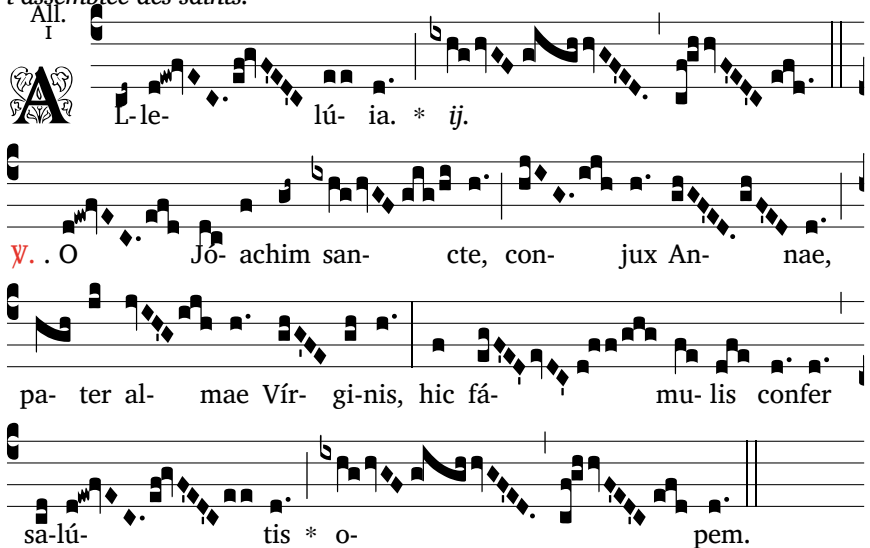


E X-sultá- bunt * san- cti in gló- ri-
a : lae- ta-bún- tur in cu-
bí- li-bus su- is. V. . Cantá-te
Dó- mi-no cán- ti-
cum no- vum : laus e-
jus in ecclé- si- a * sanctó- rum.

R. Les saints tressailliront dans la gloire ; ils se réjouiront sur leurs couches.

V. Chantez au Seigneur un cantique nouveau : que Sa louange retentisse dans l'assemblée des saints.

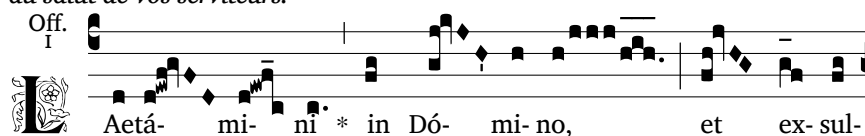
All.
I



A L-le- lú- ia. * ij.
V. . O Jó- achim san- cte, con- jux An- nae,
pa- ter al- mae Vír- gi-nis, hic fá- mu- lis confer
sa-lú- tis * o- pem.

Y. Ô Joachim, saint époux d'Anne, père de la Vierge nourricière, aidez ici-bas au salut de vos serviteurs.

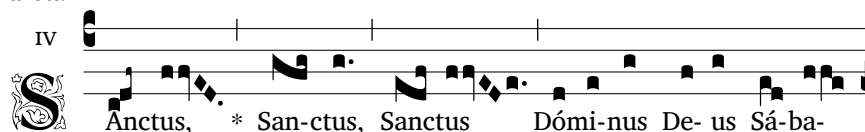
Off.
I



Aetá- mi- ni * in Dó- mi- no, et ex- sul-
tá- te ju- sti : et glo- ri- ámi-
ni o- mnes re- cti cor- de.

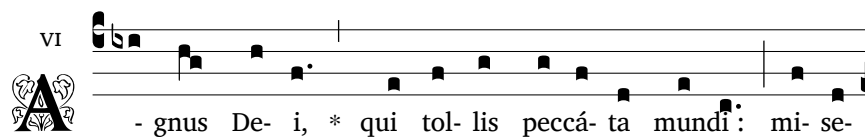
Justes, réjouissez-vous dans le Seigneur, et soyez dans l'allégresse; et glorifiez-vous en lui, vous tous qui avez le cœur droit.

IV

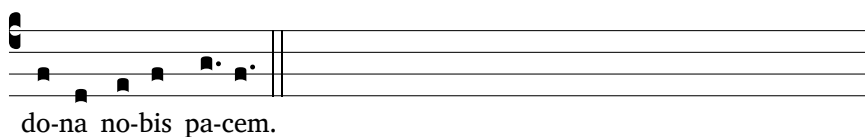
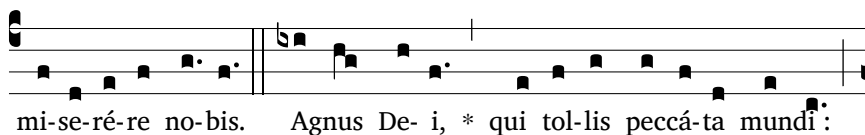


Anctus, * San-ctus, Sanctus Dómi-nus De- us Sá-ba-
oth. Ple-ni sunt cae- li et ter- ra gló- ri- a tu- a. Ho-sánna in
excél- sis. Be-ne-dí-ctus qui ve-nit in nó-mi-ne Dómi- ni.
Ho-sánna in excél- sis.

VI



- gnus De- i, * qui tol- lis peccá- ta mundi : mi- se-
ré- re no- bis. Agnus De- i, * qui tol- lis peccá- ta mundi :



A. Lève-toi , Jérusalem, et monte sur un lieu élevé : et considère les délices que ton Dieu versera en toi.

V. Glorifie le Seigneur, Jérusalem; célèbre ton Dieu, ô Sion.

V. Il a consolidé les barres de tes portes, dans tes murs il a béni tes enfants.